

A reference grammar for Jèrriais (**Brouillon**)

1	Pronunciation	phonetics of vowels	4
		liaison	5
1a	Writing system	accents	10
		apostrophes	12
		long forms / short forms	14
2	Nouns	common nouns	17
		proper nouns	18
		compound nouns	19
		gender	20
		number	26
		Compound nouns plurals	28
		collective nouns	32
		nouns of contents	33
		Verbal nouns	
3	Articles	definite	34
		indefinite	42
		partitive	43
4	Pronouns	subject	44
		direct object	45
		indirect object	45
		reflexive	45
		order / combined	46
		pronouns with imperative	46
		disjunctive	48
		relative	49
		interrogative & question phrases	50
		possessive	51
		demonstrative	53
5	Verbs	person / number	
		impersonal verbs	56
		infinitives	57
		tense / aspect	59
		simple present	59
		present continuous	59
		perfect	62
		perfect continuous	63
		preterite (simple past)	60
		past continuous	62
		souler	62
		imperfect	61

			pluperfect	65
			pluperfect continuous	65
			simple future	64
			future continuous	64
			future perfect	66
			future perfect continuous	
			immediate future	64
			iterative aspect	
		mood	indicative	
			conditional	
			subjunctive	
			interrogative	
			imperative	
		voice	active	
			passive	
		reflexive verbs		
	ê't' / aver		auxiliaries	
		participles	participles as nouns /adjectives	
6	Exclamations			
7	Affirmation and negation	yes / no negative phrases		
8	Adjectives	gender number position comparative	superiority inferiority equality	
		superlative participles as adjectives possessive demonstrative interrogative		
9	Adverbs	intensifiers adverbial phrases		
10	Prepositions	simple compound (prepositional phrases)		

- 11 Conjunctions
- 12 Numerals
 - counting
 - cardinal
 - ordinal
 - collective
 - fractions
- 13 Expressing obligation
- 14 Time expressions
- 15 Quantity expressions
- 16 Connectives

Appendices:

regular verb conjugations
irregular verb conjugations

Phonetics of vowels

a	a	baté
â	ɑ:	bâté
eu / oeu	ø (Λ)	heuthe / soeu
eû	ø: (Λ:)	heûthe
é / er / ez / et	e	méthe / pâler / pâlez / titchet
ô	o: / ou	côte
è	ɛ	ièrs
ê	ɛ:	tête
ei	ɛ	reine
i	i	p'tite
î / y	i:	île / physique
o	o	co
ai	ɛ	lait
aî	ei	maïson
on / om	õ	bond
ôn	õ:	bouôn
an /am / en / em	ã	man / gambe / entchi / remplyi
ân	ã:	ântchie / gân
ein / ain	ẽ	rein / liain
în / aîn / yîn	ẽ:	fîn / maîntchi / gÿnmnaste
au / eau	ou	caud / ieau
aû	ou:	caûchie
ou	u	boutique
oû	u:	toûtre
(ou	/w/	couochi, Ouaisné)
u	y	rue / tu
û	y:	dû
un	ũ	run
ûn	ũ:	èrtûnfîn
or	ər	cor
ôr	ə:r	couôrre

Liaison

There is a range of preferences when liaising potential consonant sounds to following vowel sounds. In general, Jèrriais speakers tend to use less liaison compared to equivalent juxtapositions in colloquial French (and much less than in equivalents in literary French).

The following guidelines could serve as recommendations:

Articles must liaise:

un anmîn
l's anminnes
d's anmîns
ès anminnes

Some numbers liaise:

un an
deux heuthes
trais aut' fais
siêx ûros
dgiêx înginnieûthes
vîngt animaux

chîng and neuf have particular forms preceding vowels to reflect liaison in spelling (note also for reference chîn-s-)

sept and huit liaise before vowels, even though spelling does not reflect the range of pronounced forms
quat' shows the pronounced final consonant by means of the apostrophe

Note that onze cannot be liaised with: so - les onze joueurs dans l'êchipe *not* *l's onze

Compound numerals follow the same pattern.

pronouns

liaison of **subject pronouns** is marked by use of long forms

i' préfêthe / il aime mus
ou préfêthe / oulle aime mus
ou préfêthez / ous aimez mus
i' préfêthent / il' aiment mus

in the case of **nou**
nou préfêthe / nou-s'aime mus

object pronouns liaison

ou l's acatit
i' lus acatit un présent
nou lus en envyit eune boêtée
i' nos avait dgèrni
j'vos avais dit

note the case of li'

ou li'acatit un présent
ou li'en acatit deux

and y'

y'en a

disjunctive pronouns do not liaise

siez nous oulle étha eune chambre
pouor nous aniet, n'y'a pon d'travas
s'lon ieux i' r'veindra Mardi tchi veint

demonstrative pronouns

l'chein / les cheins / les cheinnes do not liaise

Prepositions

There is a tendency for prepositions not to liaise

dans un p'tit creux
sans autcheune idée, sans aver pensé
amont eune grande montangne
auprès eune heuthe
d'pis eune pause
sus un rotchi
souos eune tabl'ye
endroit autcheune maïson
s'lon eune gâzette Angliâche

However

en regularly liaises

en autchun temps
en ava
en Înde

d' becomes **dg'** in contexts such as

lé grand dg'ieau / lé haut dg'ieau
un co dg'yi
eune lînmite dg'ièrre
L'ajouôt'tie dg'ieau dans l'lait
eune pathe dg'ièrs
la teintuthe dg'iode

Adverbs

fort liaises when used as an adverb of quantity - in which case liaison is marked with an apostrophe
fort' à faithe

pus / **mains** may liaise

pus à co
pus ou mains
pus au Nord
d'pus en pus

d'mains en mains

trop

trop never liaises

assez

assez does not liaise

Conjunctions

et never liaises

mais does not liaise

mais eune vague s'abanonnit

Nouns

Nouns tend not to liaise with following adjectives, verbs, prepositions

Adjectives

plural adjectives endings in -s or -x tend to liaise with the following noun with which they are connected

des vièrs anmîns
les bieux ouâsieux

However plural colour adjectives tend not to liaise

Adjectives with consonant clusters (whether evident or potential) tend not to liaise; there is no liaison with plural adjectives ending -ges/ches

Possessive adjectives liaise

m'n/mén/mes /m's
t'n/tén/tes
s'n/sén/ses
nos
vos
lus

Demonstrative adjectives liaise

ch't homme
ches ôtis

p'tit / grand

these tend not to liaise in the singular, but regularly liaise in the plural

note particular cases where the -d of grand is pronounced as /t/:

grand oncl'ye
pon grand avis

pon grande hèrebe

plurals liaise regularly

tout / touos

liaison in set phrase

tout à fait

otherwise a range of usage

bein / bouon tend to liaise. Bein (adv) liaises: e.g. bein heûtheux, but bein (n) tends not to liaise.

as an adjective **net** in the meaning of clean never liaises - the -t is always silent (but when in the meaning of net weight or value the -t is always pronounced)

as a noun net has the -t always pronounced

as an adverb the -t of net is always pronounced except in set phrase pâler net

Verb endings

verb endings do not liaise unless a pronoun or particle are attached

fait-i'?

sont-i'?

allons-y

liaison of 2nd person plural interrogative and reflexive imperative is marked by apostrophe

taîs'-ous!

êt'-ous?

loûs'-ous?

inversion

verb endings liaise (with insertion of -t- as necessary) when verb and subject are inverted:

est-alle?

a-t-alle?

pâlent-i'

ch'est / ch'tait do not liaise, except in set structures:

ch'est en tchi

ch'est-i'? / ch'tait-i'?

note liaison in:

m'est avis

negative particle

pon/ pas does not liaise

h-

Note: there is no liaison with a following aspirated h

les honmards, des honmards, un honnard, trais honmards

les hèrnais, des hèrnais, ès hèrnais

There is liaison with the following vowel sound after an initial silent h:

l's hommes, un homme, ès hommes, deux hommes
d's heuthes, dgiêx heuthes

Set phrases

with liaison marked by apostrophe

à bouôn'-tchu
ches'-chîn
ches'-là
ches'-lo
chîn' et là
couain' en carre
d'aniet' à d'main
dé bord't en aut'
entre vèrt' et sé
gens' et bêtes
les fours' en l'air
les frouques' en haut
mannes' à fou
mett' dé tchi but' à but
net' et cliai
niet' et jeu
tant' et pus
un gros-t'orté
un moulin' à vent, etc
un pot' à théé
un' té
un' yi

other set phrases

corps et beins (but in s'pathâtion d'corps et beins there is no liaison)
faithe Nord-t-et Sud
Jouer ès pots à myi
Entre quat's ièrs

pon grand'tch'ieau
la morte-ieau / la mort'ch-ieau - pronounced mort-tch'ieau

placenames

Saint Aubîn
Saint Ouën
Les Camps au Vrai
Lé Clios au Brun (but in general there is no liaison with clios except for with names)
Lé Grand'tch' Yi
Le P'tit'tch' Yi
(however note there is no liaison in Les Pots Ièrs)
Lé Bliantch'Île

L's Êtats-Unnis (with liaison) but: L's Êtats ont voté (no liaison)

Accents

In most cases, accented characters show how vowels should be pronounced in standard Jèrriais. Not all dialects will necessarily distinguish sounds clearly according to this scheme, but learners are advised to use accents as a guide to pronunciation.

é

This denotes a medium open sound, not as fronted as equivalent "é" in French

è

This denotes a more open sound than equivalent "è" in French

à, ù

These characters are purely orthographic in order to differentiate à from a, and où from ou

â, ê, î, ô, û, ÿ

The circumflex denotes a long vowel.

mât, mêtchi, vîsite, phôner, dû, phÿsique

If a 2-vowel combination is long, then the circumflex is written on the 2nd of the vowels:

meûthe, peÿle, aîdgi, toûtre

Long nasal vowels are denoted with the vowel+circumflex followed by nasal consonant:

ân, aîn, eîn, îñ, ôñ, eûñ, ûñ, ÿñ

Fraîñque, êreîñtchi, j'peûñmes

ç is recommended only in borrowed words (from French)

garçon, Français

Tréma in usage

placenames

Use of the tréma in placenames seems to follow no logical pattern and seems governed by historical precedent

Ouën
Rouën
Caën

aï = /ai/

As in Guernésiais this represents a diphthong. Dictionary examples are nearly all in borrowed words, except for a couple of Eastern pronunciations reflected in spelling

baïette
baïonnette

capsaizer
haï
haïjatchi
Jamaïtchain
Laïesse
ouaïeurer
païen
scaïte
suaisè
Thaïlandais

dividing vowel sequences

The usage of the tréma in French is to separate vowels so that they are read as separate sounds rather than, say, diphthongs. This has also been adopted in Jèrriais, but the usage can be ambiguous (cf haï)

astéroïdes
bouët
bouët-bouteux
brüéthe
coïncidence
cruëthe / crüéthe
frouët
haï
haïssabl'ye
îndgouï
Israël
maïs
Moïse
oëtte
pataöuarre
Pithouët

influence of French on spelling

This is a completely unnecessary tréma as it's on a silent e, and does not help differentiate any potential ambiguity (dgu is always to be read as /dgy/). It is influenced by French where until the spelling reforms of 1990 it was obligatory to put a tréma on the silent e of the feminine of aigu to differentiate gu=/g/ v. gu=/gy/

aidguë

differentiating spelling

Rather like a/â, this is a purely orthographic convention, in this case to differentiate oui=yes from hearing-related lexis

ouï
ouïes

random

Checking with speakers, the ending is pronounced /we/, and it appears that the tréma has been applied by analogy with Pithouët, frouët etc

minnahouët

Digraphs æ and œ

æ and œ are not recommended in modern Jèrriais. In the cases of cognates where the French equivalents have œ, in Jèrriais they are written with oe: soeu, boeu, oeux, tchoeu, oeuvre

Apostrophes

Apostrophes are used in written Jèrriais to indicate:

long consonants

e.g. n'n, s's, t't, l'l, ch'ch, th'th

short forms

e.g. l', d's, j', i' qu', 'té, f'tha, s'n, c'mîn, g'zette, d'ver, g'veux, r'aver, r'tou

pronounced final consonants (that would otherwise be silent)

e.g. êt', mett', quat', pot' à théé, mannes' à fou, à bouôn'-tchu, chîn' et là, ches'-là

pronounced consonants within words (that would otherwise be silent)

e.g. ban'se, clyinn'ter, Chent'nyi, pann'lée

liaisons

e.g. tu'es, tu'as, su'êt', où'est qu', y'a, nou li'envyie, nou-s'est, mêfi'-ous!, acat'-ous?, viy'-ous?, ouïy'-ous?, assiév'-ous!, allou'-ous?, jou'-ous?

palatalised l'y (following consonant)

e.g. tabl'ye, magl'ye, rempl'ye, souëffl'ye, oncl'ye

unpalatalised l'y (following vowel)

e.g. fanmil'ye, g'vil'ye, fil'ye, tchil'ye

certain consonant clusters

e.g. vâqu'te, êpouss'te, grîmp'thie, malaûc'theux, maqu'théler, nouor'tuthe, paqu'nôte

Writing style for punctuation: apostrophes and spaces

When an apostrophe marks a **pronounced final consonant**, it is followed by a space (or by a hyphen in the case of compounds)

lé maît' mé dit

la f'nêt' n'est pon freunmée

eune aut' pêque dé baïnîs

un pot' à théé

eune pot' à thééthie

chîn' et là

j'ai fort' à faithe

ches'-là

pouv'-ous v'nîn

all'-ouos-en

NB:

eune aut' fais (another time) / aut'fais (formerly)

Pronouns:

In principle, where a pronoun form ends in an apostrophe, there is a following space if the pronoun is pronounced as a separate word. If the pronoun runs into the following word, there is no space after the apostrophe.

With space:

i' sont grands
il' ont r'chu les lettres

No space:

j'veurs l'èrchéver dêliêment
tu m'pâlis
nou s'lève
ch'est vrai
ch'tait un pitchi
j'l'avons veu

Liaison

Where an apostrophe is marking liaison, there is no following space:

tu'es belle
tu'as mantchi lé c'menchement
Pierre li'a pâlé
nou li'en a donné eune boêtée
y'a longtemps
y'a-t-i' des sou d'restant?
y'en a un tas

NB:

y'a / i' y'a
tch'est qu'i' y'a?
y'a-t-i'? / i' y'a-t-i'?
y'en a / i' y'en a

N' – negative particle

There is never a space following n'

jé n'sai pon
n'y'en avait pon
i' n'veurt pon l'faithe
jé n'l'avêmes janmais veu d'vant
ch'n'est pon acouo l'heuthe

qu'

There is never a space following qu'

lé chein qu'j'acatis
tch'est qu'Sûzon dit?
iou qu'j'allons cachi?
pouortchi qu'tu fis chenna?
mais qu'lé monde arrivissent

s'n aller

Note forms of pronoun *en* encountered in verb *s'n aller*

i' faut qu'jé m'n âge
i' s'n est allé
j'nos' n'allons
ou vos' n'allez
i' lus' n'allaient

êt'

Note how pronouns *j' m' t' s' i'* are written conventionally with imperfect forms *'tais 'tait 'têmes 'taient*

j'tais
i' 'tait
j'têmes
i' 'taient

jé m'tais couochi
tu t'tais assis
i' s'tait teu

Examples:

j'veurs qu'i' y'ait assez d'leunmiéthe
tch'est qu'i' s'n allait m'dithe?
où'est qu'il' avaient gardé l'hôlouoge?
ch'tait-i' assez?
i' n'tait pon dans l'parleux

(NB be careful if using autocorrect options when typing: settings may be set to autocorrect all initial apostrophes to smart quotes i.e. 'té instead of correct 'té)

Short forms and long forms

One of the uses of the apostrophe is to mark a short form. This is a grammatical form of many Jèrriais words which have two forms: a short form and a long form. Rather than thinking of the short form as an abbreviation or contraction, rather it should be considered as the basic or standard form which, in certain circumstances, will be expanded and used in the long form (often in accordance with the so-called Rule of Three Consonants).

Briefly:

the short form should be used as the default form
the long form is an expanded form used in circumstances where rules (rule of three consonants) or guidelines (emphasis, rhythm, poetry...) indicate

Typically, a long form replaces an apostrophe in a short form with é, adding an extra syllable.

d'	dé
l'	lé
j'	jé
m'	mé
s'	sé
qu'	qué
n'	né
ch'	ché

p'tit	pétit
f'nêt'	fénêt'
v'nîn	vé'nîn
d'vant	dév'ant

words in which ge represents soft g (alternatively spelled g') have short form with ge/g' and long form with gé

geniche/g'niche	géniche
gelée/g'lée	gélée
genée	génée

NB exception without regular long form

g'nou/genou
g'nouors/g'nouors

in the case of prefix r' the long form prefix is èr (this applies to all verbs taking prefix r'/èr)

r'veint	èrveint
R'nouvé	Èrnouvé
r'pas	èr'pas
r'tas	èrtas
r'fuge	èrfuge
r'ligion	èr'ligion
r'nard	èrnard

short form c' may expand to long form qué

c'mîn	quémîn
c'mînse	quémînse
c'vet	quévet
c'mode	quémode
c'modité	quémodité
c'menchi	quéménchi
c'nâle	quénâle
c'nîn	quénîn
c'mandement	quémandement

some short forms g' may also expand to long form qué

g'vét'	quévêt'
g'zette	quézette
g'veu	quéveu

NB

g'nile	guénile
c'vil'ye/g'vil'ye	quév'vil'ye/guév'vil'ye

otherwise short forms qu' expand to qué

qu'nouôle	quénouôle
qu'thi	> èrquéthi

NB exception:

j'va chéva

For convenience, here are listed other forms which alternate according to whether followed by a vowel sound or not

l's	les
d's	des
ou	oulle
ou	ous
i'	il
i'	il'
m'n	mén
t'n	tén
s'n	sén
ch't'	chutte

Note also that some words ending in consonant clusters may add a vowel -é when followed by a word starting with a consonant sound, e.g

contre	contré
--------	--------

contré l'hôlouoge

entre	entré
-------	-------

Ch'est eune affaithè d'acc'modement entré ieux
Entré té et mé
entré nous Jèrriais

This can also be seen in compounds e.g.

entré-deux
contré-maître

false short forms

although p'ré might look like a short form if one compares with English *perry*, the apostrophe is purely orthographic: p'ré/pré has no long form

S'tembre/Stembre has no long form; the apostrophe is purely orthographic and the form without apostrophe can be regularly used

Nouns

A noun is a type of word that represents some specific thing or set of things, such as living creatures, objects, places, actions, qualities, states of existence, or ideas.

In Jèrriais, all nouns have gender (masculine/feminine) and number (singular/plural). Nouns may be categorised as common – referring to classes of things – or proper – the names of specific people, places, things.

Living creatures:

un crapaud
eune vaque
un homme
eune présidente

Objects:

eune maïson
lé solé
lé mangi
lé fé

Places:

lé mont
la ville
la région
Jèrri
Saint Hélyi

Actions:

la pâl'lie
l'êcrithie
eune pronm'nade
un vol

Qualities:

la laïze
l'ièrre
la rouogeu
l'paids
eune modgie

States of existence:

la vie
la mort

Ideas:

l'avis
la véthité

Common nouns

A common noun is one that can apply to any member or members of classes of things rather than specifying an individual or individuals.

l'état
les montangnes
un tchian

lé conmité

Proper nouns

A proper noun is one that identifies an individual or individuals as a name, title, or unique appellation. By convention, these are written with a capital letter or capital letters:

l's États d'Jèrri
un Connêtabl'ye
lé Conmité des C'mîns
lé Minnistre pour l'Infrastructuthe
les Montangnes Rotcheuses
Lé Tchian du Bouôlay
les C'mîns d'Saint Jacques

Names of people, animals, places, ships, entities... are proper nouns

Jean L'Sueux
Breunette
la Grève au Lanchon
la Libéthâtion
l'Héthitage d'Jèrri
l'Électricité d'Jèrri
l's Îles d'la Manche
Jupitèr
lé Bouôn Dgieu
La Grande Route d'la Côte
la Muthâle dé Bèrlîn
la Sèrvelle dé Noué
la Séthée ès Chorchiers
lé Nouvel An
l'Eisteddfod
lé Nouveau Testament
l'Âge dé Gliache
la Blianche Maïson

Nationalities (and regional, ethnic, religious, political... identifiers) and languages are proper nouns

eune Jèrriaise
lé Gallo
l's Améthitchains
un Catholique
eune Méthodiste
un Arabe
eune Polynésienne
un Nordgien
d's Anglyicans
un Libéthâ
eune Républyitchaine
un Francmachon

Days of the week, months are proper nouns

Sanm'di
Janvyi

Seasons and points of the compass may be proper nouns, or alternatively common nouns.

l'Ëté
lé Stembre
au Sud
du Vouêt

Compound nouns

Nouns can be formed from a compound of more than one noun, a noun in conjunction with a verb form, or with an adjective, or other combination

compounds of nouns

un co d'pid
lé haut dg'ieau
eune machinne-chouette
dé l'ieau d'vie
eune bête à saie
un cat d'àtre
eune dgeule-dé-lion
eune année-leunmiéthe

nouns with qualifiers

un d'mié-fréthe
eune belle-méthe
un bliu-bonnet
du vif-argent
eune caûque-souothis
un loup-mathîn

nouns with verb forms

un hale-doque
eune douôle-boûse
un happe-la-leune
un êputhe-ieau
lé cope-réchinnes
un câsse-bouais
un chèche-picangne
un hale-bran
un êssuie-tâsses
un touche-tout
un caûche-pid
un dgette-à-l'us
un êpinnoque-dents
un garde-côte
un garde-graisse
un hale-ta-vie
un paûque-en-pot
un porte-habits
du boute-déhors
un pique-en-bouais
un plainte-malade

nouns with numerals

un tchînze-côtes

un trais-carres
un deux-vis
un deux-ch'lîns
un siêx-sou

nouns with preposition

lé souos-d'gré
un souos-offici
l'avant-bras
lé sans-souci
un avaû-no

compounds of verbs

lé va-et-veint
uncategorised
du fo-pé

Gender of nouns

In Jèrriais all nouns have a gender. This means they fall into two grammatical categories, conventionally called masculine and feminine. Whether a noun is masculine or feminine is generally arbitrary and not connected with perceived traditional masculinity or femininity (for example braies = trousers, barbe = beard are feminine, and fro = dress, rouoge à lèvres = lipstick are masculine).

However, most male persons and animals fall into the masculine gender grammatically and most female persons and animals fall into the feminine gender.

For example:

Masculine	Feminine
homme	femme
fis	fil'ye
fréthe	soeu
rouai	reine
touauthé	vaque
cat	catte
pithot	pithote
étalon	jeunment

Job titles and descriptions of posts, offices and functions performed by men and women often take relevant gender forms

Masculine	Feminine
étudgiant	étudgiante
écolyi	écoliéthe
maît'	maitrêsse
anmîn	anminne
travailleux	travâl'rêsse
offici	officiéthe

boutitchi	boutitchiéthe
voleux	vol'rêsse
chorchi	chorchiéthe
chanteux	chant'rêsse
parchonnyi	parchonniéthe

Some of these titles and descriptions may be either masculine or feminine but do not change in written or spoken form (in particular words ending in -e)

Masculine	Feminine
scientiste	scientiste
s'grétai	s'grétai
comptabl'ye	comptabl'ye
couque	couque
dgide	dgide
propriétai	propriétai
policemainne	policemainne
adulte	adulte
mousse	mousse
béganne	béganne
canmathade	canmathade
victîme	victîme

This applies in the case of certain animals

Masculine	Feminine
âne	âne
crabe	crabe

Certain jobs and functions that were traditionally closed to women in the past generally retained titles with masculine gender even as professions and activities were opened to women. However, the recommendation nowadays is for the feminisation of job titles to be normalised (in line with trends in other gendered languages) – and in some cases similarly for the masculinisation of titles too.

Some titles once strictly masculine are now also used in feminine (and vice versa)

Masculine	Feminine
cap'taine	cap'taine
Connêtabl'ye	Connêtabl'ye
êvêque	êvêque
Juge	Juge
minnistr	minnistr
nosse	nosse
poète	poète

Some masculine titles have developed a feminine form as women have undertaken the rôles

Masculine	Feminine
auteu	auteûthe
avocat	avocate
Député	Députée
docteu	docteûthe
Greffyi	Greffiéthe
professeu	professeûthe

Recteu	Recteûthe
Sénateu	Sénateûthe
sèrgent	sèrgente
seurgien	seurgienne

Nevertheless, some women prefer to apply the traditional masculine title to their own functions. It is recommended that women retain the choice in personal life (although corporate policy may otherwise apply for consistency in work, public, or official usage).

Note the particular case of *La Reine, Not' Duc* (The Queen, Our Duke), *Lé Rouai, Not' Duc* (The King, Our Duke) – for historical and cultural reasons the monarch's traditional ducal title is always masculine regardless of whether the holder is a man or a woman.

Noun formation according to gender

Nouns may take masculine and feminine forms with distinctive endings

Masculine

un Jèrriais

Feminine adds -e

eune Jèrriaise

Masculine –în

un couôsin
un anmîn
un vaîthin
un lapîn

Feminine –inne

eune couôsinne
eune anmînne
eune vaîthinne
eune lapinne

Masculine –yi, -dgi, -chi, -tchi, -i

un fèrmyi
un offici
un brigadgi
un bantchi
un bouochi
un chorchi

Feminine –iéthe, -dgiéthe, -chiéthe, -tchiéthe, -iéthe

eune fèrmiéthe
eune officiéthe
eune brigadgiéthe
eune bantchiéthe
eune bouochiéthe
eune chorchiéthe

Masculine –eux

un êl'veux
un înginnieux

Feminine –êthe

eune êl'veûthe
eune înginnieûthe

Masculine –eu

un Sénateu

Feminine –êthe

eune Sénateûthe

Masculine –eux

un voleux
un vendeux
un menteux
un motcheux
un picangneux
un laveux

Feminine –'rêsse

eune vol'rêsse
eune vend'rêsse
eune ment'rêsse
eune moqu'rêsse
eune picangn'rêsse
eune lav'rêsse

Some words referring to people retain their grammatical gender regardless whether the person is male or female

Masculine	Feminine
tê mouain	pèrsonne garde
îndividu	sentinnelle étaile

Some words may be either masculine or feminine, but each gender may convey a different meaning

Masculine	Feminine
amours	amours
ancre	ancre
bra	bra
dgèrue	dgèrue
doque	doque
faux (false)	faux (scythe)
fé (iron)	fé (faith)
forteune	forteune
foule	foule
fraid	fraid
gâbl'ye	gâbl'ye
greffe	greffe
lachefraie	lachefraie
lichouaithe (talk)	lichouaithe (mouth)
limon	limon
livre (book)	livre (pound weight)
manche	manche
manque	manque
mémouaithe	mémouaithe
mînséthe	mînséthe
mort (dead masculine)	mort (death)
moûle	moûle
mousse	mousse
nage	nage
né (black)	né (snow)
page (page, servant)	page (page, leaf of book)
palme	palme
pé (body hair)	pé (skin)
pie	pie
sé (evening; salt; dry)	sé (thirst)
somme	somme
sÿnnode	sÿnnode
tchêne (oak)	tchêne (cane)
tou (round)	tou (tower)
vouêteunme	vouêteunme

Some words are not fixed as to whether they are masculine or feminine

abcès
âge
airage
aître
alibèle

alisandre/alissandre
 amiêtchi
 âne
 ange
 appartement
 arbalêque/arbâlète
 as (=ace)
 atout
 âtre
 av'née
 bagues (=luggage)
 bédoulphe
 bréviaithe
 cache-mînséthe
 camboûse/cambûse (=idiot)
 capillaithe
 cataracte
 champangne
 cliâme
 côletèrre
 contrépouaïson
 êcarlate (=red admiral butterfly)
 êcoufl'ye
 emblième
 en-tête
 engoulême
 espace
 gaûge
 gens
 hale-corde
 hale-botte
 harmonium
 hôpita
 mensonge
 migoût / migaût
 mînmôsa
 moustique
 ombre
 orme
 pathai
 pique-pique
 pouffe
 ratatoule
 recless
 rhonmatisse
 saie
 sandale
 tique (=deathwatch beetle)
 vipéthe

un manniéthe dé... / eune manniéthe dé... depending on gender of following noun

Gender may in some cases differ according to dialect. For example:

Masculine

Feminine

mogue (in West)

mogue (in East)

onglyi (in East)

onglyie (in West)

gèrme (in West)

gèrme (in East)

panné (tail of shirt, coat – in West) pannée (tail of shirt, coat – in East)

traie (in West)	traie (in East)
storre (in East)	storre (in West)
vainne (in East)	vainne (in West)

Saint's days are feminine even if the saint is male (the reason is that la fête = the festival/feast is feminine). For example:

la Saint Jean	Midsummer (Saint John's Day)
la Saint Hélyi	Saint Helier Day
la Saint Valentîn	Valentine's Day
la Saint Miché	Michaelmas

À la Saint George, bouonhomme sème tes orges, car à la Saint Mar il est trop tard
À la Saint Lucas, tchil'ye tes mêles si tu'en as

It is not possible to regularly determine the gender of a word simply from looking at it. However, here are some guidelines

Words ending in unaccented e are more likely than not to be feminine
Words ending in a consonant are more likely than not to be masculine
Words ending in ée are nearly all feminine – but a few words such as musée are masculine (because they derive from Latin as in museum)
Words ending in –ette are feminine (e.g. poupette, siette, stchelette, bette...)
Words ending in –age are nearly all masculine (exceptions are cage, rage, airage, ôrage, and in some meanings page, nage)

Being descended from common ancestry, Jèrriais nouns most often have the same gender as cognates in French. However, here for convenience is a non-comprehensive list of Jèrriais words that have a different gender from their French equivalent (see also the list of nouns that may be either masculine or feminine).

eune accident
l'articl'ye
eune baronnette
la beusse
eune bôme
eune crocodile
l'entèrrement
l'évangile
l'exempl'ye
eune hôtel
l'înmage
lé jaûnisse
la lédgeunme
la lêzarde
eune office
eune orgue
l'ôrage
la pouaïson
eune poste
un radio
eune rouoge-gorge
la stchelette
un toque
eune ulcéthe
un vis

Note that besides crocodile and lêzarde that the default for an animal may be the feminine form

eune ourse = a bear (in general, or a female bear specifically; un ours = a male bear)
l's ourses = bears (in general)

eune brébis = a sheep (in general, or a ewe specifically)
les brébis = sheep (in general)

Noun formation according to number

Singular

Plural

general patterns:

un tchian
eune tchianne
eune vaque
etc

des tchians
des tchiannes
des vaques

un fis
un clios
un tas
etc

des fis
des clios
des tas

un joueux
un pêtcheux
etc

des joueurs
des pêtcheurs

un ôti
un fi
un mio
eune veue
un fa
etc

d's ôtis
des fis
des mios
des veues
des fas

un tracteu
un tchoeu
un êtchutheu
eune soeu
un feu
un n'veu
etc

des tracteurs
des tchoeurs
d's êtchuteurs
des soeurs
des feurs
des n'veurs

particular patterns:

un oeu
un boeu
un lieu (=a place)
un voeu

d's oeux
des boeux
des lieux
des voeux

un offici
un ordgi
un pliaîsi
un yi
un rotchi
un pommyi
un pliaîsi

d's officièrs
d's ordgièrs
des pliaîsièrs
d's ièrs
des rotchièrs
des pommièrs
des pliaîsièrs

un veuyi
un dangi
un Chent'nyi
Ahyi
(marchepid
etc

des veuvièrs
des dangièrs
des Chent'nièrs
l's Ahièrs
marchepièrs)

eune clié
un dé
un pé

des cliés
des dés
des pés (*but* eune pé > des pieaux)

un angné
un aûmé
un banné
un canné
un chapé
un chîsé
un cliavé
un êtourné
un jeunmé
un ouaîsé
un panné
eune pé
un russé
un trou pé
un vaissé
un morcé
un maqu'thé
un bouessé
un tonné
un vanné

d's angnieaux
d's aûmieaux
des bannieux
des cannieaux
des chapieux
des chîsieaux
des cliavieux
d's êtournieaux
des jeunmieaux
d's ouaîsieaux
des pannieux
des pieaux (*but* un pé > des pés)
des russieux
des troupieaux
des vaissieux
des morcieaux
des maquéthieux
des bouessieux
des tonnieaux
des vannieux

un châté
un marté
un baté
un couté
un caboté
un canté

des châtchieaux
des martchieaux
des batchieux
des coutchieaux
des cabotchieaux
des cantchieaux

un drannet
un califichet

des drannieux
des califichieux

un tué
un rué

des tuaux
des ruaux

un avé
un dînné
un d'vé
un fé
l'Hivé
un sé

d's avièrs
des dînnièrs
des d'vièrs
des fièrs
l's Hivièrs
des sièrs

un annima
un j'va
un ma
un généthà
un va

d's annimaux
des j'vaux
des maux
des généthaux
des vaux

un hôpita

d's hôpichieux

eune niet
un liet

des nyits
des lyits

un fou
eune tou
un tou

des fours
des tours
des tours

Note particular cases:

un bouonhomme

des bouonhommes (animate) / des bouonshommes
(inanimate)

un bouothé

des bouothés / des bouothieaux

un cârré

des cârrieaux / des cârrés

un chèrvé

des chèrvés

un chipé

des chipieaux / des chipés

un ch'na

des ch'naux / des ch'nas

eune crabe à co

des crabe à co

un dou
placenames)

des dous (but des dours also attested historically & in

un fardé

des fardés

un g'nou

des g'nouors

un înfèrna / un înfèrnal

d's înfèrnals

un lieu / un ieu (=a whiting)

des lieus / des ieus

la mé

les mers

un mouoché

des mouochés (hankies) / des mouochieaux (piles)

un navet

des navets / des navieaux

un pâté

des pâtés / des pâchieaux

un poux

des pouèrs

un seu

des seus / des seurs

un sou

les sou (money) / les sous (halfpennies, coins)

un trépi

des trépièrs / des trépieaux

un ouônéné

des ouônnières / des ouônnieaux [un ouâiné > des
ouânieaux / des ouânières (?)]

Plurals of compound nouns

Compound nouns of the form noun + d'/à + noun pluralise the main noun only

eune bête à saie	des bêtes à saie
un cat d'âtre	des cats d'âtre
dé l'ieau d'vie	d's ieaux d'vie
lé haut dg'ieau	les hauts dg'ieau
eune dgeule-dé-lion	des dgeules-dé-lion

un co d'coute	des cos d'coute
---------------	-----------------

However:

un co d'pid	des co d'pids
un co d'pouaing	des co d'pouaings

Compound nouns of the form noun + noun generally pluralise both nouns

eune hache-bigorne	des haches-bigornes
eune machinne-chouette	des machinnes-chouettes

However:

eune année-leunmiéthe	d's années-leunmiéthe
-----------------------	-----------------------

Compound nouns of the form adjective + noun generally pluralise both parts

eune belle-méthe	des belles-méthes
un bliu-bonnet	des blius-bonnets
eune caûque-souothis	des caûques-souothis
lé court-bras	des courts-bras
un court-bouton	des courts-boutons
eune folle-mauve	des folles-mauves
un frais-ponnu	des frais-ponnus
un loup-mathîn	des loups-mathîns

However:

un blanc-faie	des blanc-faie
---------------	----------------

Compound nouns of the form verb + noun pluralise the noun (recommended)

un hale-doque	des hale-doques
eune douôle-boûse	des douôle-boûses
un êputhe-ieau	d's êputhe-ieaux
lé cope-réchinnes	les cope-réchinnes
un câsse-bouais	des câsse-bouais
un chèche-picangne	des chèche-picangnes
un hale-bran	des hale-brans
un caûche-pid	des caûche-pids
un dgette-à-l'us	des dgette-à-l'us
un êpinnoque-dents	d's êpinnoque-dents
un garde-côte	des garde-côtes
un garde-graisse	des garde-graisses
un hale-ta-vie	des hale-ta-vie

un paûque-en-pot
un porte-habits
un brâle-tchu
un songe-mitaine
un cope-gorge
un saque-feu
un cope-bouton
un êssuie-tâsses
eune pâsse-rose
un lique-tchu
un pique-puche
un siet-tchu
un mange-temps
un gratte-pid
un hale-botte
un garde-feu
eune happe-lourde
un happe-lourdaud
un pâsse-temps

des paûque-en-pot
des porte-habits
des brâle-tchus
des songe-mitaines
des cope-gorges
des saque-feurs
des cope-boutons
d's êssuie-tâsses
des pâsse-roses
des lique-tchus
des pique-puches
des siet-tchus
des mange-temps
des gratte-pids
des hale-bottes
des garde-feurs
des happe-lourdes
des happe-lourdauds
des pâsse-temps

However:

un écoute-pathai
un hale-sou
un porte-musique
un happe-la-leune
un touche-tout
eune pîsse-vinnaigre

d's écoute-pathai
des hale-sou
des porte-musique
des happe-la-leune
des touche-tout
des pîsse-vinnaigre

Compound nouns of the form preposition + noun

un souos-offici
un contre-parti
un contre-us
un contre-amitha

des souos-officiers
des contre-parti
des contre-us
des contre-amithaux

Particular cases:

un tchînze-côtes
un pique-en-bouais
un pliainte-malade
un craûlant-tchu
un bouête-hook
eune secque-pièche
un maîntchi-sang
un tape-tape
un fout-d'tout
un pâle-doux
un chou-flieur
un dressinne-têbl'ye
eune mal-part
un pique-pique
un pâsse-l'avant
eune pente-ouothelle
un sâsse-paine

des tchînze-côtes
des pique-en-bouais
des pliaintes-malade
des craûlant-tchus
des bouête-hooks
des secque-pièches
des maîntchi-sang
des tape-tape
des fout-d'tout
des pâle-doux
des chou-flieurs
des dressinne-têbl'yes
des mal-parts
des piques-piques
des pâsse-l'avant
des pente-ouothelles
des sâsse-paines

Family members:

un d'mié-fréthe	des d'mié-fréthes
eune belle-fil'ye	des belles-fil'yes
eune belle-méthe	des belles-méthes
un bieu-fis	des bieux-fis
un bieu-péthe	des bieux-péthes
un grand-pathent	des grands-pathents
un p'tit-fis	des p'tits-fis
eune pétite-fil'ye	des p'tites-fil'yes
un grand-péthe	des grands-péthes
eune grand'méthe	des grand'méthes
un grand-oncl'ye	des grands-oncl'yes
eune grand'tante	des grand'tantes
un n'veu	des n'veurs
eune nièche	des nièches
un bieu-fréthe	des bieux-fréthes
eune belle-soeu	des belles-soeurs

Plurals with no singular form

les braies (la braie exists in idiomatic phrase abattre la braie)
les pyjamas

les longues-veues (eune longue-veue = telescope)
les leunettes (eune leunette = lens)
les chîsieux (un chîsé = chisel)
les forches (la forche = force)
les hèrpies (eune hèrpie = harpy)
les stembres (lé Stembre = Autumn)

Singulars having plural form

un deux-sou
un deux-vis
lé trais-sports
un trais-carres
un quat'-sou
un quat'-mâts
un quat'-châle
un dgiêx-ans
un tchînze-côtes
etc.

Verbal nouns

Almost any verb in Jèrriais can be turned into a verbal noun. Among exceptions are auxiliary verbs and certain verbs of perception. Verbal nouns are regularly formed by taking the future/conditional stem and adding suffix – ie

freunmer	i' freunm'tha	la freunm'thie
molli	i' mollitha	la mollithie
taper	i' tap'tha	la tap'thie

muchi	i' much'cha	la much'chie
envyer	il envyêtha	l'envyêthie
graie	i' graietha	la graiethie

The verbal noun is a very productive grammatical structure. It basically expresses the action of the verb (the "doing" of it), but may also express the place where the action is done, an event where the action is done, or a collective of actions.

Ah, né v'là les jannes — s'couochi tard et pas d'èrlèv'thie l'matîn
Allons, pas d'landréthie — bouog'-ous
Auve li, ch'n'est qu'rouâbliéthie à londgeu d'jours
Ch'est d'la tchèrfouonn'nie tch'i' nous conte là — du vrai niolîn
ch'est d'la tromp'thie et d's accraithes
Ch'est eune suffoqu'sie, dans la boulangu'thie
Ch'est eune tueûthie, niet' et jeu, à souongni du bouonhomme
Ch'est l'enfliéthie des bêtes tch'est à craindre, quand y'a eune telle couoche dé trêfl'ye
Ch'est la bêthie tch'a 'té la ruinne dé péthe et fis
Ch'est la rêv'thie tchi m'embête ches nyits-chîn, et jé n'dors pas du tout bein
Ch'est la cruch'chie dg'ieau tchi prend du temps, car lé pits est un but d'la maîson
Ch'est par mauvaîtchi, qué ch'la a 'té fait — ch'est d'la dgiâbliéthie
Ch'est piéthe qué la braithie d'eune âne
Ch'tait dans l'temps des grand'tchéthuethies
Ch'n'est pon du travas, ch'la; ch'n'est qu'd'la fouguethie
Chutte sortithie-là touos les sièrs s'en va vouos dêvèrgonder
d'la plieuth'thie et d'la grînch'chie d'dents
En fait-i', d'la clyinn'téthie! Véthe, i' n'peut pon s'en empêchi; il a la veue soupl'ye
D'la rithie et d'la saût'tie d'avièrs
En fait-i', d'la marmoûthell'lie
Fai ta chucréthie té-même, s'i' t'pliaît, car jé n'sai pon combein qu'tu'en veurs
i' faut vaie un mio l'avant la main, dans la fèrméthie
I' n'vaut pon grand'chose dans la chiffréthie
J'ai toute ma nettithie à faithe démain; jé n'peux pon laïssi ma maîson sale
J'n'ai pon d'pâcienche pour ch't' êpinnoqu'thie-là d'crabes, mé, v'là tchi prend trop longtemps à faithe un r'pas
J'n'approuve pon d'chutte drogu'thie-là
Janmais j'n'avais ouï tant d'juth'thie comme y'avait à bord
Jé n'sis pas tellement emporté pour la jouéthie d'cartes, mais man fréthe y'est achéthinné, li
La boulangu'thie 'tait d'amors au but des bâtisses
La boulangu'thie du pain est eune minne d'or pour les boulandgièrs
La désenchorchell'lie pour mé ch'est un tas d'niolîn
La fourquéthie d'la bordeuse dans l'gardîn prend un coupl'ye d'heuthes
La pêqu'sie à vrai appartenant à la Seigneûthie d'La Malletchiéthe
la pêtrithie d'pâte
La maîson est p'tite mais oulle a eune grand' crouaïs'sie
Les briqu'sies au Mont à l'Abbé
N'y'a pon d'èrfus'sie; ch'est d'même
Lé tchian est en d'dans, nou ouait d'la ouass'sie
Tchi tas d'monde à la fête - et, tchi pouss'sie et tchi bout'tie
Pouortchi toute chute dolfiqu'sie-là? Ch'est gobillonner du bouais mal à propos
Tout est assemblé; n'y'a qu'la viss'sie achteu
J'ai fait toute ma boutiqu'sie dans eune heuthe
Ah, toute chute ravaûd'die-là d'niet n'vaut rein
J'aime bein eune bouonne veue, mé; pas d'crapaud'die pour mé
La mang'gie d'chucrîns n'vaut rein pour les dents
La marchand'die d'boutique en boutique prend du temps mais souvent vaut la peine
Tch'est tchi s'en va faithe la décid'die
aver la tête comme eune cordonn'nie
J'n'aime pas chute gronn'nie-là; I' n'sont janmais contents
La sonn'nie du cârillon m'rêvil'ye au matîn
Ch'est du mauvais ménage, qué toute chute dêpens'sie-là

Il est têtouongne, et il en faut, d'la chouqu'sie, pouor lî faithe comprendre
 Ah, j'laïsse la jug'gie à d'autres
 La brîng'gie du bel mé prend eune bouonne démi'heuthe
 lé trais-sports - la nag'gie, la pédal'lie et la couôrrie
 Ch'n'est qu'du hâliais qu'j'ai là dans l'fond d'la tchèrpent'tie, mais v'là tchi veint c'mode tchiquefais
 L'apprivouaïs'sie d'ouaîselîn n'sé fait pas comme aut'fais
 i' chèrche à t'embeurrer auve toutes ses boustres d'fliatt'ties
 eune brûl'lie au Quartchi du Hâvre
 j'ouiyais d'la tchîncâl'lie driéthe mé
 L'étal'lie d'marchandises tente les gens à acater
 Jouer ès boules sus la boull'lie
 Pas d'âll'lie s'prom'ner d'main, si l'travas n'est pas fait
 Pas d'èrgardéthie là; ch'n'est rein pouor les mousses à vaie

Collective nouns

examples:

un fliotchet
 eune dgaîngue
 du monde
 un troupé
 un tas
 un amas
 eune tapée
 eune êtchipe

eune suée d'choses
 Donner eune suée d'coups
 Eune suée d'étailles, à ces sé
 un amas d'monde
 Oulle a eune mâsse dé tchi antique siez lyi
 Quand les banques en Jèrri fitent banqueroute, en 1873, y'eut eune mâsse dé gens ruinnés
 Y'a eune mâsse dé vîngnes tchi sont cavillettes dans chu betchet-là
 Y'a eune mâsse dé dotchuments dans l'côffre-fort, mais pas grand sou
 eune fièrre tapée
 Eune tapée d'avièrs

A collective noun or expression of quantity may take a plural verb form even though the collective noun itself is singular:

lé monde sont v'nus en vaituthe et à pid
 un tas d'mousses ont apprîns l'Jèrriais
 La dgaîngue dé Saint Ou sont à donner des concèrts dans les différentes pâraisses

Nouns of contents

Many words referring to containers form a corresponding word referring to the contents

examples:

eune boête	eune boêtée
eune pouque	eune poutchie
un clios	eune cliôsée
un ticl'ye	eune ticlyie
un mogue	eune modgie

un baté
un boutchet
un hèrnais
eune vaituthe
un pangni
un pot' à théé
du papi
eune bouoche
eune tête
eune pochette

eune bat'lée
eune bouqu'tée
eune hèrnachie
eune vaituthée
eune pann'lée
eune pot'-à-théethie
eune pap'sée
eune bouochie
eune têtée
eune pouch'tée

Articles

Definite article

In English the definite article has one written form: *the* – and basically two spoken forms: a short form before consonant sounds and a long form before vowel sounds (compare, for example, the difference between *the bend* / *the end*)

In Jèrriais the definite article (which corresponds to *the*) has masculine and feminine forms in the singular, and short and long forms in both singular and plural.

Masculine

When used with a singular masculine noun, the short form *l'* is usually used

l'anmîn
l'bouais
l'éléphant
l'homme
l'honmard
l'livre
l'orté
l'ouaîsé
l'péthe
l'solé
l'vent
l'yi

Before a consonant cluster the long form *lé* is used with a singular masculine noun:

lé c'mîn
lé creux
lé c'valyi
lé présent
lé s'grétaithe
lé sport

Long form *lé* may be used before a consonant sound with a singular masculine noun at the start of an utterance, following a pause, for emphasis, or for reasons of rhythm in poetry. It is also used to avoid a consonant cluster with preceding word.

Lé pus împortant est qu'il acate lé moto dêliêmment
I' faut d'battre la gâche d'auve lé solé
S'i' cope lé bouais, y'étha pus d'leunmiéthe l'avant à la maîson

Feminine

When used with a singular feminine noun, the short form *l'* is used before a vowel sound

l'anminne
l'êcole
l'orange
l'île
l'unnivèrsité

When used with a singular feminine noun, the long form *la* is used before a consonant sound

la livre
la méthe

la femme
la vague
la happe
la hardelle
la Pâraisse

Plural

Used with plural nouns, the short form *l's* is usually used before a vowel sound

l's anmîns
l's anminnes
l's églyises
L's États
l's oeux
l's hommes
l's opéthâtions

Used with plural nouns, the long form *les* is used before a consonant sound (and may also be used before a vowel sound especially at the start of an utterance, following a pause, for emphasis, or for reasons of rhythm in poetry)

les batchieaux
les c'mîns
les femmes
les vagues
les creux
les mielles
Les États
les opéthâtions
les hommes

Before a vowel sound the *s* of *les/l's* is pronounced /z/ as a liaison (linking sound) between the article and following word.

Compounds

If using prepositions *d'/dé* or *à* with an article, then forms *lé*, *l's* and *les* (also *l'* before a masculine starting with a consonant sound) form compounds:

d'/dé + lé	= du
d'/dé + l' (when occurring before a consonant sound)	= du
à + lé	= au
d'/dé + les	= des
d'/dé + l's	= d's
à + l's/les	= ès

au nord des mielles
lé discours du président
au Hâvre des Pas, y'a eune bangnérêsse
les brais d's animaux
L'Assemblée d's États
La Route ès Nouaux
la Batâle des Flieurs

Lé Creux du Vis
Lé Betchet ès Cats
Lé Couain ès Ânes

Usage

The definite article is most commonly used with reference to a particular thing or things, to define the thing in question:

la vauque est dans l'clios
j'vai l'baté entre les rotchièrs
les vaituthes arrivîtent
lé mogue sus la tabl'ye est à mé
les voleurs prîntent l'or

The definite article can also express a generalisation (i.e. it can define not only the thing in question but every thing belonging to that category)

i' n'est pon d'mêchi d'partchi les vaituthes sus les jaunes lîngnes
i' pâle lé Jèrriais
j'aime les vauques
j'bai l'café
j'êtudgions la littéthatuthe Jèrriaise
les mousses né sont pon pèrmîns d'cachi
les greunes sont dangétheuses pour les batchieaux
l'or vaut hardi
j'aime l'Été

(Note that for such general statements, English does not use articles: one must not park cars on yellow lines... etc)

With superlatives:

l'pus grand
la pus împortante
les mains probabl'yes
l'mus
l'piéthe

With adjectives, in the sense of the one:

Lé bliu îthait mus
i' prînt l'aut'
lé vyi ouïyait haut

Note that the definite article is used in Jèrriais in some other cases where English does not use an article.

The definite article is used with languages:

Lé Jèrriais est pus aîsi qu'lé Chinnouais
Ou fait sèrvi l'Angliais en travas

The definite article may be used with parts of the body

j'ai ma la tête
j'ai la g'vil'ye êteurse
jé m'sis lavé la fache

ouille a les mains touoillies

Names

A number of Jersey surnames contain a definite article, for example:

Lé Brun
Lé Bro
L'Mâsuthi

If we want to refer to the family in the plural (e.g. the Le Brocqs) then the article and the name are used in the plural:

Les Bros
Les Bruns
Les Mâsuthièrs

similar to other surnames in the plural:

les Vaûtchièrs
les Nouaux
les Lucas
les Dolbés
l's Anmîns

A definite article is used when an adjective qualifies a name:

lé janne Pièrrot
la belle Lillie Langtry
lé vièr Mess Pallot

The definite article may be used very familiarly with personal names:

as-tu veu la Mathie? (which might be compared rather loosely to the use in some Englishes of "our": have you seen our Mary?)

lé Ph'lippe 'tait à l'aubèrge
l'éthêt'-ous creu? lé 'Douard s'en va prendre pour Député
la Sûzon est horte à l'université achteu

However if a surname is used in the feminine form with article la, that is a derogatory usage about a woman:

J'rencontris la Feuvre dans la boutique, tchi badlagoule!
Dâvi L'Mèrquand est un homme tchultivé, mais j'n'aime pon la Mèrquande entout
dépis la mort dé s'n homme, la Mathette démeuthe à san tout seu

Titles

Addressing titles:

Moussieu l'Connêtabl'ye
lé Chent'nyi Vibèrt
l'Avocate Simon
la Sénateûthe Touzé
lé Sieur Mouothant
la Danme Lé Tchêne
la D'mouâselle Èrnon
lé Docteu Fraînque Lé Maistre
la Professeûthe Jones
l'Amitha Maûgi

lé Rouai Charles III
la Reine Lîzabé II

Time expressions

lé matîn
l'arlévée
l'sé
la s'maine tchi veint
l'année pâssée

Seasons

with seasons:

l'Èrnouvé
l'Êté
lé Stembre
l'Hivé

Days

lé Mardi	on the Tuesday/on Tuesdays
les Sanm'dis	on Saturdays
lé weekend	at the weekend
l'êcole du Dînmanche	Sunday school

Saints' days take an article; for example:

la Saint Jean
la Saint Valentin
la Saint George
la Saint Hélyi

Geographical names

The article is often used with the names of some countries and geographical expressions

la France
l'Angliétèrre
l'Irlande
l'Cannada
l'Australie
la Nouvelle Zélande
la Chinne
l'Portûnga
les Pays Bas
l's États Unnis
l'Rouoyaume Unni
les Ph'lippinnes

l'Ûrope
l'Améthique

l'Afrique
l'Âsie

la Nouormandie
la Brétangne
l'Nouveau York
l'Texas
l'Pays Gallo
la Baviéthe

L's Êcréhos
Les Míntchièrs

One Parish in Jersey also has the definite article:

La Trinneté

However some countries and territories do not take an article

Jèrri
Dgèrnésy
Aur'gny
Sèr
Galles (but the article is necessary in the alternative: lé Pays d'Galles)
Malte
Cuba
Chypre
Israël
Dgibrâltar
Puerto Rico

Some cities have an article in Jèrriais:

Lé Hâvre
Lé Cap
Lé Caire
La Haye
Lé Neuchâté
La Rochelle

Many Jersey placenames have a definite article, for example:

La Collette
La Corbiéthe
La Crouaix d'Bouais
La Mathe Saint Cat'linne
La Mouaie
La Pouquelaye
La Preunmié Tou
La Pulente
La Rocque
Lé Coup'son
Lé Dou dé D'mi
Lé Mont Couochon
Lé Mont ès Pendus
Lé Pliat Dou
Lé Portélet
Lé Rotchi

Lé Rouoge Bouoillon
Les Hautes Crouaix
Les Landes
Les Tchennevais
L'Éta

lé Châté Lîzabé
lé Vièr Châte
lé Châté d'Grosnez
lé Fort Régent

However some Jersey placenames do not have a definite article

Gouôrray
Maûfant
Bieau Mont
Bouonne Niet
Faldou
Flyitchet
Handouais
Iouville
Vînde
Pliémont
Frémont
Nièr Mont
Portînfé
Rôzé
Souothé
Vînchelez

It seems that placenames of hills take article Lé Mont... unless there is something in front of the word *mont*, as in Nièr Mont

L'Êgypte is a country in Africa, but Êgypte without an article is a placename in Jersey

Several placenames of rocks are La Rocque.... but Rocque Bèr takes no article

Several placenames of streams are Lé Dou... but Faldou takes no article

With the exception of La Trinneté, names of parishes take no article

Prepositional phrases

dans les

- dans les chînquante pèrsonnes
- à dans les dgiêx heuthes
- dans les quarante milles à l'heuthe

l'tou d'

- l'tou d'la tabl'ye

l'avant à

- l'avant à l'hôtel y'a un gardîn

l'travèrs dé

- y'a un pont l'travèrs d'la riviéthe

See also use of definite article in possessive pronouns (lé mein, etc) and demonstrative pronouns (le chein, etc)

Indefinite article

The indefinite article is used to refer to a non-specific, indeterminate or as yet unidentified object. In English the singular is a/an, and the plural is some (English can also use noun without article to express generality)

In Jèrriais there is no distinction between talking about *an object* and *one object*: so

un crapaud	= a toad, one toad
eune vaque	= a cow, one cow

The masculine singular indefinite article is un
The feminine singular indefinite article is eune

The plural indefinite article is *d's/ des*.

Used with plural nouns, the short form *d's* is usually used before a vowel sound

d's anmîns
d's anminnes
d's hôlouoges
d's heuthes
d's oeux
d's îstructions

Used with plural nouns, the long form *des* is used before a consonant sound (and may also be used before a vowel sound especially at the start of an utterance, following a pause, for emphasis, or for reasons of rhythm in poetry)

Before a vowel sound the *s* of *des/d's* is pronounced /z/ as a liaison (linking sound) between the article and following word.

des vaques
des j'vaux
des gens
des batchieaux
des anmîns
des anminnes
des hôlouoges
des heuthes
des oeux
des îstructions

sus chu portrait y'a des vaituthes dans eune rue in this picture there are cars in a street
il a des sou he's got money

Expressions

un châtchun l'dit

Partitive article

The partitive article is used to express a quantity of an uncountable or a number of a countable:

du sé	some salt
d'l'ieau	some water
d'la limonnade	some lemonade
d'la flieu	some flour
d'la plyie	some rain
du vèrjus	some grapes (<i>vèrjus</i> is uncountable in Jèrriais; <i>grapes</i> are countable in English)
des tchians	some dogs
d's animaux	some animals
i' trouvit des portraits dans eune boîte	he found some pictures in a box

Pronoms

A pronoun may be considered as a substitute for a noun or noun phrase. Often pronouns refer back to something already mentioned or represent something undefined or not in need of definition.

Personal pronouns

Subject pronouns

Person	singular short form	singular long form	plural short form	plural long form
1st	j'	jë	j'	jë
2nd	tu		ou	ous
3rd	i' / ou / nou	il / oulle	i'	il'

In interrogative phrases where inversion is used, 3rd person singular feminine is:

alle

3rd person singular masculine and plural are:

i'

2nd person plural is:

ous

est-alle ichîn?

dait-i' v'nîn?

ont-i' ieu assez?

êt'-ous prêts?

When pronoun tu is followed by a vowel, an apostrophe marks liaison, with no following space:

tu'es belle

nou

The impersonal subject pronoun *nou* represents a general, unspecified or indeterminate subject. In English, such impersonal expressions use subjects such as one, people, impersonal you, impersonal they, or passive constructions. (similar to French on - but is not used for personal we, only impersonal)

Aller s'enterrer dans un fond où'est qu'nou n'vait pèrsonne
aver si sé qu'nou b'thait du tchian
Chen qu'nou né f'tha pon dans un jour nou lé f'tha dans deux
Ch'est eune maladie qu'nou n'dgéthit pas vite
Crait-i' qu'nou s'en va li mett' des pommes au fou sus la pierre dé hèche?
i' faut bein sé senti du mêtchi qu'nou mène
Nou mange les rouoges raves tchuites, au vinnagre
Nou n'y comprend ni lard ni couochon
Nou ouïthait eune souothis couôrre
Nou peut s'fier d'ssus; ch'n'est pon un homme tchi gens'sa
Nou pouvait la mangi, sa gâche, mais ché n'tait pon rein d'èminent
Nou rigu'thait un septante-quat', lé temps qu'nou-s-est à attendre pour té
Nou tchil'ye les pommes douoches pour la Toussaint
Nou vait l'bieau c'mîn quand l'tchithiot est vèrsé
Nou vait tan cotillon souos ta robe

when followed by a vowel, liaison is made with form nou-s-

Nou-s-avale tout et nou-s-êcopit deux d'goûts
Nou-s-a ouï canonner toute la matinnée, du côté d'Chèrbourg
Nou-s-avait du rouôlot au dîner, à la pliaiche dé patates, pour mangi auve lé lard

Nou-s-éthait dit tch'il avait l'dgiâtre souotre li, tant tch'i' couothait
Après toute la beinfaïssance tch'il' ont ieu, né v'là comme tchi qu'nou-s-est sèrvîs

Interrogative form:

nou [...] -t-i'/-i'

Nou-s-en a-t-i' pon beintôt assez, dé toute chute sâprée bureaucratie-là

See also impersonal verb forms

Direct object pronouns

Person	singular short form	singular long form	plural short form	plural long form
1st	m'	mé	nos	
2nd	t'	té	vos	
3rd	l' / s'	lé / la / sé	l's	les / lus

Jé l'trouvis à dents dans l'bel, sans connaissance
J't'attendons pour dîner
i' vouos r'garde comme s'i' vouos d'vait chîn sou
Nou l'ouait tréjous v'nîn, car i' râqu'te tréjous

Reflexive pronouns

Person	singular short form	singular long form	plural short form	plural long form
1st	m'	mé	nos	
2nd	t'	té	vos	
3rd	s'	sé	s'	sé / lus

Indirect object pronouns

Person	singular short form	singular long form	plural short form
1st	m'	mé	nos
2nd	t'	té	vos
3rd		lî / li'	lus

Jé f'thai comme i' m'pliatha, ou viyiz
I' nouos a conté un tas d'balivèrnes et d'niolîn
i' nouos avait promîns d'voter pour nous, mais j'l'èrdoutons
Nou n'lî viyait qu'lé coupé d'la tête sous l'fôssé
Ou lî j'tit un r'gard — comme s'oulle éthait peu l'avalèr
Ou li'envyit un r'gard à s'en rappèler

y / y'

When pronoun y is followed by a vowel, an apostrophe marks liaison, with no following space:

y'a tchique diffitchulté
nou-s'y'acate des mèrvèlles

en / 'n

Ah, ch'est vrai tch'il en dêtâne dé toutes les sortes
 Bai un coup et j'en b'thai deux
 Oulle en sait autant qu' eune vaque Espangnole
 Ch'est d'tchi pliatchi; tu n'n'as pon bein seux payi bein chi
 Ch'est man chapé, mais i' s'n'est allé auveu
 Ch'est vrai qu'nou n'n attithe, des gofêches, à londgeu d'années

liaison -s-en

Ch'est vrai qu'nou-s-en attithe des gofêches, à londgeu d'années
 Ah, chu pouôrre pend'loque — nou-s-en a pitchi
 Des longues drâses à hommes; nou-s-en met acouo d'nouos jours
 Nou-s-en a-t-i' pon beintôt assez, dé toute chutte sâprée bureaucratie-là

Sequences of pronouns

When more than one object pronoun precedes the verb, the following order generally applies:

1. m' t' s'
2. nos vos
3. l' la l's
4. îi lus
5. y
6. en

i' m'en pâlit
 ou m'l'a dît
 i' vos la pâssit
 i' lus y'amusement
 i' y'en avait un tas

Combined direct & indirect object pronouns

However, these pronouns combine before the verb:

l' / lé / la + îi	>	l'î / l'î'
les + îi	>	l's'î / les'î / lé s'î
l' / lé / la + lus	>	l'us
les + lus	>	l's'us / les'us / lé s'us

Pronouns with imperative

Direct object pronouns

Person	singular short form	singular long form	plural
1st	m'	mé	nous
2nd	t'	té	vous
3rd	l'	lé / la	les

Aîdgiz-mé!
 happe-la!
 lié-les!
 rencontrons-té
 lève-les

Indirect object pronouns

Person	singular short form	singular long form	plural form
1st	m'	mé	nous
2nd	t'	té	vous
3rd		lî / li'	lus

donne-mé
donne-m'en
donne-nous
donnons-té
donnons-t'en
donnons-vous
donne-lî
donnons-li'en

Pâlez-mé en Jèrriais!

Di-lî!

Donne-m'en un chîntchième; v'là tchi mé f'tha

Met-nous don l'pînton sus l'feu

Rapporte-nous des chucrîns — d'eune sorte ou d'l'autre

Reflexive pronouns

Person	singular	plural
1st		nous
2nd	t'/té	ous

Calm'-ous!

Dêcârr'-ous d'la vaie!

Comport'-ous comme i' faut!

Dêpêch'-ous!

Assiévé'-ous!

tai-té!

accordons-nous

Following an imperative, pronoun order and combination is as follows:

l' / lé / la + lî = l'î

les + lî = l's'i (lé-s'-i)

l' / lé / la + lu = l'u

les + lu = l's'u (lé-s'u)

Donne-lé-mé! / donne-mé-lé

Donnez-m'la! / donnez-la-mé!

Donnez-m'lé! / donnez-l'mé!

Donne-l'u!

Donnez-l'u!

Donne-lé-s'i!

Donne-lé-s'u!

Donnez-l's'i!
Donnez-l's'u!

Negative imperatives:

N'l'écoutez pon!
N'm'en pâlez pon!

Disjunctive pronouns

Person	singular	plural
1st	mé	nous
2nd	té	vous
3rd	li / lyi / sé	ieux / sé

These are also termed emphatic pronouns, especially when used to emphasise a subject, object:

J'aime Jèrri, mé
Tch'est qu'tu fais, té?
Li, i' n'travâle d'aut'
I' sont des reintchivâles, ieux étout
Tch'est qu'est san nom, lyi?
I' n'pathaît pon aver caud, li; il est emb'sé là-d'dans, dans ses habits
J'avons ieu eune grand' convèrsâtion, li et mé

These pronouns are used with prepositions and prepositional phrases:

acanté nous
sans mé
siez vous
au run dg'ieux
avaû sé
d'avant lyi
ch'est à nous
ch'n'est pon à mé, chenna

As complement of verb êt':

ch'est mé!
Ch'n'est pon lyi tch'est mathiée au George
Ch'tait ieux
ché s'sa té tch'éthas à travailli là-d'ssus

In comparisons:

Il' ont pus d'sou qu'nous
Ou travâle pus dû qu'li
il est pus grand qu'mé
i' saitha mus qu'té

As standalone pronouns:

Tchi va là? Mé!

Tchi qu'a laïssi l'us entr'-ouvèrt? Li
Tchi qu'j'allons bliaûmer? Jeux!

Relative pronoun

Relative pronoun tchi / tch' corresponds to who, which, that when acting as the subject of a subordinate clause

Ch'est l'tchian au vaîthîn tchi ouasse la niet
J'ai trouvé dans la boête tch'est dans l'galetas
L'homme tchi travâle siez Mouothant fut rouôlé par eune vaituthe hièr au sé
Lé baté tch'a arrivé à matîn n'prend pon d'pâssagièrs
l'emplyé tch'envyit la lettre né travâle d'aut' ichîn

Relative pronoun qué / qu' corresponds to who / whom, which, that when acting as the object of a subordinate clause

Lé tchian qu'man vaîthîn garde dans l'bel ouasse la niet
Ch'tait dans la boête qué j'ouvris
L'homme qu'la vaituthe rouôlit finnit à l'hôpita
Lé baté qu'les pâssagièrs espéthaient n'arrivit pon recta
La lettre qué l'emplyé envyit n'éthait pon deu êt' envyée

Relative pronoun used with prepositions:

lé bâtisse en driéthe dé tchi y'a eune ruelle
la montagne au pid d'tchi y'avait un village
l'homme au ras d'tchi i' 'tait assis 'tait à mangi des chucrîns
ch'est la ville au mitan d'tchi y'a eune magnifique pièche

y'en a d'aut's dé tchi nou dit qu'il' ont l'beurre touônné du côté d'la langue
des crianches dé tchi j'vos pâlais dans ma lettre
eune fil'ye dé tchi i' n'èrconnaïssait pon la fache
ch'est un film dé tchi j'ai oublié l'nom

Nou dit du filin pûtôt qué d'la corde, car d'la corde ch'est atout tchi qu'nou pend les malfaiteurs, ou viyiz
Du teurtillard est l'miyeu bouais atout tchi faithe des moueurs dé hèrnais

ch'est en tchi the thing is, that's why, consequently, therefore

d'tchi / dé tchi
n'y'a pon d'tchi!

Indefinite relative pronouns

tchi qu' whatever/whoever
tchi qu'nou dice
tchi qu'i' fisse
tchi qu'ché sait /tchi qu'ché s'sait

quand tchi qu'ché s'sait	whenever
comme tchi qu'ché s'sait	however
où'est qu'ché s'sait	wherever
tch'est qu'ché s'sait	whatever (if distinguishing between who & what)
combein qu'ché s'sait	however much

létché qu'ché s'sait

whichever

Interrogative pronoun and question phrases

Interrogative pronoun *tchi* corresponds to who / what

It may be used on its own or as part of a question phrase.

Used on its own:

Tchi?	What? Who?	
Qué tchi!	What!	
Atout tchi?	What with? / with what?	
Siez tchi?	At whose house?	
Comme tchi?	How?	
Tchi s'extchuse, s'atchuse		
Tchi va là!	Who goes there!	
à tchi faithe? / tchi faithe?		what to do?
Tchi sait?	who knows?	

In question phrases:

Tchi qui sait?	
Tchi qui d'meuthe ichîn?	
Auve tchi qu'tu'as pâlé?	
Auve tchi qu'tu griyis chenna?	
Siez tchi qu'i' dînnîtent la dreine fais?	
À tchi qu'tu pense?	
Dé tchi qu'i' pâle?	
Tch'est qu'i' dit?	
Tchi qu'est dans l'gardîn?	Who is in the garden?
Tch'est qu'est dans l'gardîn?	What is in the garden?
Tchi qu'a fait chu brit-là?	Who made that noise?
Tch'est qu'a fait chu brit-là?	What made that noise?

Interrogative pronoun *létché* corresponds to which one

singular		plural	
m	f	m	f
l'tché /létché / létchel	latchelle	lestchés	lestchelles

nou n'sait pon l'tché qu'est l'miyeu
létché des deux est l'miyeu?
létchel est l'miyeu?

nou n'sait pon latchelle qu'est la miyeuthe
latchelle des deux est la miyeuthe?
latchelle est la miyeuthe?

létché qu'ou voudrez?
latchelle qu'ous aimez mus?
Latchelle dé ches'-là qu'tu voudrais?

Létché qu'ch'est?
Latchelle qué ch'est?
di-mé l'tché qu'tu chouaïsithais
i' saitha l'tché tchi marchéthait mus

lestchés qu'i' vaut garder?
lestchelles des flieurs sont les pus belles?

with preposition:

auve létché voul'-ous travailli? / auve létché qu'ou voulez travailli?
jé n'sai pon acanté lestchés qué j'veurs jouer dans l'êchipe
contre lestchelles qu'ouille avait eune hyie?

à + létché > autché
à + latchelle > à latchelle
à + lestchés > èstchés
à + lestchelles > èstchelles

autché qu'tu'as écrit?
à latchelle qu'i' donnit les flieurs?
èstchés qu'i' fiait ses sou?
èstchelles qu'ouille est accouôteunmée?

however if preposition dé is used with interrogative pronoun then the form is:
dé tchi /d'tchi

dé tchi qu'tu r'chus la lettre?

Which is which?

Nou n'sait pon l'tché qu'est l'tch'est-che
Nou n'sait pon l'tchel est l'tch'est-che

Who or what?

J'n'ai pon peu saver, ni tchi ni tch'est-che

Why and wherefore

Vouler saver pouortchi et pour tch'est-che
Vouler saver l'pouortchi et l'pour tch'est-che

Whatever

Pouor eune raison tchelconque

Possessive pronouns

	singular		plural	
	m	f	m	f
mine	l'mein/lé mein	la meinne	les meins	les meinnes

yours	l'tchein/lé tchein	la tcheinne	les tcheins	les tcheinnes
his/hers/its	l'sien/lé sien	la sienne	les siens	les siennes
ours	l'nôt'/lé nôtre	la nôt'/la nôtre	les nôt's/ les nôtres	les nôt's/ les nôtres
yours	l'vôt'/lé vôtre	la vôt'/la vôtre	les vôt's/ les vôtres	les vôt's/ les vôtres
theirs	l'leu/lé leu	la leu	les leu/ les leurs	les leu/ les leurs

Ch'ti-lo n'est pon à mé: l'mein est dans ma pouque
 Quand j'réalîsis qu'j'avais oublié man paraplyie, j'prîns l'tchein
 Not' vaituthe est bliche. La sienne est vèrte.
 Vos mèrvelles sont bouonnes, mais les nôt's ont un goût d'èrvas-y!
 Mes sou sont à la banque. Les leu sont pliaichis dans des fonds d'îvestissement
 ch'est les meins; les vôt's sont là-bas
 Sa chère est pus grande qué la tcheinne
 as-tu trouvé tchiquechose du leu?
 Ché s'sa à ma convénience, pas à la tcheinne
 Lé manche dé ma houette est pus alliant qué l'tchein
 D'avant l'îvention d'alleunmettes dé tchi j'nouos sèrvons à ch't heu, châtchun faîthait les siennes en les pitchant
 dans du soufre bouoillant
 Man péthe et l'sien, ma soeu et la sienne
 Tape ta joue contre la sienne
 N'faut pon s'motchi d'la joue tralée car nou pouôrrait aver la sienne brûlée
 i' sont r'fusés par les leurs
 Lé Bouôn Dgieu connaît les siens
 iun d'vouos anmîns et iun des meins
 Tes mains sont pus bliches qué les meinnes

to put a lot of work into something:

Nou dait y mett' du sien!

off one's own resources:

J'peux vivre du mein

one's family, nearest and dearest:

i' traitit les meins dé toutes les sortes
 ou pâsse san Noué tréjous siez les siens
 Jé n'voudrais pon êt' mauvais envèrs les meins

Demonstrative pronouns
this / that / these / those

ch' / ché

ch'est un tchian
ch'est des tchians
ch'est li
ch'est bein
ché s'sa pouor té
ch'fut la preunmié co
ch'éthait 'té mus

this/that is a dog
these/those are dogs
that's/this is him
this/that is fine
this/that'll be for you
that was the kick-off
that would've been better

ch'tî-là, ch'tî-chîn / chette-là, chette-chîn / ches'-là, ches'-chîn

chu pommyi-chîn porte pus d'frit qué ch'tî-là
chutte femme-chîn gêngne pus d'sou qu'chette-là
ches pouques-chîn sont pus b'santes qué ches'-là
ches pouques-lo sont pus b'santes qué ches'-là

this apple tree gives more fruit than
that one
this woman earns more money than
that one
these bags are heavier than those ones
those bags are heavier than those ones
over there

j'aime mus ch'tî-chîn
chette-là a pus d'pouver
ches'-là sont les cheins qué j'veurs
Nou-s'aime bein des gens trantchil'yes comme locataithes, pas d's agitateurs comme ches'-là!
Ch'en est ieune dé ches'-là tchi lèrment pouor un rein
Ch'est iun d'ches'-là tchi pouôrrait dithe, prend garde a mes dits mais pon à mes faits!

I prefer this one
that one has more power
those ones are the ones I want

lé chein / la cheinne / les cheins / les cheinnes

tu'es l'chein qué j'veurs, ooh, ooh, ooh
ch'est la cheinne à drouaite tch'appartcheint à man fis
sans les cheins tchi paient pouor, n'y'étha pon d'progrès

you're the one that I want...
it's the one on the right that belongs to
my son
without those who pay for it, there
won't be any progress

les cheinnes tchi travâlent à l'apotiqu'sie mé dîtent qué ches boulets-chîn sont les bouôns
Un r'miède pouor les cheins tch'ont la veue soupl'ye, et étout pouor les cheins tchi vaient d'près
Les cheins tchi m'assistéthont sus mes vièrs jours éthont man fait
Les bambous d'achteu n'valent pon les cheins dé d'vant la dgèrre, pouor les tonmates
Les cheins tchi l'acat'taient pouor eune bête f'thaient un bouôn bardgîn!
Les cheins tchi liquent la broche mang'geaient bein l'rôt
Les cheins d'la ville né savent pon la valeu du bouôn temps
Lé chein tchi n'sé trompe pas n'est pon 'couo né!
J'n'approuve pas des cheins tchi crucialisent les animaux
Féther ses j'vaux comme les cheins à Jacques Bailhache
Les cheins tchi craient ès chorchièrs et tout ch'la, ch'est d'l'hérésie!
Aver l's ièrs rêvilyis comme les cheins d'un cat sous un grouaïsilyi
Les cheins tchi pàss'sont La Corbiéthe n'en vèrront rein
Lé chein tchi n's'aigue pas né peut s'attendre qué d'autres li'aîgu'thont

chein

chein tch'est vrai ch'est qu'les amendements couôtent
chein qu'i' veurt est d'êt' laïssi en paix

what's true is that improvements cost
what he wants is to be left in peace

allons vaie chein tchi s'pâsse dans l'Vièr Marchi

let's go see what's going on in the
Royal Square

j'prends tout chein qu'ou dit auve eune pînchie d'sé

I take all she says with a pinch of salt

J'ai ieu l'apèrto d'chein tchi s'pâssait

s'n aller atout chein tchi n'vouos appartcheint pon

Faut qué j'rende compte dé chein tchi s'est pâssé

Chein tch'i' nouos a dit là pathaît bein convaintchant; et acouo, va vaie si ch'est vrai!

Nou n'peut craithe un mot d'chein tch'i' dit

Pouortchi aller s'faithe êbraithe dans chein tchi n'les concerne pon?

chein tchi n'est pon pèrdu s'èrtrouve

Chein tchi veint d'fliot s'en r'va d'mathée

I' s'vieillit, mais i' gângnote acouothe un mio; assez pour sé garder en vie auve chein tch'il a d'côté

Prannez chein tchi vouos haïque lé pus

j'n'ai pon happé chein tch'il a dit

v'là tch'est hardi încrédule, ou savez; i' n'crait rein qu'chein tch'i' vait d'ses propres ièrs

I' n'faut pon s'ravi dé chein tch'i' s'pâsse aujourd'aniet!

v'là

v'là tchi veurt dithe qu'ou l'a tchitté

that means she's left him

v'là tch'est bein

OK, that's good

v'là tchi fait ma

that hurts

Indeclinable demonstrative pronouns

chennechîn

chenna (ch'la)

chenno (ch'lo)

J'aime chennechîn

I like this

Aime-tu chenna?

Do you like that?

Ch'est un tchian qué chenna

That's a dog, that is

Pâsse-mé chenno!

Pass me that! (object closer to you than
to me)

Est-che pour mé ch'lo?

I' m'avait dit chennechîn, i' m'avait dit chenna — ch'tait tout d's accraithes

Tch'est qu'en advînt, d'chenna?

Eh, mouôn doue, dé où'est qu'chenna veint? Dites-mé, qué j'y'âge étout!

Jé f'thais autrément mus qu'chenna, tréjous!

i' n'éthait pon deu faithe chenna

Ch'n'est pon chennechîn tchi fait chenna!

A-t-i' peu t'convaincre d'acater chenna, finnalement?

Tch'est qu'chenna veurt dithe?

Chenna lî conveint comme à couochon manchettes

Chennechîn n'a pas l'même goût; il a pèrdu s'n amidon

Chennechîn n'm'appartcheint pas

Verbs

A verb is a word or phrase that may express an action, a state of being, a change of state, or an occurrence.

In Jèrriais verbs agree with the subject in person and number taking appropriate grammatical forms.

Verbs take forms to express tense, aspect, mood and voice.

Verb tenses express the time an action or state occurred relative to a reference point: before, simultaneous, or after.

Verb aspects express the nature of the action or state: completed, ongoing, habitual, with consequences, iterative

Verb moods express an attitude towards the action or state: obligation, probability, command

Verb voice expresses whether the subject is doing the action or whether the action is being done to the subject.

Nearly all verbs can form a verbal noun which expresses the doing or being of the action or state.

Jèrriais verbs have singular and plural forms in three persons each.

Impersonal forms of the verb

The infinitive

The infinitive is an impersonal form of the verb. This is the form listed in dictionaries and often referred to in non-specialist usage as "the verb". It is the form used after prepositions and sometimes other verbs, and may sometimes be used on its own to express a general impersonal idea of an action or state or to serve as the subject of another verb.

nou

The impersonal subject pronoun *nou* represents a general, unspecified or indeterminate subject. In English, such impersonal expressions use subjects such as one, people, impersonal you, impersonal they, or passive constructions.

Ah danme, y'avait du guédon ilà hièr au sé; nou n'est pon en èlection touos les jours
Ah, danme, s'i' faut craithe tout ch'qué nou ouait
Ah, tchi varvette — toute la séthée; nou n'pouvait pon s'entré-ouï
Aller s'entèrrer dans un fond où'est qu'nou n'vait pèrsonne
Atout un bouvet nou fait des boêteuses
Aujourd'aniet nou s'démathyit hardi aîsiement
Auprès eune tempête nou vait tchiquefais des leunes par les chents au pliein
Auprès Noué, nou dit, les jours allouongnent lé pas d'eune ouaie
Aussitôt tch'il ouvre l'bé nou sait bein d'où'est tch'il est prov'nu
La Cannitchule est ieune des belles étailes dans l'ciel; nou l'appelle étout Sirius
La sèrcl'ye étouff'thait les récoltes si nou la laïssait
Lé c'mîn fourque à drouaite quand nou veint à la brecque du quatrième clios

See also subject pronouns

faller

Verb *faller* is only used impersonally.

I' faut
I' faudrait
I' fallit
I' fallait

Ch'est quand i' gèle à pierre fendre tch'i' faut rueûtchi
 Ch'est tout bein d'scier à la machinne, mais i' faut eune dgaîngue d'avouôteurs
 Ch'n'est qu'un fichu milgoule tchi n'sé taïtha pas; i' li faudrait eune bouonne paffe
 Combein tch'i' faudrait d'coues d'vaques pour aller à la leune?
 T' n's'en fallit dgéthe qu'jé n'lé talmoûsisse
 Fallait-i' l'vaie s'èdréchi!
 J't'avais dit tch'i' n'fallait pas chôlier la tabl'ye, r'garde don l'pité qu'tu'as fait!
 Ah, ch'est tch'i' n'n'a fallu, d'la chouqu'sie, pouor enfoncer chenna
 Il éthait fallu li faithe un tas d'révéthences, ou viyiz
 Ah, danme, s'i' n'peut pas s'confêsser comme un autre, i' faudra l'mettre à la porte
 i' faudra dêjutchi d'bouonne heuthe demain au matîn
 La vielle vaque a les barbes; i' faudra l's'î coper
 Ma brioche a eune brèque; i' faudra la pâsser sus la meule

valer

Verb valer may be used impersonally in the sense of to be worth doing something.

i' n'vaut pon la peine
 i' vaudrait mus
 i' vaudra li pâler d'avant
 i' n'valait pon éprouver chenna
 Av'-ous finni à matîn? Oh, autant vaut
 Éthait valu mus s'n aller siez sé qu'd'écouter tout chu niolîn-là

But can also be used in the sense of something having value:

un failli gouttîn d'plyie tchi n'a pon valu grand'chose
 Eune tchèr'tée d'chendre d'vrai valait aut'fais quat' cabots d'fronment
 Ch'est acouo les bouonnes vielles couôteunmes tchi valent lé mus
 Deux avis valent mus qu'iun

Note the compound verb faithe valer = to farm, i.e. to make a go of farming

faithe valer quarante vrégies

General statements and introductions

Impersonal expressions are used to introduce things and concepts

ch'est...

ch'est eune vaque
 ch'est des flieurs
 ch'tait Jeudi
 ché s'sait mus

y'aver

y'avait des vaques dans l'clios
 y'a trop d'brit
 y'a ieu un ardgment entouor chenna

Weather expressions

Many weather expressions are impersonal

i' tchait d'la plyie

i' tchait d'la grile
il a tchée d'la né
tchèrra-t-i' d'la plyie?

i' vente
i' gèle dû
i' fait bé
i' faîthait caud
i' f'tha froid

Some of these weather verbs are only used impersonally

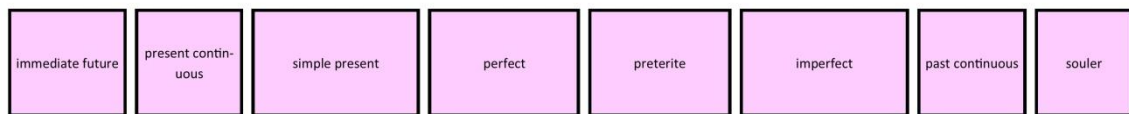
il aubegèle
i' brousse
i' broussinne
i' bliâse
il en dêtchèrque

Tenses

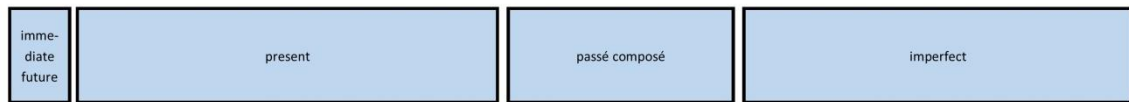
The system of tenses and aspects in Jèrriais does not closely correspond either to the English system or to the French system. This diagram is an approximate attempt to compare visually how the three systems compare and how respective usages of some verb forms overlap and contrast.



English



Jèrriais



Français

Simple present

The simple present makes statements that are true or factual in the present about states, regular or habitual actions, general action, perceptions.

châque fais qu'il ouvre la bouoche i' fait la preuve d'êt' un îngnot
 I' couort quand i' veurt d'l'exèrcice
 I' fait caud achteu
 I' fait froid en Hivé
 I' sait qu'ses cliés sont tchique bord dans la tchuîsinne
 I' va à la chapelle tous les Dînmanches dans san fa
 j'acate du pain tous les jours s la boulangu'thie
 j'crai qu'lé Député n'comprend pon la situation
 Jé d'meuthons à Saint Ouën
 j'ouai d'la sonn'nie
 j'pense que ch'est l'cas
 J'vai un baté là-bas driéthe lé rotchi
 j'vote tréjous pour un candidat tchi souôtchein l'Jèrriais
 les tchians ouassent

Present continuous

The present continuous describes ongoing actions, incomplete actions, simultaneous actions in the present.

Ah, mēfie-té, valet — tu'es à pêtchi en ieau troubl'ye!
 Ch'est d'failli temps pour les cheins tchi sont à appraichi ches jours
 Écoute bein attentivement tch'est qué j'sis à dithe
 Eh bein, tch'est qu'ous êtes à brâsilyi lo?
 Est-che les avièrs tchi sont à d'pichi tout, ou tchi?
 i' sont à bâti au pîngnon d'la maison
 I' sont à dépaver dans la Rue d'Égypte, en ville
 i' sont à dêlabrer, car i' s'en vont r'muer
 il est à couôrre dans l'marathon à ch't' arlévée
 il est à faithe la c'mande achteu
 J'avons ieu un contre-ordre, ch'est en tchi j'sommes à arrêter
 Jé crai qué j'sis à couer eune suée d'fraid
 Jé n'veurs pas d'èrcrînminnâtions; j'sis à faithe dé man mus
 J'm'en vais r'muer les vaques, car i' sont à liéthe la gâzette
 J'sis à appathier un mio car j'attends d'la compangnie ch't' arlévée
 J'sis à dgetter pour quand i' s'en va pâsser; j'ai un message pour li
 J'sis à faithe d'la gelée, mais les pommes né pathaissent pas vouler confithe
 J'sis à m'èposer, mais jé n'pèrds pon man temps — j'ai m'n oeuvre
 J'sommes à bâti des maisons
 J'sommes à cârier du gravyi
 J'sommes à dêmeublier, pour èrpap'ser l'parleux
 J'sommes à sèrclier; j'avons dêjà êbaûchi un coupl'ye d'clios
 La dgaîngue dé St. Ou sont à donner des concèrts dans les différentes pâraisses
 lé tchian est à ouasser et jé n'ouai goutte
 Les mousses sont à aver un bouôn temps, à r'ginder partout l'tou des bâtisses
 Les mousses sont à s'chôler dans la chôl'ye
 Les quêtots sont à attendre à la dalle, pour êt' souongnis
 L's avièrs né veulent pon v'nîn pour lus couochi; i' sont à jouer à cache-muche
 Nou n'aime pon dêtourber les gens quand i' sont à mangi
 Nous gens sont à tchithier d'l'èpu
 quandi qu'il est à ouvri l'patchet, v'là les vaîthîns tch'arrivent
 Tch'est qu' tu'es à bôner là?
 Tch'est qu'les avièrs sont à fourgoter là sous la bârrique?
 Tch'est qu'ous êtes à baragouinner là, don?
 Tch'est qu'ous êtes à faithe? À p'ler d'l'étrain et criblier du sablion!
 Tu'avais dêjà êtchuthé ch'la; pouortchi qu'tu'es à sigâner d'même?
 Y'a deux vaques tchi sont à s'entre-cônilyi
 il est à m'faithe lé train tous les jours

Perfect

The perfect is used:

- a) for completed actions which happened today
- b) for actions which happened before today but which have results, consequences or a link with the present, or cover the experience of time in the past leading up to the present.

i' n'a mangi êtîncelle aniet
 i' n'm'a pas tînt pathole
 I' nous a tchée sus l'co
 J'n'avons pon peu finni d'touônner, mais i' n'reste qu'eune gaûre
 Tch'est qu'ous avez acaté ès vendues d'Janvyi?
 J'ai apprîns la conjudgaison des vèrbes en Jèrriais
 J'ai acaté des saüciches à matîn
 As-tu r'chu eune lettre dé tan couôsîn?
 Il a vîsité toutes les grandes villes en France, mais i' n'a janmais 'té en Italie
 Où'est qu'tu'as laïssi les cliés?
 Achteu i' n'peut d'aut' l'affaûrder viyant qu'il a dêpensé tous ses sou.
 La d'mie a-t-alle sonné?
 Les mousses ont abanonné les vaques
 Il' ont saccagi tout; ch'est abominabl'ye!

Les rats ont mordachi dans l'châchais toute la niet
 Il' ont ieu du train
 Ches gens-là ont tréjous 'té des tcheûteurs, ou viyiz!
 Les bras m'en ont tchée quand nou m'l'a dit
 Y'a des sillons où'est qu'les pilièrs ont traîné
 i' m'a sieu tout l'long du c'mîn
 j'ai grôssi ou bein mes habits ont r'tréchi
 Il' ont rapinné toute lus vie, et n'ont janmais seu comme tchi joui d'lus sou
 Il' ont voulu m'nièrchi; il' en ont dit dé toutes les sortes sus man co
 Dé où'est qu'ous avez ravêtchi ch'la?
 Peux-tu r'citer la collecte qu'ous avez ieu à l'églyise à matîn?
 Ous avez fait eune atchusâtion contre mé
 J'n'ai pon ieu d'peux mais i' m'a êffriyé pour la minnute, quand même

Continuous perfect

The continuous perfect may be used for actions that started in the past, or today, and continue, or can be presumed to continue, up to the present, or with results or consequences in the present

v'là tch'a 'té à bouoillachi là dgiâtre sait combein longtemps
 Ch'est tchuit et ratchuit; v'là tch'a 'té à bouoillonner là pus d'eune heuthe
 Ch'est m'n ancienne maitrêsse d'êcole; oulle a 'té à ensîngni à St. Ou toute sa vie
 Ah, il a 'té à paûtchi ch'la auve ses sales mains!
 Nou vait bein où'est tch'il a piétinné lé temps tch'il a 'té à t'pâler
 v'là tch'a 'té à randouoilli — nou-s-a d'la peine à l'mangi
 J'avons 'té à plianter dans l'côti aniet; nou-s-étha des dgèrtchiéthes demain
 J'avons 'té à vivre sus du fricachîn ches jours
 L's avièrs ont 'té à jouer et à galoper toute la séthée; i' daivent êt' lâssés
 Tchille înfektion, tout l'jour! Ch'est tch'il' ont 'té à tchithier l'feunmyi
 Jé n'm'en vais danme pon mangi ch'la, auprès qu'oulle a 'té à l'paûtrîndgi d'même!

Verbs taking auxiliary êt' in perfect tense

- 1 **all reflexive verbs**
- 2 **v'nîn** and derivatives èrv'nîn, dêv'nîn, rav'nîn(?) but not conv'nîn
- 3 **aller, èraller, s'n aller** (however verb êt' is frequently used instead of aller in the perfect: j'ai 'té rather than j'sis allé)
- 4 **parti** (however s'n aller is more frequently used)
- 5 **arriver** may take either auxiliary aver or auxiliary êt'

Translating "just + perfect"

Il a justément arrivé

J'veins justément dé l'vaie

Lé tchoeu m'bat comme lé chein d'eune puche tchi veint d'avouorter!

I' veint d'arriver
I' veint dé v'nîn pour nous vendre du païsson; et il est en chiquetaillons
Érfique la vague; ou veint d's'abanonner
Il a la chance; i' veint d'aver eune êtchête

n'y'a pon la peine tch'il est hors he's just gone

Preterite

The preterite is used to describe (single) completed actions in the past (the past here being understood as *prior to today*).

Ché n'tait pon aïsi pour li, mais i' m'fit ch'la bénin'ment quand même, sans s'pliandre
Ch'est les fait'tchieaux tch'apportîdrent ches piêrres-là dans lus d'vant'tchieaux
Ch'tait eune séthieuse accident; i' doctrinîdrent les bliessés d'vant les porter à l'hôpita
Comme tchi qu'ou vîntes à vous accouainter?
d'un co j'comprîns chein qu'i' muchait
Eune masse dé Jèrriais êmigrîdrent au Cannada au dgiex-neuvième siècl'ye, et même dévant
i' couothit l'marathon et i' gângnit eune médâle
i' fîdrent un grand êcalifias d'lus neuches
I' fit des bêtises, et i' s'en fut au Cannada
i' fit eune mêprînse
i' m'fit affront quand i' m'dit ch'la
i' nous prînt trente-trais jours à crouaïsi l'Atlantique dans l'Pâtrus, en 1895
I' prînt l'accordéon et s'mînt à sonner
i' prînt l'pangni et, d'mârrisson, l'êlîndgit par sus l'fôssé
I' s'battîtent comme deux tchians, en d'houors dé l'auberge
Il' eûdrent un grand parti; tchil êcliat
il ouvrit la boête et mînt l's ôtis d'dans
j'dansînmès les danses d'accouôteunmé
J'dis adgi et j'm'en fus
J'finmes acconnaïssance sus viage
J'fis l'feint; j'lî dis qu'jé n'savais pas
J'fis neuvaine hièr; jé n'mangis rein d'jour
j'm'encouothis au s'cours
j'n'en savêmes rein, du feu, mais i' vînt nous donner l'alêrte
J'noos attablyînmès à mînniet
j'ouïs un brit duthant la niet
j'vit l'arrivée du baté hièr
L'adgève-tout en fut tch'i' s'mînt à tchaie d'la plyie à vèrse
Lé tchian n'avait pas assez d'run à s'rêmuier et i' vînt tout accrampi
lé tchian ouassit deux fais
Les deux mousses eûdrent eune freûlée en d'houors dé l'églyise
Les îles dé la Manche fûdrent otchupées par les Allemands en 1940-45
Les soudards m'atchilyîdrent l'aut' sé et m'laïssîdrent à maîntchi mort
Ou r'vînt eune deuxième fais
Péthe et méthe mouothîtent et l's êfants restîtent bas d'âge
Quand i' tchit d'la né, les poules né dêjutchîdrent pon du tout l'preunmié jour
Quand l'baté affliouit j'vînmès tch'i' coulait
Quand vînt l'amathement, ch'tait là qu'j'en prînmès, du païsson!
Tchiques avièrs nous pitchîdrent eune pierre dans eune fênêtre hièr au sé; j'ouînmès bein l'dédgèrpissement
auprès

Imperfect

The imperfect is used to describe non-completed actions in the past: statements that are true or factual about states, regular or habitual actions, general action, perceptions.

Au drein, quand jé d'meuthais acouothe à la campagne
Auprès aver fait eune bouonne jeunée j'avais faim
Aut'fais nou brûlait dé l'hielle dé tchian d'mé dans les crâssets
Aut'fais i' m'ttaient les malfaiteurs au pilôsyi dans l'Vièr Marchi
Aut'fais nou portait les p'tits couochons à la Faithe en pouques
Dans chu temps-là j'songeais à m'mathier
Dans l'temps qué j'tais dans la milice j'avêmes tout pliein d'ameunition
Dans man rêve j'avais eune âffreuse bête souotre mé
Hardi d'gens d'bouonne clâsse aut'fais avaient d'la marjolaine dans l'gardîn, pour sa bouonne odeu comme
parfum
i' 'taient remplyis d'sèrmons comme eune vaque d'êcaûdeûthes
i' pédalait en Ville et d'èrtou chèque jour
I' s'adentit sus la tabl'ye, en r'vénant d'la pêque, et mouothit là
j'sentais d'la chaleu; ch'tait ma pochette tchi brûlait!
J'ai tchilyi eune chap'lée d'mouaithes; j'n'avais rein d'autre à les mettre dédans
J'tais bouon ès chiffres quand j'tais à l'êcole
J'ai ouï dithe ès vièrs qué l'temps pâssé i' bachouaient l'vrai auve des ânes amont les côtis du P'tit Pliémont
La batt'tie s'faîsait dans les granges lé temps pâssé. On dit aussi battage dans ce
Trais batt'ties d'artil'lie faîsaient eune brigade
Tout l'monde boulandgeaient et personne n'avaient d'pain
deux femmes Brétonnes tchi d'visaient l'bréton
Les taillaisons d'vrai c'menchaient à la Cand'leu
Les vièrs disaient qu'la cliaque faîthait d'fanmeuse chendre, dans l'temps tch'i' brûlaient l'vrai
J'ai clièrgi les locataithes du louage; i' n'payaient pon
Nou-s-en faîsait sèrvi dans l'béthe ès p'tchiots quand il' avaient ma dans l'corps
Ch'tait un couotheux dans san temps, valet; il en fallait un bouon à l'prendre à la course!
Les lèrmes lî coulaient ava la fache
I' d'meuthaient à Saint Louothains quand y'eut eune brûl'lie siez ieux
Ou travaillait bein pour la compangnie

Souler

Verb souler is used as an auxiliary verb (in the imperfect) to express action that was habitual or regular in the past but no longer occurs, or things that were true in the past but no longer are. It corresponds closely to the English construction with "used to".

Ch'est ieux tchi soulaient approvisionner les soudards
Chèque forgeux soulait aver un pouais pour faithe sèrvi en cas d'bésouain sus un j'va tch'était mauvais à féther
Du temps qu'j'têmes à l'êcole nou soulait aver eune exemption d'tchiques semaines pour la pliant'tie d'patates
I' soulait y'aver des lièvres en Jèrri
J'soulais sauver ma cabochette mé-même, mais jé n'lé fais pus
J'soulêmes brûler les trous d'chours au trépid
J'soulais craître des cantaloups dans l'haut du gardîn
J'soulêmes défoui les pânnais
Y'a bein pus d'votuers achteu tch'i' n'soulait y'aver

Past continuous

The past continuous describes ongoing actions, interrupted actions, simultaneous actions in the past. It often expresses a greater focus on the ongoing nature of an action than the imperfect

Néron 'tait à vîngnonner quandi qu'Rome brûlait
Nero was fiddling while Rome burned

Comme s'i' 'tait à marchi sus d's oeux
I' 'tait à s'promenaûder l'tou d'siez nous
I' 'tait à jouer auve lé p'tchiot dans ses bras, j'avais grand'peux tch'i' n'lé drotchîsse

J'avais quatorze ans et j'tais à faithe mén apprentissage
 J'avons ieu un fort jour - j'têmes à appraichi
 Jé l'trouvis dans l'Vièr Marchi, i' 'tait à conter sa scienche à l'autre
 Jé n'lé comprîns pon - i' 'tait à dgèrgonner d'l'Angliais
 J'tais à couôtre et j'ai tchée endormie
 J'tais à r'garder les pâssants, en attendant
 j'têmes à caqu'ter ensembl'ye, trais d'nous, quand nou nous a dit les nouvelles
 Quand nou 'tait à pêtri sa pâte pour faithe lé pain nou frinnait d'temps en temps
 Tch'est qu'tu 'tais à faithe?
 I' 'tait à s'égoutter l'long d'la muthâle
 i' 'tait à s'êbattre là entouor les affaithes dé san fréthe

Past future, or future in the past

Similarly to the immediate future, one can express intention, prediction or imminence of action at a time later than the point of reference in the past. This can be done with verb s'n aller:

I' s'n allait tchaie d'la plyie
 i' s'n allait m'piler sus les pids, mais jé m'bêfris, bouistre!
 Nou viyait qu'lé mousse s'n allait s'engrouter
 i' s'n allait faithe mithacl'ye, mais il a finni par faithe falléraise
 Il avait l'extchuse tch'i' n' s'n allait pon êt' là, et sa méthe et chîng. . .!
 J'avais l'scîn qué v'là tchi s'n allait s'arriver

Similiarly with dé and pour:

I' 'tait pour faithe d'même et d'même, mais l'affaithe échouit; et nou n'n'a r'ouï rein
 I' 'tait dé v'nîn
 J'têmes pour nous assembler siez li l'lend'main au sé

Pluperfect

The pluperfect is used for actions which happened before a referenced point of time in the past but which have results, consequences or a link with the time referred to.

j'n'avais pon 'té niflier dans mes fréminnes pour longtemps
 i' nous avaient écopi compangnie sus c'mîn
 j'n'avais pas cliavé la maïson
 J'li'avais dit tchi faithe, mais — nannîn, tu pâle d'eune chagorne!
 Y'a d's années qu'jé n'l'avais veu, mais j'l'ai r'connu d'charme
 Mes bottes sont toutes atchéthotées d'pis tch'il' avaient 'té à la plyie l'aut' jeu

Pluperfect continuous

The pluperfect continuous is used for ongoing actions which were happening before a referenced point of time in the past but which have results, consequences or a link with the time referred to.

J'avais 'té à lî pâler quand l'électricité fut copée

Just + past

i' s'en est v'nu nous dithe les nouvelles, qué san péthe v'nait d'pâsser, et il en' 'tait tout êmutionné
 Lé tchian v'nait dé s'rouôler dans la poussiéthe, et pis il est v'nu s'êscouer ichîn en d'dans
 Jé v'nais d'brîngi l'bel et né v'là qu' tchitch'uns ont f'né d'la saleté d'un but à l'autre

J'avais justément finni man travas
 Quand l'Connêtabl'ye mouothit i' n'avait pon justément accompli sa siexième gestion

Simple future

The simple present makes statements that will be true or factual in the future about states, regular or habitual actions, general action, perceptions.

Lé chein tchi ritha l'preunmyi étha eune bouonne pîncheûthe, eune bouonne mordeûthe et eune bouonne haleûthe dé g'veux
Lé gângnant étha chîn louis
Faut pas aller l'tou du vièr mangni au sé, avièrs, car ou vèrrez d's appathitions
Ma grand' tchaïse est bein confortabl'ye, et ch'est là qu'ou m'trouv'thez au sé
J'n'éthai du r'pos qu'jé n'sais dans man côffre
J'n'ithai autchun bord, dépis qu'ch'est d'même
Chu cruchot-là affondrétha d'avant arriver en Êcrého
Tu vèrras bein, tu f'thas accordamment
v'là tchi s'adonn'na bein si ch'est d'main
Ch'est un garçon tch'est bein au-fait; i' f'tha autcheune chose entouor lé tchèrcentage
La fin du temps f'tha tout vaie
Les cheins tchi pâss'sont La Corbiéthe n'en vèrront rein

Quand clauses

Similarly to French but unlike English, future constructions with a *quand* subordinate clause use the future in both clauses:

quand i' veindra, j'lî dithai pouortchi
when he comes, I'll tell him why

I' s'en va endgiâblîer, ch'est seux, quand i' ouïtha ch'na
J'm'en vais l'mâter, quand jé l'vèrrai

But *si* clauses expressing a condition, take present tense in the subordinate clause:

s'i' veint, j'li dithai pouortchi
if he comes, I'll tell him why

v'là tchi s'adonn'na bein si ch'est d'main
Ch'la ch'est d'la gourmandise; v'là tchi t'sèrvitha bein si tu'es malade
J'allons êt' enfuntchis si j'restons 'chîn

Future continuous

The future continuous describes ongoing actions, incomplete actions, simultaneous actions in the future.

Jé s'sons à payi pour longtemps
jé s'sai à travailli tout chutte séthée-là

Immediate future

The immediate future describes intended actions, predicted actions, imminent actions. Unlike English, the present continuous does not express future actions.

s'n'aller

I' s'en va tchaie d'la plyie
i' s'en va faller rendre compte dé tout
R'gardez l'temps; i' s'en va y'en détchèrtchi, si jé n'mé trompe

il est pour v'nîn

il est dé v'nîn
J'sommes pouor nouos assembler siez li d'main au sé
Les machons ont mîns lus mâtant en driéthe; i' sont pouor quémenchi à jouaintchi la s'maine tchi veint

Note also the construction: en v'nant

L'enchifrènement vouos dgèrnit d'amors qué nou-s-a eune suée d'fraid en v'nant
J'ai des frissons; j'ai eune suée d'fraid en v'nant

Future perfect

The future perfect is used for actions which will have happened before a referenced point of time in the future but which will have results, consequences or a link with the time referred to.

Quand les tchians dé Maît' Jean Gouôrray éthont pâssé
ch'étha 'té un rude hivé
i' n'vous donn'na pas la cruque, pas même quand il étha supé l'oeu!
Tchi sale temps! Véthe, la journée n'étha pon 'té dé deux pièches!
V'là tchi lus étha couôté un tas d'sou pouor lé temps qu'il' adgèv'thont l'projet
Quand l's hommes d'affaites éthont finni d'èpliutchi l'pus gros i' n'restétha pon grand'chose!
Tu veindras nous vaie à la St. Gilles, quand l's ânes éthont coué!
J'îthai auprès qu'j'éthai finni man travas

Future perfect continuous

The future perfect continuous is typically used for actions which will have been happening up to a referenced point of time in the future or which will have results, consequences or a link with the time referred to.

Oulle étha 'té à travailli pouor des heuthes dévant l'souper
Il' éthont 'té à espéther bein longtemps d'vant d'êt' libéthés

Iterative aspect

By iterative aspect, we refer to verbs that express an idea of repeated action - often corresponding to use of "re-" or "again" with verbs in English.

In principle, the prefix èr/r' can be added to nearly every Jèrriais verb, including auxiliaries:

èrèt' = to be again
èraver = to have again

èrbâti = to rebuild
èrliéthe = to re-read
èrquémenchi = to begin again
èrstèrter = to restart
èrfaithe = to redo/remake, do again/make again
èrdêfaithe = to undo again

This may also express the idea of "back", eg.:

èraller = to go again, to go back
èrcachi = to drive again, to drive back
èrdonner = to give again, to give back
èraver = to have again, to get back

But sometimes, as with some English verb with re-, the prefix does not convey any idea of repetition, e.g.

èrchéver = to receive
èrfuser = to refuse

èrlater = to relate

With some verbs, basic and iterative forms are used interchangeably, without necessarily implying a repeated action e.g.:

lithe/èrlithe
graie/èrgraie
dgéthi/èrdgéthi

It is possible to form an iterative of a verb that is already prefixed with èr-

èrgarder = to look
èrèrgarder = to look again

Examples of èraver and èrêt'

Lé ticl'ye èr'a pèrdu san bouoillon
J'allons raver d'la plyie, j'pense
Il a tchée dans un creux et nou-s-a ieu bein d'la peine à l'èraver
i' r'est mus
Tch'est qu'èrest chennechîn?
i' r'est par les c'mîns
La femme à... r'est encheinte, i' pathaît; ch'est san neuf ou dgiexième
Assez pouor tch'i' n'en r'séthait janmais bein
i' m'a fait eune couochonn'nie, mais j'l'èréthai

As it is possible to have auxiliaries in the iterative, one can encounter perfect tense constructions where one has the choice to make either the auxiliary or the other verbal form iterative:

nou-s-a r'veu la vaituthe
nou r'a veu la vaituthe

j'èrsis à laver les c'mînses
j'sis à r'laver les c'mînses

This iterative usage is not confined to verbs:

prepositions èrvéchîn, èrvélà, èrvélo

N'èrvélà bé, don
N'èrvélà l'bûcheux
Oh, m'èrvélà sus but
N'èrvélà Mémèe tchi dole à tigue dé corps
Tchille êcarcété! N'èrvélà l'pain tch'a haûchi acouothe eune fais
t'èrvélo
M'èrvéchîn
n'èrvéchîn l'èrnouvé

adverbs èrhors/èrhorté

il est r'hors
èrhors siez li
ouille est r'horté
èrhorté siez lyi

One can choose whether to have the verb or the adverb iterative:

i' r'est hors
il est r'hors
ou r'est horte
ouille est r'horté

Moods

The usual mood of verbs is called the **indicative** when needed to contrast with conditional and subjunctive moods.

Conditionnel

Conditional

The conditional expresses possibility, probability of an action depending on another action or state being fulfilled.

Assez pouor tch'i' n'en r'séthait janmais bein
aver si sé qu'nou b'thait du tchian
Ch'est d's accraithes - I' vouos f'thait aller ès baïnis la mé haute
Ch'est l'pus fièr menteux qué j'connâsse, v'là tchi mentithait à travèrs un us d'fé
Ch'est un individu qu'nou n'sé fiéthait pon d'ssus
Ch'est un mâfn tchi dévthait être env'yé ès galéthes
Ch'la ché s'sait eune vie d'tchian pouor mé
Coper la viande si tenvre qu'auve un jambon d'dgiêx livres nou couvréthait La Pathade
Eune pèrsonne tchi n'a pon d'scrupules, tchi f'thait autcheune chose
Faut pas faithe d'ité - ché s'sait dêlouoya
i' donn'nait sa c'mînse
i' f'thait les cats rithe
I' n'donn'nait pon la cruque dé d'dans tchi il éthait supé l'oeu
I' préféth'thait aver mordu sa langue pustôt qu'l'aver dit
i' ramâss'sait bein chein tchi n'est pas pèrdu
Il êcorchéthait eune pieau d'lapîn
jé n'voudrais pon êt' dans ta pé
J'êchang'geai bein s'tu veur; donne-mé ta bourse et j'té donn'nai la meinne
J'li dis d'vouos faithe à saver l'sé car qué d'main i' s'sait trop tard
J'n'en bâdrais pas eune chique
Lé sèrgent m'dit d'calengi autchun tchi montréthait san nez à chent vèrges d'la garde
Nou bâtithait un châté sus s'n espéthance
Nou graiethait eune frégate tandi qu'tu'es à t'graie
Nou n'en craithait quâsiment pas ses ièrs
Nou ouïthait eune souothis couôrre
j'lé prends, mais censément j'pouôrrais m'graie sans
Si j'avais la cèrtitude qué ché s'sait d'même
Ch'est des gens tchi né f'thaient pas d'ma à eune moûque; i' sont pûtôt bontifs
Il est pûtôt haineux; i' portéthait rantcheune
Un convèrti comme li n'dévthait pas agi d'même, bein seux!
Jé m'graiethais bein atout eune demié-douzaine dé femmes, mé; j'crai qué j'les gardéthais d'bonne heunmeu!

Conditionnel parfait

conditional perfect

Nou-s-éthait dit tch'il avait l'dgiâtre souotre li, tant tch'i' couothait
j'n'éthais janmais voulu agi pathellement
i' n'éthait pas deu mangi ch'la, v'là tchi li'a dêrouté l'estonma
ch'éthait peu êt' bein piéthe qué chenna
Il éthait fallu li faithe un tas d'révéthences
J'éthais d'charme resté tout l'jour
Il a agi bein mal envèrs li; ch'la éthait peu êt' fait bein pus courtouaisement
Lé dentiste éthait deu dêcaûchi ma dent d'vant la haler
Lé lard né s'est pas dêssalé assez; i' li'éthait fallu un jour et eune niet
Ch'est d'sa faute — il éthait deu saver mus
i' n'a pon peu faithe comme il éthait voulu
v'là tchi l'a enhalaûdée; ou n'a pon peu faithe comme oulle éthait voulu

Il éthait peu li'êpaîngni chutte peine-là, à sa pouôrre méthe
 Éthait valu mus s'n aller siez sé qu'd'écouter tout chu niolîn-là
 Av'-ous ouï chu frédas-là? Sait-che la bouonnefemme tch'éthait tchée d'san liet?
 Éthait fallu faithe ch'la d'vant
 J'm'attachis au rotchi; j'éthais peu êt' nyé
 Dgiâtre, jé m'sis bastchi là; j'éthais deu m'faithe seux d'man coup
 J'n'ai janmais peu compôter chu clios-là comme j'éthais voulu, car il est trop liain hors d'la vaie
 Jé n'pus pon faithe chenna conv'nabliément comme j'éthais voulu
 J'n'y'éthais pas difféthé
 Eh bein, j'n'en disconveins pas qu'tu'éthais peu faithe piéthe, mais jé n'm'y s'sais pon prîns d'même
 J'li'éthais bein dit, mais jé n'voulais pas l'êtînmer
 Eh bein, pouortant, j'éthais juthé qu'j'avais ouï crier
 j'tais si maigre — tu m'éthais ouï pâsser mais tu n'm'éthais pas veu!

Conditional clauses

si clauses expressing a condition, take imperfect tense in the subordinate clause:

s'i' v'nais, j'li dithais pouortchi
 if he came, I'd tell him why

La sèrcl'ye étouff'thait les récoltes si nou la lâssait
 S'ous avêtes eune pouainte d'esprit, ou vouos y prendréthiez mus qu'ch'la
 S'i' n'avait pon bu pus qu'mé, i' n'éthait pon 'té enfaûtômé!
 I' m'éthait foulé si j'n'avais pon r'gardé à mé
 Pouôrre bachouard — s'tu m'avais dit, j't'éthais donné un co d'main, tu vai
 Si ch'la m'arrivait, j'n'en éthais janmais d'bein!
 Si j'mé d'mentais d'gabouther j'voudrais gabouther drait
 Si nou pouvait s'vaie, nou n'trouv'thait pon à r'dithe sus d'autres
 Si l's 'tait drait, la reine es'sait ma tante
 si j'voulais un louis ou deux — m'en prêt'tais-tu
 tu t'èrvoltéthais bein étout, si tu savais la véthité comme mé
 Faut pas grînmachi d'même! Si l'vent allait changi, tu'y restéthais
 si j'lé t'nais j'vouos l'mînch'chais
 Tu'as un tas d'vaîsîns, mais si tu'avais un feu n'y'en a pon un bougre tchi veindrait t'aîdgi
 J'vouos affie qu'ch'né s'sait pas d'même si j'tais Connêtabl'ye
 J'garantis qué si j'm'en d'mentais j'en finnithais pus vite qué ch'la

Subjoncti

Subjunctive

The subjunctive is used after certain conjunctions, and in constructions where a command, an obligation, a desire is imposed on the subject of a different verb.

The subjunctive mood is, amongst other things, used when the action of a subordinate clause depends on a main clause with a different subject, and expressing obligation, uncertainty or possibility.

dites-li qu'il âge la s'maine tchi veint
 j'veurs qué Charlot veinge
 Il éthait voulu qu'jé m'n âgîsse
 j'veurs qué j'allêmes en Sèr
 lé généthà c'mandit qu'les soudards avanchîssent
 Sait-che la bouonnefemme tch'éthait tchée d'san liet?
 Supposons qué ch'sait vrai... assuming that it's true...

Tout laid tch'i' sait il a quand même pêtchi eune amouotheuse
Voudrêt'-ous qu'la f'nêt' sait freunmée achteu?

faller and impersonal constructions of obligation with subjunctive

i' faut qu'Charlot veinge
i' faut qu'tu faiche chenna té-même
il est d'mêtchi qu'j'y'âge
autant faut-i' qué j'diche!
Nou n'peut pon faithe tout dans un jour, i' faut qué ch'sait graduel

There are some expressions where the subjunctive is used without *qu'* to express a wish

Dgieu sauve la Reine!
Vive la Reine, not' Duc!
Dgieu t'bénisse!
Bouôn Dgieu vieil'ye!
Dgieu vieil'ye qué...

piêsse-t-i' tchaie d'la plyie!
piêsse-t-i' s'arrêter!

plieuve ou vente

come what may

sait-che...

whether it be...

3rd person imperative

qu'i' s'paque!
qu'il attenge!
qu'i' prange san temps!
qu'i' l'faichent ieux-mêmes!
qu'ou mette les boêtes dans l'galetas!
Qu'i' s'tcheinge siez li

Conjunctions with subjunctive

à mains qu'
à seule fin qu'
au mains qu'
bieau qu'
dé peux qu'
d'sorte qué
d'vant qu'
en cas qu'
en sorte qué
en temps pour qué
entréchîn qu'
entrétant qu'
jusqu'à ch'qué
jusqu'à qu'

r'garder un baté jusqu'à tch'i' sait à pèrte d'veue

jusqu'au temps qu'
mais qu'

Arrête, valet, mais qu'tu'aie hêrchi ma brîseûthe
Mais qu' nou sache tch'est qu'en est

même qué
ouaithe qué

I' n'appathentent pas, ouaithe qué ch'sait l'même nom

pouor bein qu'

Faudra en faithe un tchèrpentchi, d'chu garçon-là, car pouor bein tch'i' sait à doler il est content

pouor qué

J'allons amortaîsi chia comme eune câsse dé porte, pouor tch'i' sait pus cliutiche

pouorveu qu'
pourvé qu'
pourvu qu'

Pourvu tch'i' sait à vrédachi il est content

quouaiqu'

Quouaiqu' les vents saient changis, j'n'éthons pon 'couo d'plyie

sans qu'

un co qu'

Un co qu'j'aie fait man travas

pouor qué

J'li pâlis pouor qu'i' vînsse

à seule fin qué

J'li'ai téléphoné à seule fin qu'i' comprenge l'affaithe

dé sorte qué / en sorte qué

j'fais chenna d'sorte qué l'affaithe sait arrangie

Active voice and passive voice

Voice in grammar changes the emphasis on the subject of the verb. In active voice the subject of the verb is generally carrying out the action of the verb; in passive voice the subject is generally being subjected to the action of the verb

i' pitchit la balle dans l'gardîn au vaîthîn
la balle fut pitchie d'èrtou par l'vaîthîn

lé tchian gaffit la gambe au moussieu

lé moussieu fut gaffé par l'tchian

il a envyé hors la vielle chique
i' fut envyé hors d'l'êcole en disgrâce

la noblièche oblyige
j'sommes oblyigis d'nos'n'aller dêliément

un Jèrriais n'est janmais battu d'vant tch'i' n'porte ses boudins à sa braichie
Lé bâtisse est brûlé à tèrre
Si l'capeste est d'pichi la meule né peut touônner
i' fut blioutchi l'aut' sé par lé chent'nyi pouor n'aver pas d'veue sus san hèrnais en r'vénant du vrai
Touos les Vîngt'nièrs fûtent êlus en blio
La tour dé Babel né fut pon bâtie dans un jour
ch'est chance tch'i' n'fûsse tué
Séthieuse accident; et l'chein tchi fut tué n'tait pas connaïssabl'ye
La maison a 'té vendue pouor les quat' chiffres
Chu clios-là a 'té vendu; tch'est qu'était la considéthâtion, sai-tu?
Man chapé a 'té tout agachi; tchitch'un s'est assis d'ssus
Il a 'té traduit pouor aver ajoutê d'l'ieau dans san lait
Il a 'té arrêté tchînze jours
La Cour a 'té ajournée auprès la priéthe
L'arrondissement d'chu tas-là a 'té mal fait
Lé Vièr Châte a 'té assiégi bein des fais avaû les siècl'yes.
Véthe, bein seux; mais aussîn, il a 'té bein payi
Les tèrres ont 'té lavées par les plyies quâsi touos les jours chute sémaine

Imperative

The imperative is used for commands. For simple forms of the imperative of regular and irregular verbs, refer to the accompanying verb booklets.

2nd person singular

Abats l'ridgieau, s'i' t'pliaît
Aboule-mé ma chiv'théé un p'tit but, s'i' t'pliaît
Ah bein, met tes bottes
Ah, n't'en vein pas nous êcouer ta suée d'fraid ichîn, danme — tchein-té siez té
j'n'avons pas apporté d'bouaïsson; èrtouônne à la qu'si
Mange tout ch'tch'est sus t'n assiette — n'gavache pas rein!
N'bliâque pas d'même !
N'êtèrnue pas 'chîn - tu t'en vas nous donner tes gèrmes
prend garde dé n'tchaie!
Va qu'si eune chique pouor êssuyer l'pité-là, s'i' t'pliaît

1st person plural

Avanchons ensembl'ye
Mettons ches buts d'bouaïss-là d'côté; tchique jour i' s'sont c'modes, ofûche comme bouôlîngnièrs
Ah ça, viyons si j'pouvons dêficeler chu mêlange-chîn!

2nd person plural

Allez conter ch'la à d'autres!
Apportez d'siez vous siez nous, mais n'emportez pon d'siez nous siez vous!
Appraichiz eune tchaïse, et assiév'-ous!
Attendez tch'i' veinge!
Avanchiz, s'i' vouos pliaît!
Ayiz souain d'clianqu'ter la porte en sortant!
Bouoilliz chu homard-là tout d'suite, ou bein i' s'conseunm'tha!
Butez la bârrique, mais allez douochement ès gâbl'yes!
Cachiz vouot' âne à un aut' fôssé!
ch'en est un brûlé; n'ayiz danme pon rein à faithe auve li!
Dgettez pouor lé lapîn!
Gângniz don à nous vaie !
N'allez pon par-là, avièrs - car y'a eune vèpriéthe dans l'fôssé!
N'allez tréjous pon vouos touoilli parmi d'ité c'nîn !
N'ayiz pon d'peux!
Patchiz vouos quat' quémînses en chîn ballots!
Portez r'pos!
Prannez chein tchi vouos haique lé pus!
Ramâssez vouos gofêches et allez chèrchi vouos bouonnes aventuthes!
Restez là où'est qu'ous êtes!
Séyiz bein prudents à d'valer avau la falaise!
Séyiz les beinv'nus!
V'nez don vaie chennechîn!

Imperatives with pronouns:

Reflexive

ou vos agencez

agenc'-ous!

n'vos agencez pon!

ou vos aîdgiz
ou vos app'lez
ou vos arrêtez
ou vos assiévez
ou vos cârrez
ou vos couochiz
ou vos craûlez
ou vos d'mandez
ou vos dêcaûchiz
ou vos dêchangiz
ou vos dêcliathez
ou vos dêhalez
ou vos drotchiz
ou vos êcappez
ou vos embraichiz
ou vos enfannez
ou vos êssoûffliez
ou vos êtrav'lez
ou vos gencez
ou vos gênez
ou vos grattez
ou vos habilyiz
ou vos l'vez
ou vos landgiz
ou vos lâssez
ou vos lavez
ou vos litchiz
ou vos mârriessiz
ou vos mâtez
ou vos mithaûdez
ou vos muchiz
ou vos pâlez
ou vos prêssiz
ou vos pronm'nez
ou vos r'dgéthissiz
ou vos r'gardez
ou vos r'tithez
ou vos rapitchiz
ou vos rasez
ou vos rassâsiez
ou vos rêvilyiz
ou vos silyiz
ou vos souv'nez
ou vos taîthez
ou vos tithez
ou vos trînmoussez
ou vos trouvez

aîdg'-ous!
app'l'-ous!
arrêt'-ous!
assiév'-ous!
cârr'-ous!
couoch'-ous!
craûl'-ous!
d'mand'-ous!
dêcaûch'-ous!
dêchang'-ous!
dêcliath'-ous!
dêhal'-ous!
drotch'-ous!
êcapp'-ous!
embraich'-ous!
enfann'-ous!
êssoûffli'-ous!
êtrav'l'-ous!
genc'-ous!
gên'-ous!
gratt'-ous!
habil'-ous!
lév'-ous!
landg'-ous!
lâss'-ous!
lav'-ous!
litch'-ous!
mârriss'-ous!
mât'-ous!
mithaûd'-ous!
much'-ous!
pâl'-ous!
prêss'-ous!
pronm'n'-ous!
èrdgéthiss'-ous! / r'dgéthiss'-ous!
r'gard'-ous!
èrtith'-ous! / r'tith'-ous!
rapitch'-ous!
ras'-ous!
rassâsi'-ous!
rêvil'-ous!
sîl'-ous!
souv'n'-ous!
taîth'-ous!
tith'-ous!
trînmouss'-ous!
trouv'-ous!

n'vos aîdgiz pon!
n'vos app'lez pon!
n'vos arrêtez pon!
n'vos assiévez pon!
n'vos cârrez pon!
n'vos couochiz pon!
n'vos craûlez pon!
n'vos d'mandez pon!
n'vos dêcaûchiz pon!
n'vos dêchangiz pon!
n'vos dêcliathez pon!
n'vos dêhalez pon!
n'vos drotchiz pon!
n'vos êcappez pon!
n'vos embraichiz pon!
n'vos enfannez pon!
n'vos êssoûffliez pon!
n'vos êtrav'lez pon!
n'vos gencez pon!
n'vos gênez pon!
n'vos grattez pon!
n'vos habilyiz pon!
n'vos l'vez pon!
n'vos landgiz pon!
n'vos lâssez pon!
n'vos lavez pon!
n'vos litchiz pon!
n'vos mârriessiz pon!
n'vos mâtez pon!
n'vos mithaûdez pon!
n'vos muchiz pon!
n'vos pâlez pon!
n'vos prêssiz pon!
n'vos pronm'nez pon!
n'vos r'dgéthissez pon
n'vos r'gardez pon
n'vos r'tithez pon!
n'vos rapitchiz pon!
n'vos rasez pon!
n'vos rassâsiez pon!
n'vos rêvilyiz pon!
n'vos silyiz pon!
n'vos souv'nez pon!
n'vos taîthez pon!
n'vos tithez pon!
n'vos trînmoussez pon!
n'vos trouvez pon!

ou vos en allez

all'-ouos-en!

n'vos en allez pon!

s'mâter
sé l'ver
s'rêvilyi
s'laver
s'couochi
s'taihe
s'trînmousser
s'arrêter

mâte-té!
lève-té!
rêvil'ye-té!
lave-té!
couoche-té!
tai-té!
trînmousse-té!
arrête-té!

mât'-ous!
lév'-ous!
rêvil'-ous!
lav'-ous!
couoch'-ous!
taîs'-ous!
trînmouss'-ous!
arrêt'-ous!

s'muchi	muche-té!	much'-ous!
s'assiéthe	assied-té!	assiév'-ous!
s'dêhaler	dêhale-té!	dêhal'-ous!
s'èrdgéthi	èrdgéthis-té!	èrdgéthiss'-ous!
s'arrouter	arroute-té!	arrot'-ous!
s'habilyi	habil'ye-té!	habil'-ous!
s'graie	graie-té!	griy'-ous!
s'appréchi	apprèche-té!	appréch'-ous!
s'cârrer	cârré-té!	cârr'-ous!

Né vouos apièrchiz pas; v'n-ouos-en tout d'suite
 La muthâle louoche; né vouos appyez pon d'ssus
 Dépêch'-ous — n'restez pon à vouos lôvier là
 N'vos gênez pon
 Met-té à grappîns et r'garde s'tu peux trouver man douze-sou souos la tabl'ye
 N'vouos fiez pon sus li; ch'est un êrnégat
 Ah, mêfie-té, valet — tu'es à pêtchi en ieau troubl'ye
 Asseûthe-té si ch'est la véthité, dgia
 trînmouss'-ous délièment
 Hâtons-nous, bouonnes gens

Imperatives with object pronouns

App'l'-ous ch'la un docteu? Mêfi'-ous-en, ch'n'est qu'un charlatan
 Ch'n'est qu'du niolîn; n'l'écoutez pon
 Donne-mé eune chance dé m'dêfrâlîndgi, pis j'allons vaie chenna
 donnez-la-mé
 Donnez-l'mé
 donnez-m'la
 Donnez-m'lé
 Fichiz-mé l'camp, et né m'pâlez pon dé ch't' angliaîchinn'nie-là
 Fliantchiz-li eune bouqu'tée d'ieau par sus l'co; v'là tchi li'aîgu'tha à s'déssouûler
 Happez-mé la pathe, vilain qu'ous êtes
 Laïssiz-lé trantchil'ye; né chèrchiz pon à l'enaigri
 Laïssiz-mé trantchil'ye
 l's avièrs s'en vont dêmanniscorbuler tout; écoutez-les
 Met-lé autchun bord
 Mettez-lé à l'abri, car v'là tchi dangèle s'i' veint d'mauvais temps
 Né l'coyie pas — bâle-li'en, car i' l'méthite
 Né m'pâlez pon d'gag'gie; ch'la n'mène à rein d'bouon
 Pûtôt qué d'vouos rester à rein n'faithe, aîdgiz-mé
 Si ou lavez né m'lé prêtez pas - Si ou n'lavez pas, prêtez-l'mé
 Tu t'en vas t'embaûtchi l'bas d'tes braies - èrtrousse-les, don

Imperatives with y/en

Applyique-s-y du mortchi
 Ballotte tout ensembl'ye, et mets-y eune amathe
 Bouochonne tout tout d'suite et veins-t-en
 Chu cidre-là a l'goût d'èrva-s-y
 Coule-s-y un cliou pour lé garder en t'nanche
 Digue-lé un mio; rêvil'ye-lé
 Donne li'en, j't'en prie, il a toutes les envies d'eune femme encheinte
 Donne-m'en un chîntchième; v'là tchi mé f'tha
 D'samathe-lé, et i' s'en va s'dêrouôler tout seu
 êcanch'-ous-y
 Êrpense-s-y; n'oublyie pas
 Fai-li'en acouo un mio; il a obéi

Fai-m's-y penser
 Fai-s-y eune clié
 Fie-t-y s'tu veurs; j'n'en réponds pas
 Fi'-ous-y, s'ou voulez êt' joués
 flianque-lé à la porte
 J'vouos en prie, n'y'allez pon
 Laïssiz-n'en pouor démain
 Met m's-y deux pouaints, s'i' t'pliaît, d'avant tch'i' n'sé découôse
 Mets-y don deux d'goûts dg'hielle dé pid d'moûque
 met-s-y un cliou
 N'en mangiz ni b'vez rein
 Pâle-li'en
 Pique-s-y eune brochette
 Va-s-y douochement, ch'est d'tchi tchi s'êbrédelle aïsiement
 V'n-ouos-en par 'chîn, s'i' vouos pliaît

interrogative

The interrogative is used for questions.

Grammatical formation of 2nd and 3rd persons is by inversion of verb and pronoun (except for ch'est and nou which use particle [-t]-i'); of 1st persons by use of particle [-t]-i'

To form the interrogative with a noun, the noun is placed first and then the pronoun inversion is used.

If the verb ends in a vowel or consonant other than t, -t- is used to liaise with i//alle

A-t-alle mîns bas acouo?
 A-t-i' grand sou?
 A-t-i' mîns tout dans la pouque - Oui, plieinement
 Brousse-t-i'? Oui, mais pon rein d'êpais; i' crachinne
 Ch'est-i' ichîn qu'nou peut acater des titchets?
 ch'est-i' li?
 ch'est-i' li?
 Chinne-t-i' hardi? Oh, oui, ch'est un raide travailleux
 Crait-i' qu'nou s'en va lî mett' des pommes au fou sus la pierre dé hèche
 Est-alle horte?
 Est-i' mus? Oh, nânnîn, il empiéthe, pûtôt
 étha-t-alle assez d'sou pouor l'acater?
 Fait-i' froid d'houors à matîn? Pas pus qu'ch'la
 Hale-t-i' un mio? Oui, i' hale à gauche
 J'ai-t-i' oui lé p'tchiot s'êbraithe?
 J'allons-t-i' entrer les vaques dé siette?
 J'allons-t-i' y'aller?
 J'avons-t-i' bésouain d'un frais-ponnu comme ch'la à v'nîn nouos mouontrer comme tchi faithe?
 Jé l'connais-t-i'?
 J'peux-t-i' faithe un emprunt — as-tu eune livre d'chucre à m'prêter?
 J'sis-t-i' trop tard?
 Nou c'menche à aver l'fliâtchet; j'allons-t-i' beintôt dîner?
 Nou n'est-i' pus d'l'avant, dé s'égdachi la pé à ramâsser des sou pouor d'autres?
 Nou-s-est-i' grée la séthée?
 Y fut-alle
 Y'a-t-i' d'la garde?
 Y'a-t-i' ieu eune accident?
 Y'en a-t-i' pouor mé?
 Y'était-alle?

Alternatively question phrase ch'est-i' qu' can be used, in which case no inversion is applied:

ch'est-i' qu'il a mîns tout dans la pouque?
ch'est-i' qu'i' brousse?
ch'est-i' qu'i' chinne hardi?
ch'est-i' qu'i' crait chenna?
ch'est-i' qué j'sis trop tard?
ch'est-i' qu'nou-s-a grée la séthée?
ch'est-i' qu'ouille étha assez d'sou?
ch'est-i' qu'l'êchelle est seûth'tabl'ye?
ch'est-i' qu'l'ieau bouort?

Nor is there any inversion required following question phrases

où'est qu'
iou qu'
quand tchi qu'
dé iou qu'
pouortchi qu'
tch'est qu'
tchi qu'
comme tchi qu'
combein qu'

Où'est qu'Dâvi travâle?
Où'est qu'tu'as lâissi les cliés?
Iou qu'lé baté va?
Quand tchi qu'la beusse arrivit hièr au sé?
Dé iou qu'ches pommes veinnent?
Pouortchi qu'la Tchève Minnistre né souôtînt pon chute proposition?
Tch'est qu'les mousses lus en vont jouer?
Tch'est qu'chu portrait vaut?
Tchi qu'lé Bailli renconrit à Londres?
Comme tchi qu'chutte machinne marche?
Combein qu'il a tchée d'la né?
Combein qu'ch'la vaut?

Where tch'est qu' and tchi qu' are the subjects of the question, this pattern can be followed:

Tchi qu'est l'Bailli?
Tchi qui garde lé bâtisse la niet?
Tch'est qu'est la miyeu méd'cinne?
Tch'est qui s'trouve dans la boîte?

Alternative form, especially for emphasis, using pronoun and putting noun at end:

où'est qu'i' travâle, Dâvi?
iou qu'i' va, l'baté?
quand tchi qu'ouille arrivit hièr, la beusse?
pouortchi qu'ou n'souôtînt pon chute louais, la Tchève Minnistre?
Tch'est qu'i' lus en vont jouer, les mousses?
Tchi qu'i' renconrit à Londres, lé Bailli?
Comme tchi qu'ou marche, chute machinne?

Tchi qu'il est, l'Bailli?
Tch'est qu'oulle est, la miyeu méd'cinne?
Où'est qu'i' sont, les batchieaux?

Or noun in front:

Lé tchian du Bouôlay r'tait-i' à banon?
Tan péthe 'tait-i' vitri?
La gâche est-alle bouonne?
L'êchelle est-alle seûth'tabl'ye
L'ieau bouort-alle?
Tan meûthyi a-t-i' des meûthes et les meûthes sont-i' meûthes?

2nd person plural formation

Present:

ous acatez	acat'-ous?
ous aîdgiz	aîdg'-ous?
ous aimez	aim'-ous?
ous allez	all'-ous?
ous allouez	allou'-ous?
ous arrivez	arriv'-ous?
ous avez	av'-ous?
ou bailliz	baill'-ous?
ou baivez	baiv'-ous?
ou c'menchiz	c'mench'-ous?
ou cachiz	cach'-ous?
ou cliouez	cliou'-ous?
ou couothez	couoth'-ous?
ou criyiz	criy'-ous?
ou dites	dit'-ous?
ou d'mandez	d'mand'-ous?
ou d'meuthez	d'meuth'-ous?
ou donnez	donn'-ous?
ou dormez	dorm'-ous?
ous écoutez	êcout'-ous?
ous écrivez	êcriv'-ous?
ous envyez	envy'-ous?
ous êtes	êt'-ous?
ou faites	fait'-ous
ou finnissiz	finniss'-ous?
ou fliantchiz	fliantch'-ous?
ou freunmez	freunm'-ous?
ou gardez	gard'-ous?
ou jouez	jou'-ous?
ou liêthiz	liêth'-ous?
ou m'ttez	mett'-ous?
ou mangiz	mang'-ous?
ou mantchiz	mantch'-ous?
ou marchiz	march'-ous?
ou ouïyiz	ouïy'-ous?
ous ouvriez	ouvr'-ous?
ou pâlez	pâl'-ous?
ou patchiz	patch'-ous?
ou pêchiz	pêch'-ous?
ou portez	port'-ous?
ou pouvez	pouv'-ous?
ou prannez	prann'-ous?

ou priez	pri'-ous?
ou r'chévez	èrchév'-ous?
ou riez	ri'-ous?
ou savez	sav'-ous?
ou siêthiz	siêth'-ous?
ou tchittez	tchitt'-ous?
ou v'nez	v'n'-ous?
ou vendez	vend'-ous?
ou viyiz	viy'-ous?
ou voulez	voul'-ous?

Imperfect:

ou baiviez / ou b'vêtes	baivi'-ous?	b'vêt'-ous?
ou c'menchiez / ou c'menchêtes	c'menchi'-ous?	c'menchêt'-ous?
ou cachiez / ou cachêtes	cachi'-ous?	cachêt'-ous?
ou cliouiez / ou cliouêtes	clioui'-ous?	cliouêt'-ous?
ou couothiez / ou couothêtes	couothi'-ous?	couothêt'-ous?
ou criyiez / ou criyêtes	criyi'-ous?	criyêt'-ous?
ou dithiez / ou dithêtes	dithi'-ous?	dithêt'-ous?
ou donniez / ou donnêtes	donni'-ous?	donnêt'-ous?
ou dormiez / ou dormêtes	dormi'-ous?	dormêt'-ous?
ou faîthiez / ou faîthêtes	faîthi'-ous	faîthêt'-ous
ou finnisiez / ou finnisêtes	finnissi'-ous?	finnissêt'-ous?
ou gardiez / ou gardêtes	gardi'-ous?	gardêt'-ous?
ou jouiez / ou jouêtes	joui'-ous?	jouêt'-ous?
ou liêthiez / ou liêthêtes	liêthi'-ous?	liêthêt'-ous?
ou m'ttiez / ou m'ttêtes	metti'-ous?	m'ttêt'-ous?
ou mangiez / ou mangêtes	mangi'-ous?	mangêt'-ous?
ou marchiez / ou marchêtes	marchi'-ous?	marchêt'-ous?
ou ouïyiez / ou ouïyêtes	ouïyi'-ous?	ouïyêt'-ous?
ou patchiez / ou patchêtes	patchi'-ous?	patchêt'-ous?
ou pêchiez / ou pêchêtes	pêchi'-ous?	pêchêt'-ous?
ou pouviez / ou pouvêtes	pouvi'-ous?	pouvêt'-ous?
ou pranniez / ou prannêtes	pranni'-ous?	prannêt'-ous?
ou r'chéviez / ou r'chévêtes	èrchévi'-ous?	èrchévêt'-ous?
ou riiez / ou riêtes	rii'-ous?	riêt'-ous?
ou saviez / ou savêtes	savi'-ous?	savêt'-ous?
ou siêthiez / ou siêthêtes	siêthi'-ous?	siêthêt'-ous?
ou v'niez / ou v'nêtes	véni'-ous?	v'nêt'-ous?
ou vendiez / ou vendêtes	vendi'-ous?	vendêt'-ous?
ou viyiez / ou viyêtes	viyi'-ous?	viyêt'-ous?
ous aîdgiez / ous aîdgêtes	aîdgi'-ous?	aîdgêt'-ous?
ous aimiez / ous aimêtes	aimi'-ous?	aimêt'-ous?
ous alliez / ous allêtes	alli'-ous?	allêt'-ous?
ous allouiez / ous allouêtes	alloui'-ous?	allouêt'-ous?
ous aviez / ous avêtes	avi'-ous?	avêt'-ous?
ous êcriviez / ous êcrivêtes	êcrivi'-ous?	êcrivêt'-ous?
ous envyiez / ous envyêtes	envyi'-ous?	envyêt'-ous?
ous êtchiez / ou 'têtes	êtchi'-ous?	'têt'-ous?
ou d'mandiez / ou d'mandêtes	d'mandi'-ous?	d'mandêt'-ous?
ou fliantchiez / ou fliantchêtes	fliantchi'-ous?	fliantchêt'-ous?
ou mantchiez / ou mantchêtes	mantchi'-ous?	mantchêt'-ous?
ous ouvriez / ous ouvrêtes	ouvri'-ous?	ouvrêt'-ous?

ou freunmiez / ou freunmêtes	freunmi'-ous?	freunmêt'-ous?
ou portiez / ou portêtes	porti'-ous?	portêt'-ous?
ou vouliez / ou voulêtes	vouli'-ous?	voulêt'-ous?
ou priiez / ou priêtes	prii'-ous?	priêt'-ous?
ous arriviez / ous arrivêtes	arrivi'-ous?	arrivêt'-ous?
ou tchittiez / ou tchittêtes	tchitti'-ous?	tchittêt'-ous?
ou bailliez / ou baillêtes	bailli'-ous?	baillêt'-ous?
ou d'meuthiez / ou d'meuthêtes	d'meuthi'-ous?	d'meuthêt'-ous?
ous acatiez / ous acatêtes	acati'-ous?	acatêt'-ous?
ous êcoutiez / ous êcoutêtes	êcouti'-ous?	êcoutêt'-ous?
ou pâliez / ou pâlêtes	pâli'-ous?	pâlêt'-ous?

Future:

ous acat'tez	acat't'-ous?
ous aîgu'thez	aîgu'th'-ous?
ous aim'thez	aim'th'-ous?
ous îthez	îth'-ous?
ous alloueûthez	alloueûth'-ous?
ous arriv'thez	arriv'th'-ous?
ous éthez	éth'-ous?
ou bâdrez	bâdr'-ous?
ou b'thez	béth'-ous?
ou c'mench'chez	c'mench'ch'-ous?
ou cach'chez	cach'ch'-ous?
ou cliouethez	clioueth'-ous?
ou couôrrrez	couôrr'-ous?
ou craîthez	créth'-ous?
ou dithez	dith'-ous?
ou d'mand'dez	d'mand'd'-ous?
ou d'meuth'thez	d'meuth'th'-ous?
ou donn'nez	donn'n'-ous?
ou dorméthez	dorméth'-ous?
ous êcout'tez	êcout't'-ous?
ous êcrithez	êcrith'-ous?
ous envyêthez	envyêth'-ous?
ou s'sez / ou séthiez	séthi'-ous?
ou f'thez	féth'-ous
ou finnithiez	finnith'-ous?
ou flianqu'thez	flianqu'th'-ous?
ou freunm'thez	freunm'th'-ous?
ou gardéthez	gardéth'-ous?
ou jouêthez / ou jouôthez	jouêth'-ous? / jouôth'-ous?
ou liêthez	liêth'-ous?
ou mettrez / ou mett'tez	mettr'-ous? / mett't'-ous?
ou mang'giz	mang'g'-ous?
ou manqu'thez	manqu'th'-ous?
ou marchéthz	marchéth'-ous?
ou ouïthez	ouïth'-ous?
ous ouvriz	ouvr'-ous?
ou pâlez	pâl'-ous?
ou patchiz	patch'-ous?
ou pêchiz	pêch'-ous?
ou portez	port'-ous?

ou pouvez	pouv'-ous?
ou prannez	prann'-ous?
ou priez	pri'-ous?
ou r'chévez	èrchév'-ous?
ou riez	ri'-ous?
ou savez	sav'-ous?
ou siêthiz	siêth'-ous?
ou tchittez	tchitt'-ous?
ou v'nez	v'n'-ous?
ou vendez	vend'-ous?
ou viyiz	viy'-ous?
ou voulez	voul'-ous?

App'l'-ous ch'la un baté? Ch'n'est qu'eune fichue niêthole
 Av'-ous acouo veu l'lapîn
 Ch'en est-i' là, d'la condite, mé dith'-ous
 C'mench'-ous à vouos aclyînmater dans chu pathage-là
 Crij'-ous qu'nou pardonne aîsiement auprès aver 'té dênfîngré d'la manniêthe
 Êt'-ous en avoût, siez vous
 êtudg'-ous l'Jèrriais
 Hé, né saviêt'-ous pon qué ch'tait nous tch'avêmes contchéthi l'Angliétèrre
 L'av'-ous veu dreinement? Hélas, tchi d'péthissement
 L's êcrivains et l's avocats - En connaîss'-ous d'honnêtes
 N'êthi'-ous pon eune douzaine d'oeux à m'vendre
 Oûiy'-ous l'âne? Oulle en fait, des hîn-hans! Ch'est sîngne dé plyie
 Pouôrrêt'-ous l'êcrithe en Angliais?
 Pouv'-ous affaûrder un louis?
 Voul'-ous m'aîdgi?

Reflexive verbs

A reflexive verb has an object which is identical with the subject - often equivalent to an English verb with -self

Assez pour tch'i' s'mârrissent
 Av'-ous veu comme tchi tch'i' s'pourjole, comme si tout li'apparténait
 Bouoilliz chu honnard-là tout d'suite, ou bein i' s'conseunm'tha
 Ch'est un lique-tchu; i' s'appraiche tréjous d'la grandeu, des mêssieurs
 Dêcârre ta carcasse un mio qué j'm'assiève à côté d'té
 Ch'est un ravaûd, man bouonhomme; i' s'fêle pour un rein
 Eh bein, comme est qu'tu t'frotte, man vyi?
 Es-tu barbu! Combein qu'y'a longtemps qu'tu t'es râsé?
 Garde à té; tu t'droqu'sas bein
 Ma chitchette dé garce, tu t'moque dé mé
 Mêfie-té, tu t'trébuqu'thas
 Si tu t'couoche tout près l'bord d'eune caûchie — la mé t'appelle; tu tchèrras, car lé son d'la mé endort
 Si jé m'rêvil'ye dans la niet, j'ai d'la peine à m'rendormi
 T' s'en va faller qu'j'm'êrtolisse; j'sis trop gros
 les mèrvelles sont hardi bouonnes, mais i' lus êmiettent
 i' lus teurtaient d'rithe
 D'pis qu'jé m'connais j'n'ai janmais oui d'ité
 Faut qu'jé m'lève à m'déraidî un mio; j'ai 'té assise toute la matinnee
 Jé m'sis acaté eune grand' câsaque
 Jé m'sis accliâssée auprès dîner
 Ch't' étoffe-chîn est sujette à s'êrailli
 Ch't' étoffe-chîn n'vaut pon grand'-chose; ou s'êffile

I' veint un temps qu'nou s'résîngne ès choses dé la vie
 Jé n'sai pon tch'est qu'est chute pliante-là, mais ou s'corle bein amont les balustres, tréjous
 La gâche n'était pon d'la miyeuthe, mais ou s'mangeait
 Ah, j'nouos accouôsinons, car touos les Jèrriais sont couôsin
 Faut pas qué j'nouos r'tèrgions
 Y'a ieu un trembliément à mafîn; j'nouos sommes bein apèrchus du choc
 N'allez pon vouos engi d'ches gens-là; ou vouos en r'pentithez

Auxiliary verbs

Aver and êt' are used as auxiliaries with perfect tenses; êt' is used to form passive
 Iteratives èraver and èrêt' can also be used with perfects and passives

These verbs are also used in idiomatic expressions; note especially the examples where Jèrriais has aver where English has be

Aver

aver amors	usually (do)
aver froid	be cold
aver chaud	be warm
aver bésouain	need
aver peux	be afraid
aver l'apèrto	
aver faim	be hungry
aver sé	be thirsty
aver croquenoche	
aver qu'faithe	have to
aver raïson	be right
aver tort	be wrong
aver pitchi	feel sorry
aver la tête nue	be bald
aver sommé	be sleepy
aver l'cro	be light-fingered
aver du cro	have grip (of surface)
aver un cro	have a vice, be dishonest
aver du t'non	be reliable, be stable
aver fraîche minne	
aver d'l'an	
aver d'l'avant	
aver du ch'ler	be tactful
aver à	have to
aver affaithe à	
aver lé d'ssus	
aver honte	be ashamed
aver l'cap sus...	
aver l'chèrvé d'valé	
aver la bielle émue	
aver la flème	
aver l'tchoeu gros	be sick at heart
aver bouonne langue	
aver belle langue	
aver l's os mos	

aver un froid	have a cold
aver du froid	
aver un mauvais froid	
aver eune bat'lée d'fraid	
aver eune batée d'fraid	
aver eune câsaque d'fraid	
aver eune chasse dé froid	
aver eune chèrge dé froid	
aver eune chîlée d'fraid	
aver eune cotonnée d'fraid	
aver eune cottée d'fraid	
aver eune ramée d'fraid	
aver eune ronde dé froid	
aver eune suée d'fraid	
aver eune tchuite dé froid	

Êt'

êt' dé mêtchi
 êt' mus
 êt' à mé/té/li... = to be mine/yours/his...
 Être dé l'arlévée = to be getting on (in age)
 Être dé la séthée = to be past it, elderly
 Être dé côte = to be together
 Être dé driéthe = to be late, behind
 Être du Sanm'di = to be late, behind
 être du Sanm'di au sé = to be late, behind
 Être dé r'lâche = to be at rest
 être dé tâle = to be capable of, to act (as if)
 être dé t'nue = to last
 Être du grand sang = to be witchfolk

Participles

In Jèrriais there are present participles and past participles. These are non-finite forms that may be used in a descriptive way, either verbally to accompany the action of a main clause, or in association with a noun or noun phrase.

Although called traditionally "present" and "past", it may be more useful to think of the present participle as representing uncompleted action and the past participle as representing completed action. Neither participles are restricted to talking about present or past.

Participles may be used as adjectives (in which case they will agree in gender and number like adjectives) or as nouns (in which case they will take agreement accordingly)

Usage

the present participle may describe an uncompleted action or state accompanying an action (where the subject is the same)

la beusse allant en Ville arrive tréjous en r'tard
 eune pièrre, tchiant d'la falaise, tuit un homme
 i' fitent faithe des courtinnes, crient qué ch'tait mousseline
 voulant tchilyi des pommes, lé mousse grîmpit dans l'pommyi

pâlant l'Allemand, i' réussit en comèrce à Bèrlîn
I' s'en vînt à ma rencontre et m'achîtrit, mé d'mandant si jé l'connaïssais
s'n aller cliopîn cliopant

this may often expressed using the construction *en + present participle*, with the meaning of *while doing, in doing, by doing*

en couothant châque matîn, il a molli d'paids
en crouaïsant la rue, ou fut rouôlée
en s'n allant, i' dit à bêtôt
en pâssant, j'ai veu Missis Lé Bro dans l'gardîn
en tchultivant des cârottes, j'ai êpaîngni un tas d'sou
en bouoillant l'ieau, i' s'êcaûdit
en pâlant Allemand, oulle explyitchit l'histouaithe ès touristes
Accompôter la pâte veurt dithe mêler la flieu parmi lé l'vain en ajoutant dé l'ieau
v'là tchi lî donn'na pus d'assiette, en pliaichant ch'la d'même
nou n's'assouplyit pus en vieillissant
L'appétit veint en mangeant
En m'assiévant j'ai tchée à la renvèrque
J'bèrchais lé p'tchiot, et pis tout en chantonnant j'ai rueûtchi, en bèrchetant
Ayiz soin d'clianqu'ter la porte en sortant
Nou dit qué quand nou ouait la mé dans eune vlique, en l'appaichant à l'ouothelle, ch'est sîngne dé mauvais
temps
Nou met des fielles dé louothi, pouor donner du goût, en tchuîthant des bâinis
S'trébutchi en couothant

NB

going/going on

garder eune affaithe en allant
tch'est qu'i' y'a en allant?

present participle as adjective

Ches avièrs-là sont assommants
Ch'est chotchant d'ouï d'ité
Des blianches braies sont salissantes
Des mauves èrrantes, et des mauves en fliotchet
d'la pièrre drotchante
Du temps assoupissant
eune étaile tchiyante
Eune pèrsonne tch'est en fièvre, séthieusement malade ou même mouothante dêpâle tchiquefais
i' 'tait bein attendant quand sa méthe 'tait malade
Les c'mîns sont bein êcrîliants à matîn
Les Jèrriais appartcheinnent dé la race contchéthante — ch'est chein tchi n'faut pon oublier, et nou l'dit ès
Angliais tchiquefais
Les nouvelles sont bein pus rasseûthantes, i' pathaît
l'ieau bouoillante
Souos les circonstances, tu vai, ch'n'est pon ètonnant
un c'mîn pâssant
Un homme bein acc'modant
Y'avait drouait d'hêches battantes dans l'Mont d'La Porcquéthie

present participle as noun

un pâssant / eune pâssante
un r'vénant

des boulangers
un étudiant / eune étudiante
un enseignant / eune enseignante
un commandant

Lé gangant fut bien acclamé
C'est mé tch'est l'enseignant
i' demande des applytants sur la gazette pour avoir un autre inspecteur
j'ai reçu une tape, mais dans la mêlée j'n'ai pas reconnu m'n assaillant
au r'thiant d'la leune
Dans l'couothant d'deux'trais ans i' bâzardit l'restant du ménage, et né v'là tout hors
ch'n'est pas bien mal pour un c'menant, ou v'iz
Dgillaume lé Contchéthant
Lé navithe a coulé et y'a deux'trais manchants, tch'i' craient

present participle as preposition

J'ai eu accordant ch'tchi mé v'nait
I' pathait qu'ch'est vrai, accordant à nous vaîsîns

present participle as adverb

L'âcrété du jus souo-disant cache les vèthues
Ch'tait souo-disant d'la chorche'lie; les vaches né donnaient pas, sa jument s'trébutchit, lé haînu s'mînt sur les
récoltes, et jé n'sai pon tchi d'autre
L'ouaîsé qu'nou-s-appelle lé tchitte-tes-clius chante souo-disant ches trois mots-là quand il arrive au r'nouvé
Ou m'a donné une vieille câsaque, souo-disant; mais oulle est toute bouonne — j'en f'thais mes grands
dîmanches
C'est souo-disant la s'maine tchi veint qué...
vivant qu'
I' n'n'avait entouré mé vivant qué...
vivant qu'jé n'peux pas
la dreine mathée j'y prîmes pâssant chent livres d'andgulle
J'ai reçu approchant d'chent louis aniet en rentes
C'mîn faisant i' m'contit pour sa maladie
Veindras-tu d'main? Eh bien, c'est accordant

The past participle may describe a completed action or state accompanying an action (where the subject is the same) - it will agree with the complement

veues dé d'dans la cârôse, les vaches dans les clios semblaient bien p'tites
les vaituthes, laîssies dans la rue, éthont à êt' touées hors

past participle in perfect tenses

the past participle is used to form perfect tenses, either with auxiliary aver or êt'

j'ai vendu la maison
j'en avêmes oui pâler
as-tu reçu man m'sage?
i' s'sa r'vénu d'main en tchînze
i' l'éthont ag've pour mînniet
ou l'éthait seu s'ouille avait liu l's instructions d'avant

the past participle in perfect tenses does not agree when the auxiliary is aver

ouille a arrivé à chîntch' heuthes
ou l's avez acaté à bas prix

when the auxiliary is êt', in non-reflexive verbs the past participle will agree with the subject

les fréthes sont r'vénu d'la dgèrre
les soeurs sont arrivées à siêx heuthes
ouille est dév'nue fanmeuse

in reflexive verbs the past participle will agree with a reflexive direct pronoun, but not with a reflexive indirect pronoun

ou s'est lavée
i' lus sont grées en temps
ou s'est dit qu'i' n'vaut pon la peine
i' lus sont envyé un tas d'lettres avau l's années

(Note that in French, agreement with a preceding direct object where auxiliary is avoir is a grammatical rule. This is not a rule in Jèrriais, but one will find examples in Jèrriais texts by French-influenced writers)

La lettre qu'ouille a r'chu
I' l's ont r'chu
Les gâzettes qu'il' ont liu
i' nos avait veu dans la rue

past participle as adjective

eune vaque êcônée
eune machinne détouônnée
Vielles amours et tisons brûlés sont des feux bein vite ralleunmés
Il est temps qu'tu' aie tes g'veux copés
Eune assiettée d'patates fricachies

past participle as noun

un cratchi
un nouveau-né
un invité
un gradué

Passive

The past participle is used in passive constructions:

un Jèrriais n'est janmais battu d'vant tch'i' n'porte ses boudins à sa braichie
Les paithes sont bécotées d'vant tchi'i' n' meûthissent, par les fichus mêles
i' fûdrent pèrdus corps et beins

Exclamations

Tèrdit nâtion!
Ah bah, j'dis fouaitho — faut laïssi tout!
Ah danme, nânnîn!
Ah, ch'est d'la fouaithe!
Ah, ch'est pardîngue vrai!
Ah, danme!
Ah, d'la figue!
Ah, d'la briche dé co!
Ah, d'la fouaithe dé coucou!
Ah, du dgiâtre, don!
Ah, man rouai!
Ah, mînséthicorde s'il allait faithe d'ité!
Ah, mouon chièr!
Ah, pouôrreté!
Ah, saquéfîn!
Ah, secours — j't'en prie!
Ah, secours des cieux!
Ah, secours!
Ah, support!
Ah, taith'-ous!
Ah, véthe!
Allons, heup!
Assa, ch'n'est pon l'tout des chours
Au s'cours!
Bah, fiche dé chenna — vein-t'en!
Bah, tch'est qu'chenna fiche!
Boufré d'mêtchi!
Bougré dé bougre!
Boustré d'mêtchi!
Ch'est ma fîngre vrai
Ch'est seux tch'il y fait nu!
Craque-mitaine! Lé v'là bas!
Dé grâce!
d'la figue dé cat!
Dé malheu!
Dgiâbliéthot!
Gâdéréouelle!
Dgiâbl'ye m'emporte!
Dgiâbl'ye, si j'avais seu!
Dgiântre!
Figache!
Dgiântre, mais ch'n'est pas d'ma faute!
d'la brèque dg'hielle!
D'la briche!
D'la fouaithe dé cat, mais molle!
D'la fouaithe dé co!
d'la m'luque!
Du bougre si j'lé f'thai!
Du dgiâbl'ye si j'lé f'thai!
Êchonte-mé qu' nou-fait!
Eh bein, ché s'sa bétôt l's ânes tchi cach'chont les monnières au moufîn!
Eh bein, en v'là, d'la caillibotte!
Eh bein, étout!
Eh bein, fou-mé bas!
Eh bein, l'dgiâbl'ye m'en pu!
Eh, boustréthie!
Eh, man support!
Eh, mouôn Doue, dé où'est qu'chenna veint? Dites-mé, qué j'y'âge étout!

Fiche dé li — tch'i' s'paûque!
 Fiche-mé bas qué j't'èrlève!
 fiche-mé la paix!
 fiche-mé l'camp!
 figue dé tchian!
 Forteune, ch'n'est pas d'ma faute!
 Fouaithe dé boutique!
 Gâche à pain!
 gâdé-ouelle!
 gadérobotîns
 Gare à té!
 Grand Doue des cieux!
 Grand Doue d'la vie!
 Grand Doue Péthe bénîn!
 Hai! Oû'est qu'tu t'en vas?
 Happez-mé la pathe, vilain qu'ous êtes!
 Hardé, gar'-té
 havo!
 Hé, l'dgiâtre et l'forteune, s'en veint-i' pouor mé c'mander ichîn, ch't apaûtre-là?
 Hélas, est-i' pôssibl'ye et pèrmîns
 Hélas, mouôn doue!
 Ho, ho! eh bein, n'en v'là
 Ho, j'n'en sai rein!
 Janmais d'la vie!
 J'sis comme Mess Lé Riche — j'm'en fiche!
 J't'en fiche!
 L'dgiâbl'ye m'brûle!
 L'dgiâbl'ye m'en veurt!
 Lé Bouôn Dgieu sait auve vous, et vous vieil'ye bein condithe!
 Ma fîngre!
 Ma-dé, av'-ous ouï ch'la?
 Malheu à té!
 malheu à vous!
 Malheu! N'y touche pon!
 Man Péthe bénîn — tch'est qu'tu nouos chante là!
 man Péthe bénîn!
 Man p'tit bouonhomme!
 mèrdgéthe
 Mînséthe dé grand c'mîn!
 Mînséthe dé mînséthe!
 Mînséthe!
 Mouôn Dgi m'assiste!
 Mouôn Doue d'la vie et d'ses jours!
 Mouôn secours!
 nou-fait!
 Nouos couochons n'veulent pus d'chours!
 Oh, malheu!
 On, hon — j'vèrrons, don!
 par ma fîngre
 pardgi!
 pèrdgéthe !
 pèrdîngue !
 Pistolet d'pâle, pistolet d'pânnais!
 Pouor comb'l'ye d'malheu
 Pouôrreté d'mêtchi!
 qué l'dgiâbl'ye m'brûle!
 qué l'dgiâbl'ye m'emporte!
 Qué tchi?
 Quément!
 R'gardez-mé chenna!

Sâbre dé bouais — pistolet d'pânnais!
 Sâpré mêtchi!
 Sâpresti d'mêtchi!
 Sécours dé Grâce!
 Sécours dé la vie!
 sémnâge!
 sémnigache!
 Support dé grâce!
 Support dé la vie!
 Support dé ma vie!
 Tchi coton! tchi coton!
 Tchi dgiâbl'ye qu'ous avez?
 tchi grand pitchi!
 Tchi malheu!
 Tchi pitchi!
 Tchi pité!
 Tchi saladgi!
 V'là tch'est bein!
 Y'a du bouon!
 V'là tchi pu d'ordgi!

Exclamations (equivalent to "How...!" or "What...!") may also be expressed using the interrogative form of the verb

Ah, ch'est un têtû; en a-t-i', eune caboche!
 Ah, nou-s-est-i' bein ichîn! — ch'est comme au Paradis
 A-t-alle la minne d'eune guénipe!
 Chu mousse-là est-i' grîmpeux! — I' 'tait sus l'tafaît hièr au sé
 chute fanmil'ye-là s'est-alle abaïssie, tout d'même, né v'là eune généthâtion ou deux
 Crai-tu qu'ch'est triste!
 En a-t-i' dêtchêrtchi!
 En v'là-t-i', un engrénage!
 Est-i' conmique! Nouos fait-i' rithe!
 Es-tu barbu! Combein qu'y'a longtemps qu'tu t'es râsé?
 Fait-i' caud! Nou-s-a d'la peine à duther!
 J'en ai-t-i' ieu, un jour — j'sis èrné!
 J'ouïyais des pargeins, ah, secours - j'eus-t-i' peux!
 J'trouve-t-i' tch'il a changi dreinement!
 La fanmil'ye est haînuée, absolument — en attrapent-i', tout d'même!
 La lampe feunme - et y'en a-t-i', des fliaûmêques!
 Lé p'tchiot a ieu eune èrgolinne; en hueûlait-i'!
 Lé p'tchiot est-i' content, d'êt' porté à haute dgèrre!
 Les poules en caqu'tent-i', à matîn — nou vait bein qu'ch'est l'èrnouvé
 Li'en faut-i', du d'lai!
 N'en v'la-t-i', eune alibêle dé menneties !
 Nou-s-en a-t-i' pon beintôt assez, dé toute chute sâprée bureaucratie-là
 'Tait-i' mârri! Il en brouait!
 Tchille extravagance dans chute maïson-là — en dépense-t-alle, des sou!
 Trale-tu, pouor êt' si prêssi!
 En a-t-alle, d'la becque!

Affirmation and negation - Yes and no

oui

Pâle-tu l'Jèrriais?	Oui, j'pâle lé Jèrriais
Aime-tu l'Jèrriais?	Oui-dgia, j'l'aime bein
Ch'est-i' qu'i' tchait d'la plyie?	Oui, il en détchèrque
Est-che té tch'a pêtchi tout ch'la?	Oui-dgia

To answer affirmatively to an affirmative question, use oui. Add dgia for emphasis

nânnîn

Pâle-tu l'Angliais?	Nânnîn, j'pâle lé Jèrriais
Es-tu Dgèrnésiais?	Nânnîn-dgia, j'sis Jèrriais, mé!
Ch'est-i' qu'il' ont tort?	Nânnîn, il' ont raison
T'en vas-tu sorti ch't' arlévée?	Nânnîn-dgia — pas d'chu temps-là

To answer negatively to an affirmative question, use nânnîn. Add dgia for emphasis

véthe

Il a l'filet bein copé	Véthe, i' pâle raide bein
Ch'est eune bouonne vaque	Véthe-dgia, oulle est mangnifique!
Ch'est à mé chute fais, n'est-che pon?	Véthe, ch'est à té
Ch'est d'sa faute — il éthait deu saver mus	Véthe-dgia, ch'est ch'que j'pense étout

To confirm, agree with or respond affirmatively to an affirmative statement, use véthe. Add dgia for emphasis. Even though a statement may be followed by a question tag, véthe can be used

nou-fait

Il a tréjous pâlé l'Jèrriais	Nou-fait, i' fut êl'vé en Angliais
Lé baté arriv'tha à ces sé	Nou-fait-dgia, il a déjà arrivé!
Il est l'fréthe à Ph'lippe, n'est-che pon?	Nou-fait, il est san couôthîn

To contradict or respond negatively to an affirmative statement, use nou-fait. Add dgia for emphasis. Even though a statement may be followed by a question tag, nou-fait can be used

si

Né pâle-tu pon l'Français?	Si, j'pâle lé Français manniéthement bein
I' n'pâle pon l'Jèrriais, li	Si-fait, i' pâle lé Jèrriais
Ché n'tait-i' pon lyi tchi s'mathyit auve un Dgèrnésiais?	Si-fait-dgia, v'là tchi fit scandale!
Tu n'y'as pon 'té?	Si-fait, ma fé!

To contradict or respond negatively to a negative question or statement, use si. Add fait for emphasis and dgia for further emphasis

nan

I' n'pâle pon l'Jèrriais	Nan, i' n'en comprend mot
Dithe oui ou nânnîn en Jèrriais n'est pon sîmpl'ye	Nan-dgia, ch'est eune penserêsse!

I' n'avait pon qu'faithe d'aller lî chèrchi brit.

Nan-dgia, ch'est ch'qué j'dis étout

To confirm a negative statement, use nan. Add dgia for emphasis

bein seux qu'hânnîn

of course not

Negative of verbs

jé n'sis pon
tu n'l'as pon fait
i' n'îtha pon à Saint Cliément
jé n'voudrêmes pon l'èrfaithe
ou n'soulêtes pon êt' affrontés d'même
i' n'arrivîtent pon à l'heuthe

n'.... pas can be used for emphasis

Other structures for emphasis:

ch'n'est pon vrai
ch'n'est pas vrai
ch'n'est nément vrai
ch'n'est brîn vrai
ch'n'est pon un brîn vrai
ch'n'est pon du tout vrai

ni tchi ni pon

With verbs of perception and some other verbs, especially possession, particular emphatic structures may be associated:

n'.... fistuthe
n'.... goutte
n'.... lèrme
n'.... mie
n'.... miette
n'... mot

j'n'y vai brîn
j'n'y vai goutte
j'n'y vai mie
j'n'en ai mie
j'n'en ai miette
i' n'en a nément
j'n'ai pon dormi eune mie
j'n'y comprend fistuthe
jé n'dis mot

i' n'a mangi êtînchelle aniet
i' n'y comprend mio
i' n'y'en a mèche

Negative interrogative:

jé n'sis-t-i' pon?
n'es-tu pon?
n'a-t-alle pon?

n'en voul'-ous pon?

Negative imperative:

n'fai pon chenna!
n'pâlons pon d'chu sujet
n'cachiz pon si quédaine!

n'tassied pon là
né nos rencontrons pon dans l'par
n'vos'n'allez pon

n'.... janmais

Janmais i' n'va à Saint Clément / I' n'va janmais à Saint Clément
janmais jé n'lé vai
i' n'a janmais voulu admettre la véthité
J'n'ai janmais veu un avé tch'aheuqu'te comme ch'tî-là
grand janmais i' n'y'ait ieu d'ité!
tu n'l'èrvèrras janmais janmais!
J'n'ai acouo janmais entré dans eune aubèrge dans ma vie
Nou n'avait janmais veu eune telle bâtithie d'maîsons en Jèrri comme dé d'pis la dgèrre
un Jèrriais n'est janmais battu d'avant tch'i' n'porte ses boudins à sa braichie

n'.... dgéthe

j'n'ai dgéthe lé temps d'faithe chenna
i' n's'en fallit dgéthe qué jé n'lé talmoûsîsse
J'n'ai dgéthe pus d'sou
N'y'a dgéthe dé bouais d'vièrs nous
Quand la terre est à pité et qu'nou n'peut dgéthe la travailli, nou dit qu'ouille est comme du mortchi
J'm'en tai, d'chenna; jé n'sai dgéthe

n'.... pèrsonne

Ch'est d'la dêraison dé penser qué d'aut' s'en vont li'aîdgi quand, li, janmais n'aîgue à pèrsonne
Ch't avé-là n'craint pèrsonne
I' n'a pas d'compâssion pour pèrsonne
i' n'a peux d'pèrsonne
Il est comme lé cat mînséthe, tchi n'èrsembl'ye à pèrsonne
Janmais j'n'ai veu pèrsonne s'apitchi comme li, ès r'pas
J'n'aime pas la boud'die; v'là tchi n'fait d'bein à pèrsonne
n'y'a pèrsonne par les c'mîns

n'.... nus

i' n'y vîndrent nus / i' n'y vîndrent nulles
i' n'dîdrent mot nus

n'.... fis d'âme / fis d'homme / corps d'âme / fache dé pliâtre / dgéthet / dgither

j'n'ai veu fis d'âme
i' n'y rencontrit corps d'âme
Jé n'l'ai dit à corps d'âme

J'n'ai veu dgithet l'tou d'la maïson
J'n'en ai veu dgéthet

n'.... d'aut'
j'n'îthai d'aut' à chutte boutique-là
I' n'chante d'aut'
janmais d'aut'

n'.... pus

i' n'est pus
j'n'ai pus qu'à sinner l'papi
ou n'en veurt pus
i' n'est pas pus d'lî dithe

n'.... qu'

J'n'ai qu'abrioté chutte carre dé clios-là; j'n'ai pas ieu grand temps d'en faithe pus
Ch'n'est qu'eune abusette; v'là tchi n'vaut pon chi
J'n'ai pon dormi, j'n'ai fait qu'd'accliâsser
Né v'là un adlaîsi tchi n'pense qu'à ma
J'n'ai qu'eune affileuse; ou fait pour faulx et faûcil'ye
Quand nou d'veint vièrs nou n'a qu'ahans

n'.... rein

v'là tchi n'vaut rein
N'y'a rein comme la bouaïsson pour abaïssi un homme
Ches gens-là n'pèrdent rein; i' sauvent tout, même les abats, respé, du couochon
N'y'a rein tchi peut accrampi comme les rhonmatisses
N't'en vein pon 'chîn éprouver à angliaîchinner — j'n'y comprends rein

note:

Sé tcheindre à rein n'faithe
Pâsser san temps à rein n'faithe
Pûtôt que d'vouos rester à rein n'faithe, aîdgiz-mé, don

n'.... nitout

n'.... ni... ni...
n'.... ni... n'...

I' n'a ni graisse ni grué = he has neither grease/fat nor gruel - i.e. he hasn't got a thing

ni graisse ni grué
ni bouf ni baf
n'clyîn n'clia
ni pé ni p'lo
ni fiche ni bran
ni fiche ni digue
ni fiche ni dique
ni fiche ni mèrde
ni foute ni bran
ni foute ni digue
ni foute ni dique
ni foute ni bra d'méthe

i' n'sait ni a ni b
Y'a ni feu ni feunme, ni pèrsonne tchi l'alleunme

ni feu ni feunque
 ni feu n'feunque
 ni feunmée ni feunque
 ni feu ni fouôngne
 J'n'ai trouvé ni feu ni fouôngne
 Ch'n'est ni âne ni boeu
 Ch'n'est ni vaque ni vieau
 j'n'y connais ni bliu ni blianc
 Nou n'peut en faithe ni cauche ni bonnet
 Né bouogi ni fi ni g'veu
 i' n'hale ni n'boute
 i' n'vaut ni à pendre ni à brûler
 N'aver ni fouai ni louai
 j'n'ai ni feu ni haleine
 N'y'a ni but ni fin
 I' n'y'a ni compas ni calendri dans tout lus tripot
 Né ouï ni à chou ni à cha
 Ch'n'est ni chai ni païsson
 J'n'en ai veu chînme ni réchinne
 Né t'nîn ni à cliou ni à g'vile
 Nou n'y comprend ni lard ni couochon
 i' n'êcoute ni à cônîl ni à côneille
 Jé n'l'ai dit ni à cônîl ni à côneille
 Ni copé ni part
 ni part ni copé
 I' n'y'a ni croche ni hannicroche
 v'là tchi n'a ni fond ni copé
 j'n'en ai ni deu ni jouaie
 J'n'en fis ni iun ni deux
 Nou n'y vait ni dgieu ni dgiâbl'ye
 Ni pouor sou ni pouor doubl'yes, jé n'lé f'thai pon
 êcouter ni à papa ni a manman
 Un hêrlitchîn tchi n'craît ni n'crève
 ni honte ni rencontre
 I' n'coule ni n'fliotte
 Ni iun ni l'aut'
 I' n'ouait ni à ji ni à jo
 i' n'a ni ma ni mahan
 sans pain ni pâté
 N'aller ni à prêche ni à messe
 En mett' sans compte ni m'suthe
 Jé n'l'ai veu ni d'liain ni d'près

n'... autchun
 j'n'îthai autchun bord par un temps d'ité

n'... nulle part / nusse part
 j'n'ai peu en trouver nulle part / j'n'ai peu en trouver nusse part

Pon/pas may be used with a n'... X construction

Ah, ch'en est un brûlé; n'ayiz danme pon rein à faithe auve li
 Ah, danme, jé n'veurs pon rein d'ité; pas d'bieaux-bieaux pouor mé
 Brousse-t-i'? Oui, mais pon rein d'épais; i' crachinne
 Ch'n'est pon rein d'bein fîn, qu'li; i' fait la c'nâle au sé
 Ch'n'est pon rein d'extra, mais ch'est mangeabl'ye
 Ch'n'est pon rein d'grand' valeu; ch'n'est qu'un tas d'foustr
 i' n'connaît pon pèrsonne par îchîn
 i' n'va pon d'aut' au cinnéma
 J'ai fait tchiques emplettes, mais pon rein d'bein chi

Jé n'lé vai pon autchun bord
 jé n'peux pon craître rein dans man gardîn, ch'est pliein d'colînmachons
 Jé n'veurs pas faithe rein pour afflyigi ma tante
 J'n'alloue pon pèrsonne à s'fichi d'mé, par chance
 j'n'èrgarde pon janmais la télévision
 J'pense tchiquefais — quand jé s'sai horte n'y'étha pon pèrsonne tchi pouôrront conter des sciennes des vièrs
 temps
 Les chîngnons n'sont pon d'aut' à la mode
 N'faut pon en dithe rein à âme tchi vive
 Nou n'gângne pon rein dé s'lamenter; l'affaithe est faite
 Nou n'gângne pon rein d'lî dithe rein; eune vraie choumique
 v'là tch'est nochalant comme tout; nou n'gângne pon rein d'lî dithe

Note set expression:
 ch'n'est pon rein

Double negative particles are standard in such constructions as:

I' n'fait janmais rein
 I' n'connaît dgéthe pèrsonne
 j'n'ai dgéthe pus d'sou
 i' n'viage d'aut' autchun bord
 Faudra affliuber ch'la bein pour qué pèrsonne n'en vaient rein
 Trop d'chucrinn'nie n'vaut rein à pèrsonne

Negatives as subjects

Rein n'a 'té fait
 Rein n'est bein quand nou veurt bliermer
 rein n'lî couôte — i' f'tha tréjous un pliaîsi s'i' peut
 Rein n'est pus au natuthé; nou-s-acate tout en boêtes dé blianc-fé

Pèrsonne takes either plural or singular verb agreement:

pèrsonne n'en sait rein / pèrsonne n'en savent rein
 pèrsonne dé nous n's'y'en va / pèrsonne dé nous n'lus y'en vont
 Il' ont cabochi tout ch'la entre ieux, tout pour qué pèrsonne n'en süssent rein
 J'veurs faithe chenna correctément pour qué pèrsonne n'ait rein à dithe
 Tchi d'sorgannisation! Pèrsonne né savent d'en par où'est tch'il' en sont
 i' s'est faûfilé par en driéthe sans qu'pèrsonne en vîsse rein

Nul n'est prophète siez li

Nus takes plural verb agreement:

Nus né peuvent faithe mus / Nulles né peuvent faithe mus
 Nus n'sont v'nus / Nulles né sont v'nues
 Nus dg'ieux n'dithont mot / Nulles dg'ieux n'dithont mot

Variation in colloquial speech versus standard

In mainland Norman particle *ne* may commonly be dropped. Similarly this may happen in Jèrriais:

Y'a pon
i' bait janmais
j'ai rencontré pèrsonne

but it is not considered standard.

Conversely, Jèrriais, having dropped *n'* may double negative particles:

j'vai pon rein du tout
j'connais pon pèrsonne ichîn
j'vais pon autchun bord

Negatives with infinitive:

both constructions are acceptable

j'li'ai dit dé n'rein faithe / j'li'ai dit dé n'faithe rein
il' accordîtent dé n'janmais y'aller / il' accordîtent dé n'y'aller janmais
ou s'en fut sans janmais aver pâlé / ou s'en fut sans aver janmais pâlé
j'avons décidé dé n'pon travailli aniet / j'avons décidé dé n'travailli pon aniet

But only this construction is acceptable with *pèrsonne*:

i' décidit d'n'appouainter pèrsonne

brîn pus qu'chenna

n'importe

n'importe iou qu'nou va, nou trouve des Jèrriais
n'importe quand tchi qué j'viageons, y'a un risque qué les batchieaux s'sont anulés
i' f'thait n'importe tchi pour avanchi dans la politique
n'importe tchil ôti f'thait
i' va en mé en n'importe tchi temps

pon mé	not me
mé nitout	me neither
pas tant piéthe	not bad
pon assez	not enough
n'y'a pon d'tchi	don't mention it, you're welcome
dé rein	

adjectis

An adjective modifies, qualifies or specifies a noun or noun phrase.

In Jèrriais, adjectives agree in number and gender with the noun they modify, qualify or specify.

Simple and compound adjectives

Adjectives may be formed simply as a single word:

grand
p'tit
heutheux
fraid
împôssibl'ye
drein

Adjectives may also be formed as compounds:

avant-drein
faîthabl'ye sèrvi
haut botté
bas d'âge
mié-dit
mié-fait

Gender of adjectives

Adjectives take masculine or feminine forms in agreement with their noun or noun phrase.

Most adjectives add a final e to the masculine form to take the feminine form:

bliu	bliue
aîsi	aîsie
grand	grande
p'tit	p'tite
drein	dreine
fort	forte

This is the case for participles used as adjectives

acaté	acaté
mouoilli	mouoillie
(irregular: tînt	tînse)

If the masculine form already ends in unaccented e, then the feminine form is identical:

rouoge	rouoge
hôrribl'ye	hôrribl'ye
faibl'ye	faibl'ye
sobre	sobre

If the masculine form ends in n preceded by e, o, a or long vowel, the n is doubled in the feminine form (and a preceding long vowel shortens):

bouôn	bouonne
fin	finne

malîn	malinne
stégrîn	stégrinne
niaûmîn	niaûminne
ancien	ancienne
Chrêtchien	Chrêtchienne
Italien	Italienne
entrîn	entrinne
mînchon	mînchonne
Bréton	Brétonne
Musulman	Musulmanne
Catalan	Catalanne

Otherwise:

cèrtain	cèrtaine
vilain	vilaine
préchain	préchaîne
pliein	plieine
drein	dreine

brun	breune
offrun	offreune
autchun	autcheune
commun	commeune

Some adjectives ending in i or yi, take feminine ending iéthe:

entchi	entchiéthe
preunmyi	preunmiéthe
chi	chiéthe
fyi	fiéthe (NB fièr used as intensifier takes feminine fièrre)
ligi	ligiéthe

Adjectives ending in eux, take feminine ending euse, or eûthe (typically Saint Ouennais):

tchuthieux	tchuthieuse	tchuthieûthe
couothageux	couothageuse	couothageûthe

Note the vowel length in these exceptions:

meux	meûse	meûthe
seux	seûse	seûthe

Adjectives ending in el or et, take feminine ending by doubling the consonant and adding e:

câsuel	câsuelle
mortel	mortelle
net	nette
gaûchet	gaûchette
crînminnel	crînminnelle

Note exceptions:

compliet	complète
s'gret	s'grète

Some adjectives ending in a vowel add the:

cliai	cliaithe
dû	duthe
su	suthe
miyeu	miyeuthe
né/nièr	néthe
amé	améthe

Some adjectives ending in a vowel add l(l)e:

finna	finnale
louoya	louoyale
rouoya	rouoyale
êga	êgale
spatia	spatiale
nâtionna	nâtionnale
bruta	brutale

bé	belle
nouvé	nouvelle

fo	folle
mo	molle

Some adjectives ending in i add ve:

heûthi	heûthive
tardi	tardive
acti	active
fauti	fautive

Some adjectives take feminine form in che:

Angliais	Angliaîche
bianc	bianche
doux	douoche
frais	fraîche
franc	franche

Some adjectives take feminine form in sse (note lengthening of vowel):

bas	bâsse
êpais	êpaïsse
gras	grâsse
gros	grôsse

Irregular adjectives:

bêlong	bêlongue
bénit	bénié/bénite
bliat	bliaque
crû	crute
exa	exacte
faux	fausse

favori	favorite
flia	fliaque
futur	fututhe
genti	gentil'ye
jaloux	jalouse
laid	laie
long	longue
neu	neuve
pathé/pathel	pathelle
pur	puthe
sé	secque
seux	seule
vif	vive
vyi/vièr	vielle

ivre	ivrêsse
soûl	soûse/soûle

Number of adjectives

Adjectives, masculine or feminine, take plural forms in agreement with their noun or noun phrase.

Most commonly an s is added to masculine and feminine forms:

caud	cauds
caude	caudes
fort	forts
forte	fortes
failli	faillis
faillie	faillies

This is the case for participles used as adjectives

acaté	acaté
mouoilli	mouoillis

If a form already ends in a s it remains in the same form

frais	frais
fraîche	fraîches

Masculine singulars in eux take plural eurs

seux	seurs
seule	seules
génétheux	génétheurs
génétheuse/génétheûthe	génétheuse/génétheûthes

Adjectives ending in i or yi, with feminine ending iéthe, take plurals ièrs/iéthes

rédiulyi	rédiulyièrs
rédiulyiéthe	rédiulyiéthes
fyi	fièrs
fiéthe	fiéthes (NB fièrs as intensifier takes feminine fièrres)

chi
chiéthe chièrs
chiéthes

dèrnyi
dèrniéthe dèrnièrs
dèrniéthes

Adjectives ending a/al, take masculine plural ending aux

êga
êgale êgaux
êgales

fédéthà
fédéthale fédéthaux
fédéthales

rouoya
rouoyale rouoyaux
rouoyales

généthà
généthale généthaux
généthales

Irregular plurals

nouvé
nouvelle nouveaux
nouvelles

bé
belle bieux
belles

vyi/vièr
vielle vièrs
vielles

înfèrna
înfèrnale înfèrnals
înfèrnales

meux meux

neu neus (although traditional spelling neufs –
with silent added f – is also attested,
regular plural neus is recommended)

neuve neuves

Position of adjectives

Generally, short adjectives precede the noun and long adjectives follow the noun (for comparison, In English the choice of comparative in *er* or *more* depends on length of adjective: prettier v. more beautiful)

un long pain
un homme déraisonnabl'ye

However some longer adjectives, especially intensifiers, frequently come before nouns:

eune mangnifique séthée
un încriyabl'ye menteux
eune intéressante convèrsâtion

Notably, colours precede the noun

lé nièr mont
les blianches banques
la vèrte rue
lé rouoge bouoillon
la néthe rue
un bliu ciel
la Rouoge Crouaix

except the equivalent to -ish forms

eune néthe robe
eune robe néthâtre

participles used as adjective generally follow the noun

eune pèrsonne connue
la s'maine pâssée
eune hèche ouvèrte
d'la gâche brûlée
du travas lâssant
eune pouque mouoillie
un c'mîn drissant
les mots crouaïsis

However some participle intensifiers may precede the noun

un intéressant film
un charmant moussieu
chu fichu mousse!
du pliaïthant temps

Nationalities and adjectives derived from placenames, religions or other identities follow the noun

eune femme Jèrriaise
l'êchipe Sainte Mathiaise
du dèmnîn Villais
un pays Afritchain
un prêtre Catholique
eune chapelle Méthodiste
eune priéthe Hîndoue
la langue Bastchaise
les trais cats Nouormands

Some adjectives are placed either before or following the noun

difféthent
profond
bas
hòrribl'ye
fraid
caud
séthieux
triste
su

Some adjectives have different forms depending on position

preunmyi

chu couotheux 'tait l'preunmyi tch'arrivit
chutte couôrrêsse 'tait la preunmiéthe tch'arrivit

ch'est l'preunmié couotheux
ch'est la preunmié couôrrêsse

dèrnyî

chu couotheux 'tait l'dèrnyî tch'arrivit
chutte couôrrêsse 'tait la dèrniéthe tch'arrivit

ch'est l'dèrnié couotheux
ch'est la dèrnié couôrrêsse

miyeu

chu livre est l'miyeu
chutte gâche est la miyeuthe

ch'est la miyeu gâche qué j'ai goûté

vyi

Ch't homme est vyi
chutte femme est vielle

eune vielle vaituthe
un vièr moto

Lé Vièr Châté est pus vyi qu'lé Châté Lîzabé

nouvé

Chu progranme est nouvé
chutte chanson est nouvelle

un nouvieu progranme
un nouvel anmîn
eune nouvelle chanson

bé

chu paysage est bé
chutte vaque est belle

un bieu paysage
un bel éléphant
eune belle vaque

né / nièr

chu corset est né / chu corset est nièr
chutte cotelle est néthe

un nièr corset
eune néthe cotelle

chi

ch't acat est chi
chutte biéthe est chiéthe

un chièr produit
eune chiéthe patate

nu

la nue propriété
la tère est nue en Hivé
la tête nue comme un pompon
tuous nus

but in expressions

nueue-tête
nueus-pids
nueus-pids comme les tchians d'Saint Mâlo

Comparative adjective

comparative of superiority

The comparative of superiority is formed by placing *pus* before the adjective

ouille est pus grande achteu
chenna sembl'ye pus dû
i' d'vînt acouo pus futhieux

To express comparison, link with *qu'/qué*

il est pus riche qué mé
chu c'mîn est pus bé qu'la grande route

comparative of inferiority

The comparative of inferiority is formed by placing *mains* before the adjective

la vie est mains chiéthe ichîn
Dgèrnésy est mains grand qu'Jèrri
i' fait mains caud chutte semaine
chutte raccourche fait la pronm'nade bein mains longue

To express comparison, link with *qu'/qué*

ouille est mains b'sante qué l'aut' boête

Comparatives may be qualified with adverbs such as

acouo
bein
hardi
même

comparative of equality

The comparative of equality is formed by placing *aussi* before the adjective and *comme / qu'/qué* before the comparison

Il est aussi haut comme san fréthe / il est aussi haut qu'san fréthe
chu pain est aussi frais comme l'aut' / chu pain est aussi frais qu'l'aut'
ch'est aussi vrai comme chein qu'i' dit / ch'est aussi vrai qu'chein qu'i' dit
ch'est aussi bouôn marchi comme dévant / ch'est aussi bouôn marchi qué d'vant
aussi liain comme la Côte / aussi liain qu'la Côte

Superlative adjective

superlative of superiority

The superlative of superiority is formed by placing the definite article before *pus*

ouille est la pus grande achteu
chenna sembl'ye lé pus dû
ch'est l'pus futhieux tchi pèrd l'ardgment
ch'est les pus jannes tchi dansent
j'en prendrai des pus fraîches

superlative of inferiority

The superlative of inferiority is formed by placing the definite article before *mains*

j'acate tréjous la mains chiéthe ichîn
chu mais a 'té l'mains caud du siècl'ye
j'vot'tai pour lé candidat tchi f'tha l'mains ennyant discours d'la séthée
ch'est la mains b'sante des boêtes dans l'galetas

Irregular comparatives and superlatives

<i>bouon</i>	<i>miyeu</i>	<i>l'miyeu</i>
<i>bouonne</i>	<i>miyeuthe / miyeu</i>	<i>la miyeuthe / la miyeu</i>
<i>bouons</i>	<i>miyeurs / miyeu</i>	<i>les miyeurs / les miyeu</i>
<i>bouonnes</i>	<i>miyeuthes / miyeu</i>	<i>les miyeuthes / les miyeu</i>
<i>mauvais</i>	<i>piéthe</i>	<i>l'piéthe</i>
<i>mauvaise</i>	<i>piéthe</i>	<i>la piéthe</i>
<i>mauvais</i>	<i>piéthes</i>	<i>les piéthes</i>
<i>mauvaises</i>	<i>piéthes</i>	<i>les piéthes</i>
<i>p'tit</i>		<i>l'maîndre</i>
<i>p'tite</i>		<i>la maîndre</i>
<i>p'tits/p'tites</i>		<i>les maîndres</i>

miyeu tends to be invariable when preceding a noun

chu beurre est bouon mais chu beurre est miyeu
lé lait d'Jèrri est l'miyeu lait du monde
la vague dé Jèrri est la miyeu vague du monde – véthe, oulle est la miyeuthe
nou peut en acater miyeu dans les miyeu boutiques
San Jèrriais d'vînt miyeu; ou d'vînt ieune des miyeuthes dans la clâsse
les miyeu gâches fûtent grées par man miyeu anmîn

lé temps est piéthe aniet
i' jouîtent la piéthe gamme d'la saîson
j'allons laîssi les piéthes exempl'yes pour achteu

[Before a vowel, miyeuthe may also be encountered]

un p'tit brîn > l'maîndre brîn
j'ai eune p'tite doutanche – assa j'n'ai pon la maîndre doutanche
j'ai ouï un p'tit brit – les voleurs lus y silyîtent sans l'maîndre brit
ches'-là sont les maîndres problièmes dans l'affaiithe

Possessive adjectives

	singular		plural
	m	f	m/f
my	man / m'n / mén	ma / m'n / mén	mes / m's
your	tan / t'n / tén	ta / t'n / tén	tes / t's
his/her/its	san / s'n / sén	sa / s'n / sén	ses
our	not'	not'	nos

your	vot'	vot'	vos
their	lus	lus	lus

Nos chansons préférées sont Man Bieau P'tit Jèrri et J'ai Pèrdu Ma Femme
 man péthe et ma méthe, ch'est mes pathents
 m'n hôlouoge est en dêroute
 j'ai veu t'n homme en Ville à matîn. Tch'est qu'tén homme avait à faithe là?
 j'ai d'l'onguent pouor mes dés et m's ortés
 Vot' gardîn est pus grand qu'not' bel

Demonstrative adjective

this/that/these/those before a noun

	Singular	Plural
Masculine	chu, ch't	ches
Feminine	chutte, ch't'	ches

Before a vowel sound ch't and ch't' are used

-chîn can be added to the noun to express this/these or -là to express that/those, or -lo to express a close or imminent that/those

chu mousse a nom Matchi	this/that child's name is Matthew
chu mousse-chîn a nom Miché	this child's name is Michael
chu mousse-là a nom Pièrrot	that child's name is Pete

ch't annima est dangétheux	this/that animal is dangerous
ch't annima-chîn a des grîns	this animal has claws
ch't annima-là a des cros	that animal has fangs

chutte grève est belle	this/that beach is lovely
chutte grève-chîn est pus au lis qu'chutte grève-là	this beach is more sheltered than that beach

J'gardéthai chu bouais-chîn comme il est, mais chu bouais-lo et chu bouais-là, j'm'en vais les faithe coper
 I'll keep this tree as it is, but that tree just there and that tree over there, I'm going to have them cut

ch't' hôlouoge est en dêroute	this/that clock is broken
ch't' hôlouoge-chîn garde l'heuthe mus qué ch't' hôlouoge-là	this clock keeps better time than that clock

ches îles sont p'tites	these/those islands are small
ches rotchièrs-chîn sont pus grands qu'ches rotchièrs-là	these rocks are bigger than those rocks

Ches bouais-lo sont pus hauts qu'ches bouais-là	those trees there are taller than those trees over there
---	--

Chu fichu Angliais-là s'en est v'nu éprouver à m'abafouer; j'vouos l'ai dêlièment mîns à sa pliaiche, mé!
 Chu bouais-là pouôrrait s'abattre sus la maïson, tchique jour
 Lé travas m'accâbl'ye tout chu temps
 C'mench'-ous à vouos accl'yînmater dans chu parage-là?
 v'là tch'a un goût âcre, chu jus d'hèrbe à véthues

Sus tchil air qué j'allons chanter chu cantique-chîn?
 J'ai êchangî eune dgiexaine dé marb'es pouor chu bieu allai-chîn
 Chu temps-chîn ôrageux vouos alouothinne-t-i', tout d'même!
 Ch't homme-là pâle lé Jèrriais auve un accent
 Ch't homme-là est achéthîn
 Ch't avé-là n'a pon un brîn d'peux; il 'tait adenté sus l'pits pouor vaie la cocangne!
 Jé n'comprends pon ch't angliaîchin-là
 Pâlez-mé des bouonnes vielles èrchettes Jèrriaises, pas dé tout ch't angliaîchin d'pâtich'chie-là!
 Toutes nouos vaques sont fraîches ch't Été, mais la Grisette est annouoiliéthe; ou n' donne pas d'lait
 J'n'ai pon 'te bâssieauter acouo ch't année
 Y'en avait-i', d'la boullie ch't arlévée!
 Ch'est d'tchi brut, qué ch't' aleunmelle dé houette
 J'garantis tch'i' n'n'a fait, eune captuthe; il a ieu ch't' articl'ye-là à bouôn marchi
 J'n'aime pon ch't' êcopithie-là; ch'est malaûc'seux
 Jé n'peux pas déchiffrer ch'tch'est sus ch't' affiche-là
 Ches patates-là s'êjèquent aîsiement
 Ah, ches pouôres êfants, nou les bliouïse
 Jé n'veurs pon m'encombrer d'touos ches patchets-là; j'sis à pid
 Jé n'peux pon enduther touos ches habits-chîn; faut qué j'hale tchiquechouse
 Ches vents d'êst-chîn s'en vont enfraiduther nouos pouôres patates; véthe, et il' enfraiduthent les gens étout!
 i' n'peuvent pon s'entre-enduther, ches deux-là!

In some set expressions, plural *ches* occurs with singular noun:

- à ces sé = this evening
- à ches drein = recently, lately
- ches S'tembre = this Autumn
- ches R'nouvé = this Spring
- ches Noué = this Christmas
- ches Pâques = this Easter
- Ou n'est pon d'ches mus tout chu temps = she's not too well just now

The older form of *à ces sé* is the more regular *à ches sé* - somehow French *ces* has displaced native *ches* in this set expression. *Ches* is plural, but *sé* is singular; if we want to say "this evening" or "that evening" to refer to a particular evening we might say *chu sé*, or *chu sé-là*, with regular singular agreement (e.g. *chu sé à bord, la mé 'tait coumme eune hielle* = this/that evening on board, the sea was dead calm), but the set time expression mixes plural adjective with singular noun. The same goes for expressions like *à ches drein* where *ches* is plural but *drein* is singular, and so on.

Interrogative adjective

singular		plural	
m	f	m	f
tchi / tchil	tchi / tchille	tchi / tchil'	tchi / tchill'

before a consonant sound:

Tchi vaituthe?
 Tchi dé t'fait ma?
 tchi couleurs sont haûlîndgies sus l'mât aniet?

before a vowel sound:

Tchil annima mange pus?
 tchil' animaux d'meuthent dans la bouaîs'sie
 tchill' oranges sont les pus juseûthes?

I' n'savait sus tchi pid danser
 Auve tchil ôti t'en vas-tu travailli?

In question phrases:

Tchille heuthe qu'il est?
 Tchi temps qu'i' fait?
 Par tchi drouait qu'tu fais d'même?
 tchil âge qu'oulle a?

Exclamations

Tchi pitchi!
 Tchi niolîn!
 Tchi temps!
 Tchille embête!
 Tchil accident qu'i' y'a ieu sus l'Av'nue à matîn!

Indefinite adjectives

This is a conceptual category of adjectives expressing relationships of quality or quantity (without necessarily defining or specifying the associated noun or noun phrase)

singular		plural	
m	f	m	f
autchun	autcheune	autchuns	autcheunes
tchique	tchique	tchiques	tchiques
châque	châque		
aut'	aut'	aut'(s)	aut'(s)
té / tel	telle	tés	telles
d'ité	d'itelle	d'ités	d'itelles
même	même	mêmes	mêmes
tout	toute	touos	toutes
		plusieurs	plusieurs

autchun bord
 autchun bord d'aut'
 Ch'est un garçon tch'est bein au-fait - i' f'tha autcheune chose entourer lé tchèrpentage
 Ch'n'est pon par autcheune chose, ch'est sîmpliément pour dithe
 J'n'îthai autchun bord, dépis qu'ch'est d'même
 Il est înginnieux; i' peut faithe autcheune chose
 L'année pâssée j'n'en fis pas sèrvi autchun d'autchun

i' n'a autcheune considéthâtion pouor pèrsonne sénon li-même
Graisse dé pithot, pouor èrfaithe autchun ma
La dêpliant'tie d'autcheune chose arrête bein seux la crututhe

Aller tchique bord
Aut'fais nou-s-avait un bathi d'fliétan d'Tèrre-Neuve ou d'La Côte, envyé par tchique membre d'la fanmil'ye hors là-bas
I' f'tha acouo tchique dro
Du temps qu'j'têmes à l'êcole nou soulait aver eune exemption d'tchiques sémaines pouor la pliant'tie d'patates
Ch'la m'tchèrra p't-êt' dans les mains tchique jour
i' fit tchiques cérémonies à c'menchi, mais i' vînt auve nous, quand même
Av'-ous trouvé tchiques bardgîns?
Ch'est d'l'êtoffe cotonneuse dé tchique sorte

i' pédalait en Ville et d'èrtou châque jour
J'ai deux poules à couer, sus treize oeux châque
J'm'apèrchai du d'chet d'chu pouôrre baloque châque fais qu'jé l'vai
Payi san louoyi châque quart d'an

Ah, j'né f'thais pon d'ité - ch'est d'la malhonnêteté, ch'la
Ah, jé n'sai pon si j'îthai; partitchuliéthement s'i' fait d'ité temps
Ah, mînséthicorde s'il allait faithe d'ité!
Ch'est désolant d'vaie d'ité s'arriver
Ch'est danme bein attristant d'ouï d'itelles nouvelles
D'pis qu'jé m'connais j'n'ai janmais ouï d'ité
I' faut s'graie d'ité comme nou-s'a
J'marchînmes eune dgiexaine dé milles dans la séthée; mais jé n'pouôrrais pon faithe d'itelles êcaûffées à ch't heu

J'avons d's êtchutheurs à plusieurs bords en Jèrri
Plusieurs Jèrriais distîngdis sont dév'nus amithaux
Trillachi eune câsaque, à plusieurs bords
Les mèssieurs d'aut'fais gardaient plusieurs vouaituthes

Adverbes

An adverb modifies or qualifies a verb, adjective, another adverb, preposition or other expression. It can be a single word or an adverbial phrase.

The largest category of adverbs is that of adverbs of manner, often formed from adjectives with a suffix –ment (similarly as with English adverbs formed by adding –ly to an adjective)

Formation of adverbs from adjectives:

Most adverbs formed from an adjective are based on the feminine form:

Feminine adjectives ending in a single consonant sound: add –ment

certaine	certainement
douoche	douochement
entchiéthe	entchiéthement
ordgilleuse	ordgilleusement

Feminine adjectives ending in more than one consonant sound: remove final –e, add –ément

forte	fortément
divèrse	divèrsement
triste	tristément

Adjectives ending in –bl'ye: ending becomes –bliément

pôssibl'ye	pôssibliément
hòrribl'ye	hòrribliément
capabl'ye	capabliément
faibl'ye	faibliément

Adverbs formed from masculine forms:

Adjectives ending in –é: ending becomes –êment

affronté	affrontément
délié	déliément

Adjectives ending in –ent / –ant: ending becomes –emment / –amment

évident	évidemment
pliaísant	pliaísamment
înnouothant	înnouothamment

Other cases:

Adjectives ending in a vowel other than –e / –é, and which normally add –e to form the feminine, may simply add –ment to the feminine form

âsie	âsiement
laie	laiement

But some lengthen the final vowel of the masculine form instead before –ment ending

absolu	absolûment
poli	polîment
tchoeuthu	tchoeuthuement

But this is not strictly applied, e.g.

vrai	vraîment / vraiment (also vraînement)
unni	unnîment / unniement
fichu	fichûment / fichuement

There are adverbs which are not formed from adjectives, such as:

vite
bein
mal
tôt
tard
raide

Adverbs of manner

Adverbs of manner are often used to describe how an action is carried out or happens

douochement
tristément
tchuthieusement
aîsément
entchiéthement

quédaine
déliément
bein
ensembl'ye
drait
mus
piéthe
aînchîn

à la frouque
au hâsard
à tigue dé corps
à flieur dé bras
à tort et à través
à la hache
au d'sans
à tchoeu
à fliot
pus à co

atout	aller atout
-------	-------------

sans	aller sans
------	------------

Adverbs of place

Adverbs of place describe where an action is carried out or happens

ichîn
là
là-l'tou
tchiquebord

liain
près
adens
driéthe

à banon

Adverbs of time

Adverbs of time describe when an action is carried out or happens

parfais
tchiquefais
par bordée
dé temps en temps
dé tout temps
d'un co
souvent
acouo

bétôt
au temps à v'nîn

tréjous
longtemps

aniet
hièr
d'main
aut'fais
achteu
d'vant
dé d'pis
à la longue
d'chu temps-lo
au temps tchi couort

Adverbs of quantity

Adverbs of quantity often qualify not only actions but also serve as intensifiers for adjectives and other adverbs

hardi
raide
divèrsément
tout pliein
un mio
un tas

trop
assez
bégnadret
mannièthement

pus
mains
autant

Adverbs of judgement

Adverbs of judgement can express an attitude or evaluation

étout
nitout

sposément
pôssibliément
probabliément
criyabliément
êvidemment

Comparative adverb

comparative of superiority

The comparative of superiority is formed by placing *pus* before the adverb

ou travâle pus douochement d'pis qu'oulle a 'té si malade

i' pâle pus couothamment en Jèrriais
i' cachit acouo pus futhieusement

To express comparison, link with *qu'/qué*

ou chante pus musicalement qu'sa soeu

verb + pus

Chutte plyie-chîn s'en va nouos agâchi la tèrre pus qu'janmais
Ou n'bouoge pon pus qu'un poux dans eune bathilyie d'tathe
i' dépense pus qu'san r'vénu, et prend sus l'capita
Man couôsin quand tu'as des pommes, et acouo pus quand tu m'en donne
I' craûlait en r'vénant siez li hièr au sé; il avait bu pus qu'mé
J'veurs bein êcoter, mais jé n'veurs pas payi pus qué l's aut's

comparative of inferiority

The comparative of inferiority is formed by placing *mains* before the adverb

To express comparison, link with *qu'/qué*

l'engîn va mains briyammant achteu
la caûminne est caûffée mains couôtageusement qu'l'appartément

verb + mains

i' gângne mains qu'mé

Comparative of adjective miyeu is mus:

Jé f'thais autrément mus qu'chenna, tréjous
Deux avis valent mus qu'iun
Il est bouon à bladgi, et i' sait tréjous mus qu'd'aut's
Caûde feunmée vaut mus qu'fraid vent
J'aime bein ch'tîn-na mus qu'ch'tin-no

Comparatives may be qualified with adverbs such as
acouo
bein
hardi
même

ch'est hardi pus c'mode
Lé temps s'adouochit; i' fait bein pus bé qu' hièr
Ches habits-là sont bein pus chièrs qué l's aut's
chu temps-chîn, mucre, est acouo pus corrompant
Toute chutte bûsoqu'thie-là n'mène à rein; faut travailli dgiâtreusement pus dû pouro gângni sa vie

comparative of equality

The comparative of equality is formed by placing *aussi* before the adverb and *comme / qu'/qué* before the comparison

i' chante aussi quas comme mé

Superlative adverb

superlative of superiority

The superlative of superiority is formed by placing the definite article before *pus*

ch'est l'chein tchi cache lé pus quédaine tch'est happé par la police

superlative of inferiority

The superlative of inferiority is formed by placing the definite article before *mains*

i' pâlait l'mains respectueusement d'tout

Superlative of adverb mus is lé mus/l'mus

Intensifiers

hardi
bein
divèrsément
un tas
un amas

un mio
manniéthement
pus à co
dgiâtrément

Raide basically means steep or rigid or fast, but is also used as an intensifier in idiomatic expressions where in English words like *very, hard, a lot, loads* often appear. Here's a non-exhaustive list of expressions with raide:

raide	<i>steep; rigid, stiff; taut; fast</i>
raide à bas	<i>right down</i>
raide à but	<i>right at the end</i>
un raide but	<i>a long way</i>
raide bein	<i>extremely well</i>
raide bouon	<i>very good</i>
à raide braiche	<i>a lot, hard, vigorously</i>
travailli à raide braiche	<i>work hard</i>
raide dé	<i>much</i>
dé raide bouôn tchoeu	<i>with a will, very cheerfully</i>
d'sa raide forche	<i>with all one's might</i>
y'avait raide du monde	<i>there were loads of people</i>
j'ai raide à faithe	<i>I've got loads to do</i>
un raide bouôn temps	<i>a very good time</i>
eune raide bouonne chose	<i>a very good thing</i>
un raide dêjeuner	<i>a hearty breakfast</i>
raide coumme eune barre dé fé	<i>stiff as an iron bar</i>
raide coumme un mort	<i>stiff as a corpse</i>
raide coumme un pitchet	<i>stiff as a stake</i>
raide coumme un tangon	<i>stiff as a stem of tangle (seaweed)</i>
filer raide	<i>go at a lick</i>
filer raide bouon	<i>go at a lick</i>
taper raide	<i>hit hard</i>
baithe raide	<i>drink heavily</i>
tuer raide	<i>kill stone dead</i>
tchaie raide mort	<i>drop down stone dead</i>
soûfflier raide	<i>blow hard</i>
êprouver raide	<i>try hard</i>
travailli raide	<i>work hard</i>
étudier raide	<i>study hard</i>
aver raide appéit	<i>have a hearty appetite</i>
êt' raide pouor	<i>be determined to, be dead set on</i>
êt' raide au collet	<i>be on one's guard</i>
app'yer raide contre la muthâle	<i>press right up against the wall</i>
raide contre	<i>dead against</i>
raide par-dessus	<i>clear over, right over, sailing over</i>
i' li'a donné eune raide paffe	<i>he gave him a right thump</i>
fliantchi eune raide talmoûthe	<i>smack in the chops</i>
un bouôn huilet est raide quémodea	<i>good waterproof is very handy</i>
i' vente raide	<i>it's very windy</i>
eune raide suée d'fraid	<i>a stinking cold</i>
un raide Méthodiste	<i>a strict Methodist</i>

Prépositions

à
acaté
accordant
alentou d' / à l'entou d'
amont
appaichant d'
atout
au d'là
au d'sans d'
auprès
auprès d'
auve
d'auve
ava
avaû
l'avant à
au bas d'
concernant
contre
à côté d'
dans
dé
dès
d'dans
d'en par
en dêpit d'
d'hors / d'hours
d'pis
driéthe
par driéthe
au d'sans d'
d'ssus
dé d'ssus
duthant
d'vant
d'vièrs
en
endrait
entouor
entre
entréchîn
envèrs
excepté
en fache dé
en fait d'
grâce à
au haut d'
par lé haut d'
hors
jusque
au lieu d'
l'long dé
maûgré
au mitan d'
parmi
par
à la pliaiche dé

à portée d'
pouor
au pouorportant d'
au ras d'
au run d'
sans
sauf
siez
s'lon
souos
dé d'souos
par souos
souotre
sus
d'sus
par sus
l'tou d'
l'travèrs dé

à l'inseu d'
à propos d'
dans les vièrs
à part dé

là-bas down there, over there
là-haut up there
là-d'dansinside, in there
là-d'ssus on there, thereupon
là-d'riéthe behind there
là-d'ssous under there, underneath
là-d'houors outside, outside there
là-d'vant in front, in front there

des vèrbes auve À

examples:

s'accouôteunmer
aïdgi
allouer
apprendre
s'arrêter
arriver
c'menchi
chèrchi
s'connaître
s'écanchi
éprouver
èrnonchi
s'mett'
rêussi
tchitter

Apprannez à un vièr marmoûset à faithe des grîngnes
Apprendre à san péthe à faithe des p'tits
apprendre eune lichon à tchitch'un

Chèrchi à s'frâser parmi les mèssieurs
Ch'est d'la dêraison dé penser qué d'aut' s'en vont li'aîdgi quand, li, janmais n'aigue à pèrsonne
Fallait c'menchi à l'netti et l'laver, et l'dgiâbl'ye à confèsser
Faudra c'menchi à dêhaler lé p'tit vieau, pouor l'accouôteunmer à la tèrrée
I' chèche tréjous à picangni
I' chèrchent tout l'temps à m'attriotchi, pouor lus fil'ye, bein seux
J'allons c'menchi à foui dans les côtis à la fin d'chu mais
J'avons c'menchi à pêtchi rein qu'au montant
J'm'êcanchis à vaie, et ma fé, j'en r'pathis
Lé j'va a c'menchi à gîngnaûder l'tou d'san lian
Lé temps pâssé nou-s-allait à la couôtuthe, apprendre à couôte

des vèrbes auve DÉ

Examples:

s'arrêter
cèssi
chouaîsi
d'mander
décider
dêconsilyi
dithe
empêchi
èrfuser
èrtèrgi
finni
haitchi
joui
m'nichi
mantchi
mênagi
oblyigi
oublier
tâchi

des vèrbes sans préposition

aller

aller qu'si
aller vaie
aller faithe

faithe

faithe sèrvi
faithe valer
faithe saver

saver

saver pâler
saver faithe

aimer

aimer faithe

envyer

envyer qu'si

ouï

ouï pâler

vouler

d'ver

semblier

faller

préfèther

espèther

craithe

êcouter

èrgarder

Numerals

Cardinal numbers and how they change

In Jèrriais, cardinal numbers have different forms:

- counting forms
- forms when number is used on its own
- forms when numbers precede a noun/noun phrase (depending on following sound)

Counting forms

When actually counting out loud the numerals 1 to 10 are pronounced as follows:

ieune, deux, trais, quat', chîn, six, sé, hui, neu, dgix.

Counting forms of 21, 31, 41 etc are also feminine

forms when number is used on its own

Combein qu'i' y'en a?

- Y'en a iun/ieune
- Y'en a deux
- Y'en a trais
- Y'en a quat'/quatre
- Y'en a chîn/chîng
- Y'en a six
- Y'en a sept
- Y'en a huit
- Y'en a neuf
- Y'en a dgix
- Y'en a onze
- Y'en a chînquante-six
- Y'en a chent
- Y'en a mille

Forms when numbers precede a noun/noun phrase

Some of the cardinal numbers make use of a special form when they precede a noun.

5

CHÎN before a noun/noun phrase beginning with a consonant e.g.

chîn maïsons	five houses
chîn louis	five pounds (sterling)
chîn nouveaux pénîns	five new pence
chîn minutes	five minutes
chîn vaituthes	five cars
chîn milles	five miles
chîn pids	five feet

But when preceding a back vowel sound the form generally used is **CHÎNQ**, e.g.

chîng hommes	five men
chîng armouaïthes	five cupboards
chîng onches	five ounces
ouille a chîng ans	she's five

However, before a front vowel (i.e. 'eu' especially) or 'i' followed by another vowel the form used is **CHÎNTCH'**, e.g.

chîntch' heuthes	five o'clock, five hours
chîntch' ièrs	five eyes

It should also be noted that for some speakers occasionally before a vowel the form used is **CHÎN-S** (with the 's' acting as liaison, pronounced z) e.g.

chîn-s hommes	five men
chîn-s ouothelles	five ears
chîn-s ouaîsieaux	five birds

6

The numeral six has the special form **SIÊX** used before a noun **e.g.**

siêx chent'nièrs	six centeniers
siêx vaques	six cows
siêx vaituthes	six cars
siêx heuthes	six o'clock, six hours
il a vîngt-siêx ans	he's twenty six

Note that this form is also used in combined forms like **vîngt-six/vîngt-siêx....**

7

Although the written form does not change when followed by vowel or consonant, the t is silent when followed by a noun/noun phrase starting with a consonant sound.

Note: sept u huit = seven or eight (rather than *sept ou huit; the spelling reflects that vowel ou assimilates in pronunciation to following u)

8

Although the written form does not change when followed by vowel or consonant, the t is silent when followed by a noun/noun phrase starting with a consonant sound.

9

The numeral **NEUF** has the form **NEU** before a consonant, and before a vowel is pronounced '**NEUV**'. E.g.

neu soudards	nine soldiers
neu pommiers	nine apple-trees
neuf ans	nine years
neuf heuthes	nine o'clock, nine hours

10

Before a noun/noun phrase **DGIX** takes the special form **DGIÊX** (which like **siêx** is pronounced long). E.g.

dgiêx mais	ten months
dgiêx hardelles	ten girls
dgiêx dés	ten fingers
il a dgiêx ans	he's ten
dgiêx-sept	seventeen
dgiêx-huit	eighteen
dgiêx-neuf	nineteen
l'amour est pus fort qué dgiêx boeux	love is stronger than ten oxen

When counting, the feminine form of 'one' is used, i.e. **IEUNE** and in combined forms like **vîngt'tch'ieune** (21), **trente tch'ieune** (31) and so on.

When not followed by a noun, *iun* and *ieune* are used to mean *one*:

iun tchi 'tait là	one who was there
iun à iun	one by one
j'en acatis iun	I bought one
iun d'ches jours	one of these days
ieune d'ses fil'yes	one of her daughters
ieune des pus belles fil'yes	one of the prettiest girls

But before masculine nouns, the masculine form *un* is used.

un j'va	one horse
un ôti	one tool

And before feminine nouns, *eune* is used:

eune heuthe	one o'clock, one hour
eune vague	one cow
eune tâssée d'thée	one cup of tea

But combined forms follow the pattern **vîngt'tch'iuns/vîngt'tch'ieunes** (21), **trente tch'iuns/trente tch'ieunes** (31) and so on.

vîngt'tch'iuns soudards	twenty-one soldiers
septante tch'iuns louis	seventy-one pounds

vîngt'tch'ieunes bouteilles	twenty one bottles
chent iuns dalmâtiens	hundred and one dalmatians

The form **HUIPTANTE** is often now replaced by the form **QUATRE-VÎNGTS**.

Ordinal numbers

preunmyi

l'preunmyi
la preunmiéthe
les preunmiérs

l'preunmié v'nu
la preunmié fais
les preunmié trais mais d'l'année

deuxième

traisième

quatrième

chîntchième

Siêx jours tu travâl'las; lé septchième à la chiviéthe tu portéthas

Nou dit qué l'septchième dé la fanmil'ye est chorchi

Lé vingtchième siècl'ye

Pouor la nénantchième fais

Collective numerals

eune dgiêxaine
eune douzaine
eune tchînzaine
eune vîngtaine
eune chentaine

Fractions

eune maîntchi
un tchièrs
deux tchièrs
un quart
trais quarts
un chîntchième
quat' chîntchièmes
eune siêxième
un d'mié-quart / un huitchième
Un quarantchième dé ch'la peut faithe
Un chînquantchième dé ch'la est assez
eune chentchième part

a half
a third
two thirds
a quarter
three quarters
a fifth
four fifths
a sixth

a fiftieth of that is enough
one hundredth part

Expressing obligation

There are a number of ways of expressing obligation or necessity

aver à

il étha à travailli l'weekend pouor finni tout chenna
j'avons à pratichi
j'ai à changi l'programme
J'éthons à r'buter les binnots; y'en a hardi d'bas par lé vent

aver qu'faithe dé

j'ai qu'faithe dé y'aller I need to go there
j'n'ai qu'faithe dé chenna I don't need that
tu n'as pon qu'faithe dé graie eune gâche you don't need to make a cake
N'y'a pon qu'faithe dé sou pouor aveindre au bonheu
J'n'ai pon qu'faithe dé m'borner à ch'la; j'peux en faithe un mio pus si j'veurs
Tu n'as pon qu'faithe dé huchi d'la manniéthe - Jé n'ouai pon haut
j'n'ai qu'faithe dé ouï tout chu niolîn-là
S'i' n'y'a rein d'pus caud nou n'étha qu'faithe dé soûfflier d'ssus

expressions

tu n'avais qu'faithe là you had no business there
jé n'peux pon y qu'faithe I'm at a loss, I don't know what to do

il est qu'faithe dé

i' n'est pon qu'faithe dé pâsseport a passport is not needed
i' n'est pon qu'faithe d'en sonner les clioches there's no need to make a song and dance about it

aver bésouain d'

j'ai bésouain d'un mio d'aîgue I need a bit of help
J'ai bésouain d'aller tchique bord
La reue crie; oulle a bésouain d'graisse
Les bâsses dans la grand' tchuîsinne ont bésouain d'êt' èrpeintes
J'n'ai nullement bésouain d'y'aller d'main
Ch'est un mousse enjouardé; il a bésouain d'êt' assujetti

il est bésouain d'

i' n'est pon bésouain d'êt' professeu it's not necessary to be a professor
I' n'est pas bésouain d'faithe tant d'brélan
i' n'est pon bésouain d'en sonner l'cliaithon
I' n'est pon bésouain d'fouâteunmer d'la manniéthe; brînge don pus tranchilement
i' n'est pon bésouain d'lus j'ter la pierre
I' n'faut pon affriander des mousses pus tch'i' n'est bésouain
i' n'est pas bésouain dé l'rouaûder; ch'n'est pon d'sa faute
I' n'est pon bésouain d'èbrélander chenna

il est (d')mêtchi d'

il est d'mêtchi qu'j'y'âge
i' fut mêtchi d'aver d'l'aîgue
i' fut mêtchi d'un marté a hammer was necessary/indispensible

il en 'tait d'mêtchi

it was necessary

d'ver

In the present d'ver may correspond to English *must*; in the conditional it may correspond to English *ought* or *should*; generally it may correspond to English *have to*

j'dai li'expliyitchi la situâtion
tu dévthas faithe mus la préchainne fais
j'ai deu changi d'câsaque
j'dus faithe un var - y'avait un tchian dans la rue
lé docteu a deu changi ma prescription

nou dévthait rempliaichi chenna
j'dévthêmes èrgraie la vaituthe
i' n'éthait pon deu prendre ches sou-là
j'éthais deu l'faithe dévânt; il est trop tard achteu

faller

Verb *faller* can only be used impersonally

i' faut s'arrêter à la rouoge veue
i' m'faut li d'mander s'n avis
i' vos faudra en c'mander un rempliaichement
tch'est qu'i' t'faut?
i' n'faut pon s'freûler auve un policemainne
faut-i' acater un tichet à l'avanche?
chette-là est la cheinne qu'i' nos faut
i' m'fallait eune clié à êcrouettes mais j'avais raîque un marté
i' li fallait prendre un avion viyant qu'i' n'y'avait pon d'baté
Ah, ch'est tch'i' n'n'a fallu, d'la chouqu'sie, pour enfonceur chenna
Il a fallu choutchi pour être finni en temps
Il a fallu li coper la gambe; la cangrène y'était
Il éthait fallu li faithe un tas d'révéthences, ou viyiz
i' n'li'a pon fallu grande pèrsuâsion
i' n's'en fallit pon fort qu'jé n'm'en r'vînsse, tu vai
i' n's'en est pon fallu fort qué jé n'mé drotchîsse
faudrait s'mettre en deux, en trais et l'dgiâbl'ye à quatre pour li pliaithe
Auprès chuteur brise-là i' faudrait eune bouonne achie d'plyie pour les onguenner, les patates
i' faudra dêjutchi d'bouonne heuthe demain au matîn
J'allons êt' eune dgaîngue, et i' nous faudra tout pliein d'bourgaille
J'avons netti ch't' arlévée, mais faudra acouo arreuner dans la bouonne chambre
La bonde n'est pon seûsetabl'ye; il en faudra eune neuve
Ma brioche a eune brèque; i' faudra la pâsser sus la meule
i' faudrait aut' chose pour mé faithe flyîntchi

i' faut qu'i' sait à l'heuthe
i' faut qu'tu faiche chenna té-même
i' fallait qu'l'opéthâtion fûsse tèrmiée
i' fallit qu'i' lus arrêtîssent d'un co
i' faudrait qu'tu prenge souain
i' faudra qu'i' veingent lé Sanm'di au run du Vendrédi

using with pronouns and subordinate clauses with subjunctive:

i' faut v'nîn = one must/it is necessary to come (totally impersonal)

2

i' m'faut v'nîn = I must come /it is necessary for me to come (impersonal subject; personal indirect object pronoun)

3

i' faut qué j'veinge = it is necessary that I come (for me to come) - (impersonal verbal construction governing personal construction with subject pronoun)

4

i' faut qu'Charlot veinge (here, because the subject is a noun, the pronominal construction in example 2 is not available)

êt' nécessaithé dé

il est nécessaithé d'aller en Ville pouor acater chenna

êt' oblyigi d'

j'sis oblyigi d'vos dgèrni

J'sis oblyigi d'sorti à Noué; faut qué j'trouve un aut' louage

À seize ans nou-s-était oblyigis d'aller au drîn

conjunctions of obligation

pouor qué

J'li pâlis pouor qu'i' vînsse

Accante lé boutchet pouor qué l'vieu finnisse dé baithe

Faudra affliuber ch'la bein pouor qué pèrsonne n'en vaient rein

à seule fin qué

J'li'ai téléphoné à seule fin qu'i' comprenge l'affaithe

Èrvein par siez nous à ces sé à seule fin qué j'té donne des nouvelles

dé sorte qué / en sorte qué

j'fai chenna d'sorte qué l'affaithe sait arrange

Time expressions

achteu
au temps tchi couort
auve lé temps

aniet
hièr
d'main

au jour d'aniet
dé nos jours
ches jours
au temps tchi couort

aut'fais
au temps pâssé

à matîn
à ch't' arlévée
à ces sé

d'main au matîn
d'main l'arlévée
d'main au sé

hièr au matîn
hièr l'arlévée
hièr au sé

avant-hièr

chutte sémaine
chu mais
ch't' année

la s'maine tchi veint
l'mais tchi veint
l'année tchi veint

la s'maine pâssée
l'mais pâssé
l'année pâssée

lé matîn dé d'vant
l'arlévée dé d'vant
la séthée dé d'vant
lé jour dé d'vant
la sèrvelle
la s'maine dé d'vant
l'année dé d'vant

lé lend'main
lé préchain jour
lé jour d'auprès
auprès-d'main

en tchînze jours

aniet en tchînze
d'main en tchînze
Vendredi en tchînze

aniet en huit
d'main en huit
Lundi en huit

à méjeu
à mînniet
à sinne dé jeu
à l'assinne

l'aut' jour
l'aut' sé
l'aut' semaine

touos les jours
touos l'ans

lé weekend / lé tchu d'la s'maine

tréjous
à londgeu d'jours

indeterminate time

dans tchique bordée
à l'av'nîn
au temps à v'nîn
bétôt

auve lé temps
Dans eune ambette
I' n'y' s'sa pon un an d'Dînmanches!
Dînmanche s'en veint
Lé temps file
Lé temps vole

in course of time

there's plenty of time
time flies
time flies

Expressions of quantity:

A collective noun or expression of quantity may take a plural verb form even though the collective noun itself is singular (See *Collective nouns*)

(See also *Adverbs of quantity*)

Questions:

Combein qu'i' y'a d'pommeiers dans l'gardîn?
Combein liain?
Combein long?
Combein haut?

Lé combein qu'ch'est aniet? what's the date today?

Au combein qué j'sommes? how many are we up to?

Abouon d'gens vont en ville lé sanm'di
Abouon d'monde n'aiment pon l'nouvieau minnistré
Y'avait abouon d'gens à la fête.
Y'en a-t-i' abouon?

Y'en a bein des tchi n'îthont pon d'main s'i' tchait d'la plyie
Bein des fais

Il avait eune brûlée peux d'y'aller

I' ouait haut comme tout
il est bête comme tout

y'en avait qué l'dgiâbl'ye
N'y'en a pon l'dgiâbl'ye
n'y'a pon l'dgiâbl'ye d'monde dé restant là

Tu'as dgiâtrément la chance, valet
Il a ieu dgiâtreusement à faithe pouor arriver à finni
il est dgiâtrément tard pour quémenchi à

Un divèrs tas
avaler d'un divèrs ambrôn
Y'en a un divèrs morcé

Divèrsément riche
divèrsément bouon
J'm'y sis plieu divèrsément
Sa femme nous souongne divèrsément bein
Oh, y'en a divèrsément

I' gângne dé bouons sou, mais i' dépense dû étout

J'adveins bein qué j'tais ébédé; j'avais ieu gentiment à baithe

N'y'a pon épais dé
n'y'en a pon épais

un fièr tas
eune fièrre tapée

Y'en a-t-i' fort?
N'y'en a pon fort
Aver fort' à faithe

i' n'a pon grand sou
i' n'en reste pus grand à faithe
A-t-i' grand sou?
i' n'y'en reste pon grand
v'là tchi t'vaudra grand, dé l'aver à t'aïdgi

N'y'en a pas gras

N'y'en a pon gros
Eh bein, y'en a gros!
I' n'gângne pon gros à chu mêtchi-là

Y'avait hardi d'monde en ville aniet

Un lopîn d'monde
Un lopîn d'sou

I' n'en reste pon lourd
Eh bein, tu'en as lourd!

Y'a du frit en magl'ye, et à pèdre
Des pommes en magl'ye ch't' année
Un magl'ye d'bein

Eune mâsse dé monde
Eune mâsse dé pâciénche
Y'en a en mâsse

Un mouoché d'gens
Lé bein est par mouochieaux, les pouôrrs gens par troupieaux
Y'en avait à mouochieaux

y'en a-t-i' la peine? Oui, y'en a la peine

Y'en a un pièssant lot

Y'en a eune pile

tout pliein d'monde
tout pliein à mangi
tout fin pliein d'monde

Eune bouonne quantité dé

i' bait raide
Eune bouonne bolée d'soupe avec raide dé pouothé
J'ai raide à faithe

Donner eune suée d'coups
Eune suée d'monde
Eune suée d'étailes, à ces sé

J'sis un tas mus
Un tas d'monde
N'y'a pas un tas longtemps
n'y'a pas des tas longtemps
Un tas d'tchi

Autant

Faut êt' civil ès gens, autant qu'nou peut
i' s'y r'connâit autant comme ma botte
Il a autant d'sou comme un crapaud a d'puches
J'en ai autant comme li
Lé grais feunque-t-i' acouo autant comme dévânt?
Nou dit tchiquefais qu'y'en a autant en d'houors dé l'Asile comme i' s'y'en trouve en d'dans!
Quand tu'éthas couochi d'houors autant d'fais comme j'ai couochi par dédans
Quand un îmbécile a fait un êcritchieau sus eune porte, touos l's autres en font autant!

Tant

Donner tant par tête

Engagi eune sèrvante, à tant par mais
I' l'a encouothagi tant et si bein qué
i' pathaît qu'nouot' clyînmat est en partie la cause tch'i' y'ait tant d'rhonmatisses par les c'mîns
i' s'démaine tant tch'i' peut pouor faithe lé moussieu
il a tant l'air d'un èrfrouongni
Il a tchéé tant d'plyie qu'la tèrre en est abrévée
Janmais j'n'avais ouï tant d'juth'chie comme y'avait à bord
Jé n'l'aime pon; il a tant l'air d'un grand balzeux
Jé n'm'en vais danme pas m'brider auve tant d'habits
Jé n'm'en vais pon aventuther tant d'sou à la fais
j'en ai tant et pus
Les gens n'avaient pon tant d'éducation aut'fais mais n'mantchaient pon d'faithe lus c'mîn dans la vie
N'met pas tant d'ieau au cidre; tu t'en vas l'affaiblyi trop
Nou-s-éthait dit tch'il avait l'dgiâtre souotre li, tant tch'i' couothait!
Pouortchi tant d'excitâtion?
Tant la pièche
Un p'tit êfant tchi vait tant d'tchi tch'i' n'n'est extâsié
Y'avait tant d'sabat hièr au sé qu'j'ai ieu l'chantebé toute la niet

Connectives

Temporal / Time Connectives - Used to instruct, recount and sequence

after a while	auprès un brîn auprès eune pause
afterwards	auprès chenna
after	auprès qu'
as soon as	un co qu' mais qu'
at once	tout drait d'un co d'un embront délièment sans r'tèrgi
at this moment	à chu moment
at this point	là-d'ssus
before	d'avant qu'
before that	d'avant chenna
by the time	par lé temps qu' pouor lé temps qu'
finally	pouor en pather pouor en finni preunmiéthement pouor c'menchi deuxièment...
first (second third etc...)	achteu ichîn
here	à la fin
in the end	au but d'tout pouor en finni à la fin finalement pouor l'adgèvement pus tard dans l'entrétant entréchîn
lastly	épis
later on	la préchainé fais
meanwhile	achteu qu' eune aut' fais
next	d'avant d'pis d'empis dé d'pis
next time	bétôt
now that	délièment
on another occasion	épis
previously	entréchîn
since	jusqu'à qu' entréchîn qu'
soon	quand
straightaway	quand tchi qu'
then	en autchun temps
until then	quandi qu'
until	dans l'temps qu' à m'suthe qué duthant qu'
when	au pas qu'
whenever	
while	
at the rate of	

at the same time	à m'suthe qué
one after the other	en même temps
	dé siette

**Comparative Connectives -
Used to compare, discuss and argue**

Showing similarity or adding a point

additionally	épis acouo
also	étout
as well	étout
into the bargain	par d'ssus l'marchi
even	même
furthermore	épis acouo
in addition	épis acouo
indeed	véthe
	véthe-dgia
let alone	sans pâler d'
moreover	épis acouo
not only	pon raïque
in relation to	pouaint d'veue d'
in which case	dans un itel cas
similarly	d'même

Showing a difference or an opposite point of view

alternatively	autrément
anyway	tout comme
apart from	à part dé
but	mais
by contrast	par contre
	à r'tou
elsewhere	aut' bord
	d'aut' bord
even so	quand même
however	tout comme
	toutefais
	pouortant
	enfin
in contrast	en contraste
in fact	en fait
	dé vrai
in other respects	à d'aut' êgard
in spite of this	maûgré chenna
in that respect	mouoyennant chenna
	à ch't êgard
in all respects	à touos êgards
instead	un run
	au lieu
	à la pliaiche
	au lyi
on the contrary	au contraithe
	contraitement

on the other hand	d'l'aut' bord
rather though / although	pus à co bieau qu' ouaithe qué quouaique'
whereas yet on behalf of more or less	ouaithe qu'au lieu tout comme d'la part dé pus ou mains à tchiquechose près
notwithstanding	ouaithe qué chenna maûgré tout comme

Reinforcing a point

after all anyway	auprès tout tout comme quand même
besides	tout comme du reste
moreover above all	ch'est en tchi sustout

Explaining Connectives

besides	tout coumme
for example for instance	par exempl'ye
in other words	autrément dit
that is to say apparently	ch'est en tchi à ch'qu'i' pathaît appathamment à chein tch'i' pathaît ès appathences
which means to tell the truth	v'là tchi veurt dithe pouor en dithe lé vrai

Listing Connectives

first(ly) (second(ly) etc...)	preunmiéthement
finally	à fin d'compte
for one thing for another	ch'est d' ch'est étout d'
to begin with next in summation	à c'menchi épis au but d'compte à fin d'compte
to conclude	pouor l'adgèvement pouor en finni pouor en ag'ver

by way of introduction	en vouaie d'întroduction
et cetera	et d'ité

**Causal Connectives -
Used to show cause or conditions**

accordingly	accordamment
all the same	tout comme
as a consequence of	en conséquence dé
as a result of	partant comme résultat d'
because	partant viyant qu' pa'ce qu' par cause dé/qué
caused by	
consequently	partant
despite this	en dêpit d'chennechîn maûgré chennechîn
in that case	dans chu cas
moreover	dé pus
nevertheless	
otherwise	autrément
so	sénon
so as	don
	en sorte qué
	dé sorte qué
	mouoyennant qu'
under the circumstances	
yet	tout comme

**Exemplifying Connectives -
Used for showing results**

accordingly	accordamment
for example	par exempl'ye
for one thing	ch'est d'
including	et chenna auve
provided that	pourvu qu'
	pourvé qu'
	pouor bein qu'
since	d'pis qu'
	pis qu'
so	piêsqu'
	don
	assa
such as	par exempl'ye
	comme
through	à forche dé
	par mouoyen d'
	à finne forche dé
unless	sans qu'

without	à mains qu' au mains qu' sans
were it not for if it so happens in order to/that	sénon qu' si'en cas qu' à seule fin qu' afin qu' pouor qué d'peux qu' faute dé manque dé
for lack of	grâce à quant à ch'est s'lon chenna dépend
thanks to regarding it depends	
doubtless	sans doute
	d'en piês-mais qu'